

**DNXIV05 >
KATALÓG
CATALOGUE
DIVADELNÁ
NITRA ~
MEDZINÁRODNY
DIVADELNÝ
FESTIVAL
INTERNATIONAL
THEATRE
FESTIVAL
23 > 28
SEPTEMBER
2005**

DNXIV 05

OBSAH | CONTENT >

| | |
|---|----------------|
| PRÍHOVOR INTRODUCTION | 01 |
| ČIERNAkrajina BLACKland | 02 - 03 |
| IGNORANT A ŠIALENEC THE IGNORAMUS AND THE MADMAN | 04 - 05 |
| TISO | 06 - 07 |
| KNOWH₂OW | 08 - 09 |
| norway.today | 10 - 11 |
| RENATA KALENSKÁ, LIDOVÉ NOVINY | 12 - 13 |
| POWERPOINT | 14 - 15 |
| OBCHODOVANIE TRADING | 16 - 17 |
| SLÁVNYM V BOMBaji BIG IN BOMBAY | 18 - 19 |
| KRÁSAVICA Z LEENANE THE BEAUTY QUEEN OF LEENANE | 20 - 21 |
| MADE IN POLAND | 22 - 23 |
| KONCERT PRE GRÓNSKO CONCERT FOR GREENLAND | 24 - 25 |
| FIÚK CHLAPCI BOYS CSAJOK BABY CHICKS | 26 - 27 |
| OFF PROGRAM OFF PROGRAMME | 28 - 32 |
| PROJEKT F.I.T. F.I.T. PROJECT | 33 |
| PRACOVNÉ PODUJATIA WORKING MEETINGS | 34 - 35 |
| DOSKY - DIVADELNÉ OCENENIA SEZÓNY DOSKY - ANNUAL THEATRE AWARDS | 36 - 37 |
| FILMY MOVIES | 38 - 39 |
| SPRIEVODNÝ PROGRAM ACCOMPANYING PROGRAMME | 40 - 44 |
| FESTIVAL PODPORILI FESTIVAL SUPPORTED BY | 45 - 47 |
| FESTIVAL PRIPRAVILI FESTIVAL PREPARED BY | 48 |

DIVADELNÁ NITRA 2005
sa koná pod záštitou
ministra kultúry
Slovenskej republiky
Františka Tótha
a primátora mesta Nitra
Ferdinanda Víteka

DIVADELNÁ NITRA 2005
is being held under the
auspices of Minister of
Culture of the Slovak
Republic František Tóth and
Ferdinand Vítek, Mayor
of the City of Nitra

Darina Kárová >

PRIBLÍŽIŤ SA K PRAVDE

APPROACH THE TRUTH

Akoby sa dnešní tvorcovia potrebovali dostať bližšie k problémom, skrátiť cestu medzi svojou osobnosťou výpovedou a jej adresátom, vyjadriť sa priamo, nesprostredkovane k témam, ktoré ich zaujímajú, omňajú, trápia, fascinujú. | Aj to je zrejme dôvod, prečo väčšina predlôh smeruje k autentickosti. Podkladom scenárov sa tak stávajú správy z médií, novinové články, rozhovory, prejavy verejne činných osôb a iné autentické dokumenty; poznatky z oblasti politiky, sociologie, ekológie; skúsenosti a zážitky z vlastného kultúrneho a geografického prieskumu alebo najnovšie teórie vedeckého výskumu. Sme vedení k uvažovaniu o stave vlastnej krajiny, o dedičstve minulosti, o vplyve osobnosti, o zmysle života, o krásе, o čistote prírody i morálnej čistote. Kladieme si otázky. Teda tvorcovia inscenácií nám kladú otázky. Nie náhodou sú to prevažne mladí tvorcovia (priemerný vek režisérov tohtoročnej Divadelnej Nitry je 35 rokov) a úplne prirodzené ide o autorské divadlo – autori inscenácií sú aj autormi textu (námetu, scenára). | V podobnom duchu, no s oveľa väčším dôrazom na politikum a sociálne aspekty sa nesie Otvorené festivalové fórum (OFF), nová programová línia festivalu, ktorá v tomto roku prostredníctvom inscenovaného čítania predstaví výraznú tendenciu európskeho, sociálne a politicky reflexívneho divadla. Každoročný pendant divadelného programu – film – korešponduje s výberom krajín aj tém a ich netradičným spracovaním. A tak si návštevník môže doplniť divadelný obraz „čiernej“ krajiny i „bieleho“ sveta hodnôt o pestré farby filmovej skutočnosti. Z hľadiska geografického mapovania divadelných kultúr na Divadelnej Nitre a v intenciach trvalej programovej línie ENTERR (European New Territories) sa po prvý raz predstaví srbský súbor a tvorba z Belgicka. A opäť objavíme menej známe mená režisérov z rôznych krajín. | Vzhľadom na uvedené smerovanie programu, ktoré reflekтуje jednu zo súčasných tendencií – spoločensky angažované umenie narábajúce s vysokou mierou autentickostí – je celkom zákonité, že adresátom takýchto zámerov sa stáva človek rozmýšľajúci, otvorený, revolučný. Takým býva prevažne mladý človek. Napokon – vedľa rovesníkom režisérov. Povaha inscenácií však predpokladá aj záujem zo strany intelektuálov, umelcov, ľudí z kultúry, vedy, podnikania a, samozrejme, divadelníkov a hostí festivalu z mnohých európskych krajín. Svoje lahôdky v netradičnom, často provokatívnom divadelnom či filmovom programe si však nájde aj širšie nitrianske publikum. | Pre tých, ktorí vôbec netúzia po divadelných sálach, sú pripravené rôznorodé podujatia v sprievodnom programe – tradičné aj úplne nové. Divadelný jarmok, poézia (aj v autobusoch), rozhlasová hra, koncerty, happeningy, súťaže, atrakcie, biela noc v galérii a múzeu. V sekcií Festival detom sme pripravili veľmi bohatý program pre deti a s deťmi. A po desiaty raz sa rozdajú ocenenia za uplynulú sezónu v dividlách na Slovensku – DOSKY 2005. | V hlavnom programe uvedieme 10 krajín Európy. Časť z neho patrí prezentácii krajín V4. Predstavenia budú nielen v Nitre, ale aj v Trnave a Bratislave. OFF má tiež medzinárodný charakter, podielajú sa na ňom 4 krajiny. Sprievodný program je prevažne dielom tvorcov a kultúrnych operátorov regiónu. Pracovný program je venovaný tréningu manažérov slovenských divadiel, uvažovaniu o podstate európskych festivalov a ich výskumu. Divadelná Nitra je v tomto roku účastníkom projektu F.I.T. (Festivals in Transition). | Servis návštevníkom sme rozšírili o netradičné autobusové spojenia, ale aj o miesta stretnávania sa, získavania informácií a výmeny názorov. Tomuto účelu bude slúžiť denný meeting point a nočný klub. Opäť budeme vydávať festivalový denník a opäť nám svoju pomoc poskytne takmer stovka dobrovoľníkov. Opäť ďakujeme tým, ktorí spolupracovali, tým, ktorí festival podporili, a opäť dúfame, ako počas každého z týchto 14 ročníkov, že sa podarí realizovať program tak, ako sme ho naplánovali. | Všetkým hostom a návštevníkom festivalu želáme krásne dni v Nitre, o krôčik bližšie k pravde a pravú festivalovú ARTmosféru.

As if contemporary authors needed to get closer to the problems, shorten the way between their individual statements and their recipients, express themselves straight, not vicariously, to themes, which they are interested in, are troubled about or are fascinated by. | This is maybe the reason why the vast number of the stories the plays is based on lead to authenticity. The bases for the screenplays are media news, newspaper articles, interviews, speeches by publicly active persons and others authentic documents, findings in politics, sociology, ecology, experiences and practise from own cultural and geographical search or the newest theories of the scientific research. We are led to meditate upon the state of our own country, heritage of the past, influence of personality, meaning of life, beauty, purity of nature or moral purity. We question ourselves. Or more precisely, the authors of the productions question us. It is not a coincidence that they are mainly young people (an average age of the authors of this year's Divadelná Nitra is 35 years) and it is naturally author's theatre – the authors of the productions are also the authors of the texts (story, screenplay). | The new line of the festival, the Open Festival Forum (OFF), deals with similar idea but with much higher emphasis on political and social aspects and through staged readings it will present a strong tendency of European socially and politically reflective theatre. The yearly pendant of the festival – film – corresponds with the selection of countries and themes and with the untraditional adaptations of them. Because of that, the visitor may enrich his theatrical picture of "black" land and "white" world of values by bright colours of film reality. Within the intentions of the continuous ENTERR (European New Territories) programme line and in the geographical frame of mapping theatrical cultures, the ensembles of Serbia and Belgium will be introduced for the first time at the Divadelná Nitra and we will find many less known director personalities from various countries here. | Regarding the already mentioned direction of the programme, which reflects one of contemporary tendencies – socially committed art using a high amount of authenticity it is quite logic that the recipient of those intentions is thinking, opened and rebellious person. Such a person is usually a young person. After all, they are contemporary to the directors. The nature of the productions expects also attention of intellectuals, artists, people from sphere of culture, science and trading and, naturally, theatrologists and festival's guests from many European countries. The original and often provocative theatre or film programme offers many delicacies also to the wide Nitra's public. | Those who are not interested in theatre halls can enjoy variety of traditional but also brand-new events in the accompanying programme such as a theatre fair, poetry (also in busses), radio play, concerts, happenings, competitions, attractions, white night in the gallery and museum. A programme full of events is prepared for children in the Festival for Children section. Moreover, the 2005 DOSKY Prize will be awarded for the tenth time here for the last season in Slovak theatres. | Ten countries will be presented in the main programme. A part of the programme is dedicated to the V4 countries. The performances will be held not only in Nitra but also in Trnava and Bratislava. With four countries co-operating in it, the OFF has also an international character. The accompanying programme is created mostly by regional authors and cultural operators. The working programme is dedicated to training of the managers of Slovak theatres and to cogitation about the nature of European festivals and their research. Divadelná Nitra is involved in the project F.I.T. (Festivals in Transition). | The visitor's services have been enlarged by unusual bus connections and also by meeting points where you may get many pieces of information or to communicate your opinions. For this purpose serve a daily meeting point and the night club. A festival's journal will be issued again and we will be given a hand by at last a hundred volunteers. Once again we would like to thank those who collaborated and those who supported us and we hope, as we did during every of 14 years of the festival, that the programme would be carried out as we have planned it to be. | We wish all guests and visitors a nice time in Nitra, one step closer to the truth, and real festival ARTmosphere.

PIATOK | FRIDAY 23 SEPTEMBER >> 18:30 > 20:30

bez prestávky > Divadlo Andreja Bagara – Veľká scéna
without intermission > Andrej Bagar Theatre – Big Stage

**herci | the performers &
Anna Veress, András Jeli, Márk Moldvai,
Árpád Schilling, István Tasnádi >**

ČIERNAkrajina BLACKland

Divadlo Krétakör, Budapešť, Maďarsko | Krétakör Színház, Budapest, Hungary
KOPRODUKCIA | CO-PRODUCTION ~ the Valley of Arts and Millénáris

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Árpád Schilling

DRAMATURG | DRAMATURG > Barbara Ari-Nagy

SCÉNA | SET > Márton Ágh

KOSTÝMY | COSTUMES > Julcsi Kiss

SVETLÁ | LIGHT > Tamás Bányai

ASISTENT REŽISÉRA | ASSISTANT DIRECTOR > Péter Tóth

MANAŽÉRI PRODUKCIE | PRODUCTION MANAGERS > Balázs Eros, Máté Gáspár

HRAJÚ | PERFORMED BY > Gergely Bánki, Eszter Csákányi, József Gyabronka,
László Katona, Annamária Láng, Zoltán Mucsi, Zsolt Nagy, Borbála Péterfy,
Roland Rába, Lilla Sárosdi, Sándor Terhes, Tilo Werner, Attila Tóth

DETSKÁ ŠOU IBA PRE DOSPELÝCH! | CHILDREN'S SHOW FOR ADULTS ONLY!

Ako rýchlo môže inscenácia založená na novinových správach stratiť svoju aktuálnosť a životnosť? Ako dlho žijú tieto správy v spoločnom vedomí? ... Je to zvláštne, no zdá sa, že túto produkciu nebude potrebné aktualizovať, čerstvé správy to urobia za nás. ... Množstvo východov vyjadruje desívú myšlienku absencie alternatív. Nezáleží na tom, ktorími dverami vstúpime, vždy sa ocitneme na tom istom mieste. Nezáleží na tom, o ktorú správu ide, pretože sa rovno pred našimi očami odhalí stále rovnaká hrôza. ... maďarská spoločnosť by mala raz a navždy zanechať naivný vzťah k politickej transformácii, romantické chápanie slobody či ideu základnej väzby medzi morálkou a politikou a naučiť sa vysporiadať s demokraciou. Detstvo už pominulo... Správy sa neustále opakujú, pretože nie sme schopní poučiť sa z našich chýb. Skutky ostávajú bez dôsledkov, trest neexistuje, alebo sa oddáluje, alebo sa naňho úplne zabudne.

< Barbara Ari-Nagy, správa zo skúšky
v divadle Millénáris

ČIERNAkrajina je hudobným dielom, ktoré si vzalo na mušku maďarskú cibuľovo-slaninovú mentalitu a najmódnejším hitom v meste: davy ľudí sa snažia prebojovať do divadla. ... ČIERNAkrajina nie je iba obyčajným vtipom o politike. Práca hercov, záverečný monológ, ktorý pozdvihuje celú hru a chladná a dôkladná sebaanalýza,

ktorá zaháňa kritikov do kúta, dodáva inscenáciu váhu netypickú pre televízne šou.

< András Földes, www.index.hu

Nová inscenácia Divadla Krétakör vznikla prostredníctvom improvizácií ako výsledok osobnej motivácie členov umeleckého súboru... Nie je to nič nové pod slnkom, no napriek tomu, kvalita výsledku práce režiséra Schillinga a jeho kolektívu sa tým neznižuje. Staré metódy, rovnako ako staré hodnoty, sú vítané. ... Táto inscenácia je akýmsi sociálno-kritickým pamfletom. Zosmiešňuje idiotský a infantilný verejný život a verejný jazyk, proti ktorému sme bezmocní. Ak niekto nie je presvedčený, že jednotlivec môže niečo pre spoločnosť urobiť, lebo vidí, že demokratické inštitúcie vzniknuté za jediným účelom nefungujú, musí jednoznačne nahlas zvolať: viem to, všetko to vidím, nerobte si zo mňa blázna! Nezmení to súča velá, pretože nikoho nezaujíma váš osobný názor, ale aspoň sa začnete cítiť lepšie. Ja sa tak cítim.

< Támas Koltai, [Elet és Irodalom](http://Elet.es.Irodalom)

... how quickly would a performance based on news lose its timeliness and vitality? How long do these news live on in the common knowledge? ... Strangely it seems likely that there will be no need for us to refresh the production, the daily news will do it themselves. ... The numerous exits suggest the depressing idea of identical options, as if no matter which door we exited through we

would get to the same place. As if no matter which news we showed, the same horror unfolded in front of our eyes. ... Hungarian society has to get even once and for all with the naive attitude of the political transformation, the romantic perception of freedom, and the idea of the essential relationship between morals and politics and it has to learn to deal and put up with democracy. Childhood is over. ... The news repeat themselves, because we don't learn from our mistakes. Actions have no consequences, punishment doesn't happen, it's deferred, and forgotten.

> Barbara Ari-Nagy, report on the work at the Millénáris Theatre

A musical piece, which makes fun of the onion-and-bacon Hun mentality, Blackland is the hottest ticket in town: huge crowds fight their way into the theatre. ... Blackland is not a simple joke on politics. The actors' work, the final monologue which lifts up the whole play and a cool and proper self-analysis which corners the critics fill the show with a weight unusual for TV-shows.

> András Földes, www.index.hu

Krétakör's new production, Blackland was born out of the personal motivation of its performers through improvisations... There is nothing new under the sun. That does not lessen the merits of Schilling and Co though. Old methods are welcome and so are old values. ... This production is a socio-critical pamphlet. It ridicules the idiotic and infantile public life and public language, in whose face we are powerless. If one does not trust that the individual can do something for society, because one sees that the democratic institutions created for that sole purpose do not function, we have no choice but to say out loud: I know, I can see it all, don't take me for a fool! There is not a whole lot that changes, for no one is interested in private views, but you start feeling better. I do.

> Támas Koltai, [Elet és Irodalom](http://Elet.es.Irodalom)



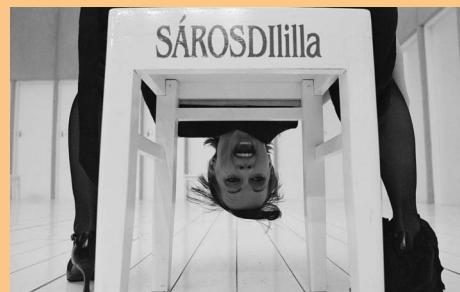
Árpád Schilling * 1974 >

V roku 1995 založil Divadlo Krétakör a v tom istom roku začal aj štúdium na Akadémii divadelných a filmových umení



v Budapešti, ktoré ukončil v roku 2000. Jeho prvá inscenácia, Lorcova *Krvavá svadba*, získala na Medzinárodnom divadelnom festivale v Kazincbarcike cenu za najlepšiu réžiu. Jeho režijné spracovania inscenácií *Teatro Godot*, *Towerwell*, *Circus Viciosus*, *Liliom* Ferenca Molnára či Brechtovho *Baal* (účasť na Divadelnej Nitre 2000, mu vyniesli uznávané, ale aj kritikmi hojne diskutované postavenie v rámci mladej maďarskej divadelnej scény. Za inscenáciu hry Istvána Tasnádiho *Verejný nepriateľ* (podľa Kleistovho románu *Michael Kohlhaas*) získal jeho súbor v roku 1998 Cenu kritiky za Najlepšiu alternatívnu inscenáciu a v roku 1999 Cenu kritiky za Najlepšiu novú maďarskú drámu a Árpád Schilling dostał Cenu kritiky v kategórii Najsľubnejší mladý divadelný režisér za inscenácie *Lilion* (F. Molnár), *Verejný nepriateľ* (I. Tasnády), *Baal* (B. Brecht). V roku 2004 získal Gundelovu cenu umenia za najlepšiu réžiu sezóny za inscenáciu *Čajka*, ktorá bola súčasťou hlavného programu Divadelnej Nitry v roku 2004.

Árpád Schilling * 1974 > In 1995 he founded the Krétakör Theatre and began his studies at the College of Theatrical and Cinematographic Arts in Budapest, which he finished in 2000. The first piece he directed, Lorca's *Blood Wedding*, won the prize for Best Direction at the International Theatre Festival in Kazincbarcika. His directions of *Teatro Godot*, *Towerwell*, *Circus Viciosus*, Brecht's *Baal*, (participation at Divadelná Nitra 2000), Ferenc Molnár's *Liliom*, won him an acclaimed and critically discussed position in the young Hungarian theatre scene. | In 1998, his company was awarded the Critic's Prize for Best Alternative Performance, and in 1999 the Critic's Prize for Best New Hungarian Drama for István Tasnádi's *Public Enemy* (based on the novel *Michael Kohlhaas* by Kleist) and he was awarded the prize for Most Promising Young Theatre Director for productions *Lilion* (F.



Molnár), *Public Enemy* (I. Tasnády), *Baal* (B. Brecht). In 2004, he obtained the Gundel Artistic Prize for Best Direction of the Year - it was for *The Seagull*, one of the performances that created the main programme in 2004 Divadelná Nitra Festival

www.kretakor.hu



Thomas Bernhard >

IGNORANT A ŠIALENEC

THE IGNORAMUS AND THE MADMAN

Slovenské národné divadlo - Činohra, Bratislava, Slovensko
 Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava, Slovakia
www.snd.sk

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Jan Antonín Pitínský

PREKLAD, DRAMATURGIA | TRANSLATION, DRAMATURGY > Martin Porubjak

SCÉNA | SET DESIGN > Tomáš Rusín

KOSTÝMY | COSTUME DESIGN > Zuzana Štefunková

HODOBNÁ SPOLUPRÁCA | MUSIC CO-OPERATION > Richard Dvořák

OSOBY A OBSADENIE | CHARACTERS AND CAST >

Kráľovná noci / Queen of the Night > Ingrid Timková | Otec / Father > Dušan Jamrich | Doktor / Doctor > Ľuboš Kostelný | Pani Vargová / Mrs Vargová > Mária Královičová | Čašník Winter / Waiter Winter > Vladimír Obšíl

Režisér Jan Antonín Pitínský ... zapadol do vášňami rozvírených divadelných a politických vôd (pozn. red.: na Slovensku) až neuveriteľne presne. Hovorí totiž - ako napokon všetky Bernhardove hry - o velkosti a malosti divadla, prekliatiach a obmedzeniach herca, tuposti diváka a mizérii spoločenských pomerov... V nádherných, čistých líniach abstraktnej scény Tomáša Rusína sa Pitínskému darí servírovať nám Doktorove frenetické monológy so sofistikovanou ľahkosťou a decentnosťou čašníka Wintera, či už ide o podrobny opis pitvy mozgu alebo oslavné tirády na koloratúrne majstrovstvo Kráľovnej noci. Režisér necháva vyniknúť Bernhardov text, neexponovaným spôsobom veľmi presne odmeriava tempo a rytmus hry, majstrovsky graduje jednotlivé časti k pianissimu záveru. Hra, ktorá velebí a zatracuje operu, je v Pitínského rézii komponovaná ako komorné hudobné dielo, intímna opera v dvoch dejstvách.

< Zora Jaurová, Týždeň

Pitínský vie, o čom hovorí, keď sa rozpráva o divadle, a zvlášť opere. Jeho rézie hudobných diel boli väčšinou famóznym, komplexne estetickým zážitkom. Aj na tejto divadelnej miniatúre sa mu podarilo prejavíť svoj delikátny cit pre rytmus divadelnej akcie a slova. ... Napriek prúdu slov, ktoré vychádzajú z úst Doktora Ľuboša Kostelného, nestratíte ani na sekundu niť jeho nadšene ignorantských rečí. Míkvy Otec Dušana Jamricha dokáže aj minimom gest vyjadriť celú svoju opileckú šialenosť. Ingrid Timková je hysterická a nezodpovedná diva, chladne vášnivá...

Pitínskému sa podarilo citlivým narábaním so slovom i hudobným materiálom urobiť z tejto hry malú činohernú operu. Premyslená forma však naďalej neprehlušila citový náboj.

< Zuzana Uličianska, SME

Do slovenčiny hru preložil dramaturg Martin Porubjak. Je to vôbec prvý preklad, a teda aj prvé uvedenie Bernhardovej hry nielen na Slovensku, ale aj v bývalom Československu. ... Atmosféra je napäťa ako struna. Mašina na koloratúry v nej vylúdi najčistejší trilok. ... Herečka predstaví všetky odtiene afektu. Od chladnej zdržalivosti a pózy prechádza cez panovačnosť, hystériu, až po rezignovanosť, zúfalstvo a sebaútosť.

< Mária Jenčíková, Pravda

Director Jan Antonín Pitínský ... mired in passionately whirling theatrical and political waters (editor's note: in Slovakia) amazingly accurately. He speaks - as in every Bernhard's plays - of the greatness and smallness of theatre, of actor's curses and restrictions, dullness of the spectator and of indigence of social affairs... In beautiful, pure lines of the abstract stage by Tomáš Rusín, Pitínský serves us with sophisticated lightness and discreetness of waiter Winter the Doctor's frenetic monologues such as a minute description of a brain autopsy or panegyric praises of coloratura mastery of the Queen of Night. The director leaves Bernhard's text to stand out, he measures exactly the pace and rhythm of the play by unexposed way, he masterly leads every part of the play to the pianissimo end. The play, which glorifies and rejects opera, is under Pitínský's direction composed as a chamber music work, as intimate opera in two acts...

< Zora Jaurová, Týždeň

Pitínský knows what he speaks of when theatre, particularly opera, is discussed. His musical directions were usually terrific, complex aesthetical experience. He was successful also in this dramatic miniature in expressing his fine feeling for rhythm of theatrical action and word... In spite of a current of words uttered by the Doctor, who is played by Ľuboš Kostelný, we do not loose for one second the thread of his ardently ignorant talk. The silent Father, played by Dušan Jamrich, is able to express all his sottish madness by minimum of gestures. Ingrid Timková plays a hysterical and irresponsible diva, coolly passionate...

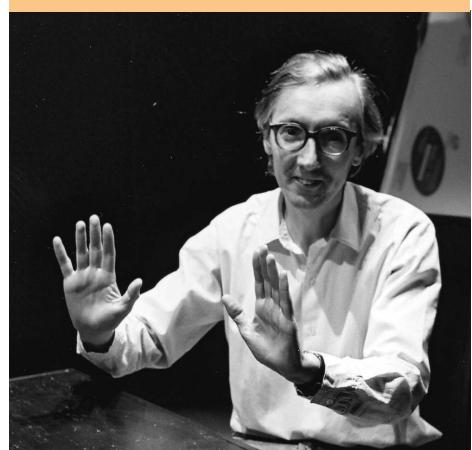
By sensitive usage of word and music, Pitínský transformed the play into a small dramatic opera. Yet the well-thought-out form did not overcome the emotional charge.

< Zuzana Uličianska, SME

The play was translated into Slovak by dramaturgist Martin Porubjak. It is by any means the first translation and therefore the first introduction of Bernhard's play not only in Slovakia but also in the former

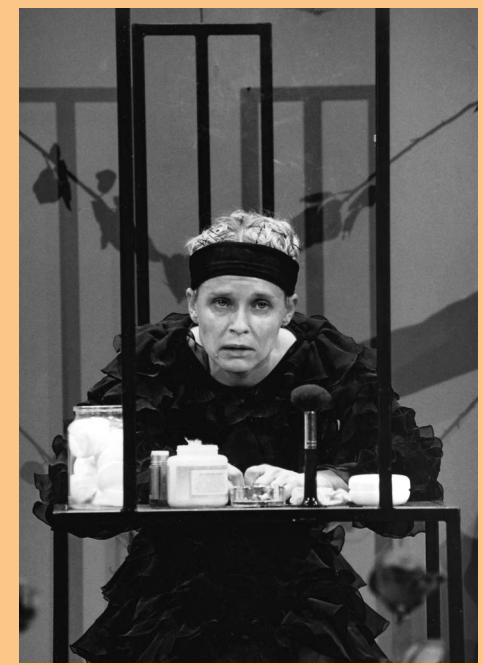
Czechoslovakia. ... The atmosphere is tensed up. In it, the machine for coloraturas wheedles out the purest trill. ... The actress introduces all of the shades of acting affect: from cold reservation and pose through domineering and hysteria to resignation, desperation and self-pity...

Mária Jenčíková, Pravda



Jan Antonín Pitínský * 1956 >

> Jedna z najpozoruhodnejších postáv súčasného českého divadla. Autor a spoluautor divadelných hier, adaptácií a scenárov, aj baletného libreta, autor próz a poézie. Mimoriadne aktívny divadelný režisér v štúdiových aj kamenných činoherných divadlech i na operných scénach. Niekoľkonásobný držiteľ Ceny Alfréda Radoka (najvýznamnejšie české ocenenie za divadelnú réziu) a Ceny kritikov Divadelných novín za najlepšiu inscenáciu roka. Dosiaľ má na konte više 50 inscenácií, režírovaných v mnohých českých, moravských aj slovenských divadlech. Hra Ignorant a šialenec je tretím Pitíneského



stretnutím s Thomasom Bernhardom; prvým bol Ritter, Denne, Voss, druhým Divadelník, obe naštudované v pražskom Divadle Na zábradlí. So svojimi najúspešnejšími inscenáciami naštudovanými v Čechách a na Slovensku sa predstavil aj divákom festivalu Divadelná Nitra (1995 – *Sestra úzkosť* 1996 – *Ritter, Denne Voss; Komor;* 1997 – *Jób; Večera nad mestom;* 2002 – *Trinásť piesní*)

Jan Antonín Pitinský * 1956 > One of the most notable personalities of contemporary

Czech drama. An author and co-author of theatre plays, adaptations and screenplays, also ballet libretto, author of poetry and prose. He is extremely active theatre director in studio or stone theatres and opera stages. A many-times holder of the Alfréd Radok Prize (the most significant Czech prize for theatre direction) and the Prize of the Critics of the Divadelné noviny for Best Production of the year. So far, he has staged more than fifty productions directed in many Czech, Moravian and Slovak theatres. The play *The*

Ignoramus and the Madman is his third meeting with Thomas Bernhard; the first one was *Ritter, Denne, Voss*, and the second *The Theatrist*. Both of them were staged in the On the Balustrade Theatre (Prague). | His most successful productions staged in the Czech Republic or Slovakia were introduced also at the Divadelná Nitra Festival (1995 – *The Sister Anxiety*; 1996 – *Ritter, Denne, Voss; The Chamber*; 1997 – *Job; Dinner above the City*; 2002 – *Thirteen Songs*).

bez prestávky > Divadlo Andreja Bagara - Veľká scéna
without intermission > Andrej Bagar Theatre - Big Stage

Rastislav Ballek >

TISO

Divadlo Aréna, Bratislava, Slovensko | Aréna Theatre, Bratislava, Slovakia
www.divadloarena.sk

SCÉNÁR & RÉŽIA | SCRIPT & DIRECTED BY ~ Rastislav Ballek

DRAMATURG | DRAMATURGIST > Martin Kubran

SCÉNA | SET DESIGN > Jozef Ciller

KOSTÝMY | COSTUMES > Anna Cigánová

HUDBA | MUSIC > Peter Groll

HUDOBNÉ NAŠTUDOVANIE A KOREPETÍCIE

HUDOBNÉ NAŠTUDOVANIE – MUSICAL REHEARSAL > Branislav Kostka

OSOBY A OBSADENIE | CHARACTERS AND CAST > Tiso > Marián Labuda, hlas / voice > Elo Romančík, Mnich / Monk > Martin Hronský, Betlehemci / Bethlehemites, žid / jew, Gardista / Guardsman > študenti 3. a 4. ročníka Bratislavského štátneho konzervatória, spevácky zbor Technik pod vedením Branislava Kostku
Students of third and fourth grade of the State Conservatoire in Bratislava
The Technik vocal choir under the leadership of Branislav Kostka

Jozef Tiso je nesporne najtragickejšou postavou moderných slovenských dejín. ... Po Mnichovskej zrade a Hitlerom zmanipulovanom rozbití Československej republiky sa ako popredný politik, neskôr prezident Slovenskej republiky podieľal na vytvorení totalitného režimu, ktorý iniciatívne a programovo postupoval proti časti občanov – obyvateľov vlastnej krajiny, predovšetkým proti židom. ... 72 tisíc slovenských židov bolo brutálnym spôsobom odtransportovaných za hranice štátu. Ich cesta končila vo vyhľadzovacích koncentračných táboroch, v ktorých bola väčšina povraždená. ... Jeho osobnou tragédiou bolo, že vo svojej dobe bol ... predovšetkým ako katolícky knaz pre väčšinu Slovákov prirodzenou a morálnej autoritou. S ohľadom na strašné dôsledky preto nemožno Tisovo verejné pôsobenie v rokoch 1939 – 1945 nazvať inak ako – morálne a ľudské zlyhanie. V politickom procese v roku 1947 Tiso do konca odmietal zodpovednosť a vinu vo všetkých bodoch obžaloby. Retribučný Národný súd ho uznal vinným a odsúdil na trest smrti. Poprava bola vykonaná 18. apríla 1947. Tragédia Jozefa Tisa je tragédiou politika, ktorý odmietol zodpovednosť, a tragédiou knaza, ktorý neprejavil súcit ani ľútost.

> bulletin k inscenácii

V čase, keď synonymom slova divadlo je skôr zábava či rekreačia, vzbudzuje divadelná inscenácia s lakonickým názvom *Tiso* istý nepokoj. Asi najošemetnejšia kapitola moderných slovenských dejín ešte stále nebola dosťatočne reflektovaná ani historikmi a zrejme neexistuje nijaké signifikantné umelecké spracovanie tejto látky. ... Výlučne autentické Tisove kázne, reči, články a prejavy v tradične majstrovskom podaní Mariána Labudu

inhabitants of his own country, mainly the Jews. ... 72 thousand Slovak Jews were brutally transported outside the state borders. Their journey ended up in extermination concentration camps in which many of them were killed. ... His personal tragedy was that in the time of his life, he was ... mainly as a catholic priest, moral and natural authority for the majority of the Slovaks. Considering the horrible consequences, Tiso's public acting in 1939 – 1945 cannot be called otherwise but a moral and human failure. On political trial in 1947, Tiso refused his responsibility and guilt in all charges. The Retribution National Court found him guilty and sentenced him to death. The execution took place on 18 April 1947. The tragedy of Jozef Tiso is a tragedy of a politician who refused his responsibility and it is also a tragedy of a priest who did not express any compassion and regret.

< a bulletin to the production

In the time when the synonym of the word theatre is mostly entertaining or recreation, the production with a laconic name *Tiso* arouses some kind of discomfort. Probably the most delicate chapter of the modern Slovak history has not been sufficiently reflected on by historians yet and there is perhaps no significant artistic depiction of this topic at all. ... Exclusively authentic Tiso's sermons, speeches, articles and statements in traditionally masterly interpretation by Marián Labuda map Tiso's clerical and political career ... every single coloured piece gradually fits into the other and they all create a horrific jigsaw puzzle on which there is a picture of a man who, struggling for his ideals, made a fatal mistake and never admitted it. It cost tens of thousands lives and a curse of apologizing the lesser of two evils, which has been hanging above us until today. a virtuoso composition which comments the theme in pure theatrical way – by thorough and well-thought-out selection of texts, minimal stage means where every detail becomes a powerful sign, by an ingenious musical composition with the usage of a live choir, or by suitably used film projection.

< Zora Jaurová, Týždeň

Screenwriter Rastislav Ballek ... created the space for understanding the paradoxes, which accompanied this clergyman through all his life. Ballek does not reconstruct the period or all details from Tiso's life. He just put miscellaneous material or harmless themes side by side to facts, which had a tragic impact. From those important and fatal ones there are some that resonate in the production – many of us are horrified by them even today. ... Marián Labuda in *Tiso* ... skilfully handles expressive parts of the play, he accents marvellously and his declamations of archaic texts are terrific. Yet in every moment he indicates that he is "only accompanying" the hero of the play, that he is just lending him his voice and body having his own opinion about it. < Oleg Dlouhý, Domino Fórum

mapujú jeho knazskú a politickú kariéru ... Postupne sa však jednotlivé farbisté dieliky spájajú do desivého puzzle – je na ňom obraz človeka, ktorý sa v boji za ideály fatálne pomýliл a svoj omyl si nikdy nepriznal. Stalo to životy desaťtisícov a kliatbu v podobe ospravedlňovania menšieho zla, ktorá nad nami visí dodnes. ... Virtuózna kompozícia, ktorá tému komentuje čisto divadelne – dôkladným a premysleným výberom textov, minimalizmom javiskových prostriedkov, kde sa každý detail stáva silným znakom, dômyselnou hudobnou kompozíciou s divadelným využitím živého speváckeho zboru, či organickým použitím filmovej projekcie. > Zora Jaurová, Týždeň

Scenárista Rastislav Ballek ... vytvoril priestor na pochopenie paradoxov, ktoré tohto knaza sprevádzali po celý život. Ballek totiž nerekonštruuje dobu, ani všetky podrobnosti z Tisovho života. Iba kladie vedľa seba rôznorodý materiál, neškodné témy vedľa faktov, ktoré mali tragický dosah. Z tých závažných a osudových zaznejú viaceré - aj dnes z nich pre mnohých ide hrôza. ... Marián Labuda v *Tisovi* ... umne narába s expresívymi polohami, obdivuhodne akcentuje, strhujúco deklamuje archaické texty. Pritom v každom okamihu naznačuje, že hrdinu drámy „iba predvádzza“, že hoci mu prepožičiava svoje telo a hlas, myslí si o ňom svoje.

> Oleg Dlouhý, Domino Fórum

Jozef Tiso is without any dispute the most tragic personality of the modern Slovak history. ... After the Munich betrayal and Hitler's rigged break up of Czechoslovakia, he, as a prominent politician and later president of the first Slovak Republic, collaborated in creating a totalitarian regime which enterprisingly and systematically acted against a group of the citizens,



Rastislav Ballek * 1971 >

> Absolvoval odbor divadelnej rézie na Vysokej škole múzických umení v Bratislave v roku 1997. Jeho tvorba vychádza už od študentských prác väčšinou zo slovenskej klasickej spisby, no prostredníctvom irónie až paródie tzv. národné témy dekanonizuje.

V permanentnej spolupráci s dramaturgom Martinom Kubranom vytvorili sériu inscenácií inšpirovaných kontroverznými, odmietnutými či jednoducho zabudnutými domácimi literárnymi textami. Spolupracoval s viacerými divadlami na Slovensku, ale aj v Brne a Prahe (Česká republika). Na festivale Divadelná Nitra sa prvý raz objavil so študentskou inscenáciou *Odchod z Bratislavu* Mikuláša Dohnányho, ktorá získala cenu na festivale divadelných škôl Setkání/Encounter '96 v Brne. Opäťovne sa na Divadelnej Nitre predstavil v roku 1997 (*Pustokvet*) a v roku 1998 s inscenáciou *Atómy Boha*, za ktorú získal ocenenie DOSKY '98 v kategórii Objav sezóny.

Rastislav Ballek * 1971 > He graduated in theatre directory at the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava in 1997. His work has been based mostly on Slovak

classical literature but by means of irony and parody he decanonizes the co-called national themes. In the cooperation with dramaturgist Martin Kubran, he created a series of productions inspired by controversial, rejected or forgotten Slovak literary texts. He collaborated with several theatres throughout Slovakia as well as in Brno and Prague (the Czech Republic). He first appeared at the Divadelná Nitra Festival with his student production of Mikuláš Dohnány's *Departure from Bratislava* which had been awarded a prize at the Setkání/Encounter '96 Festival of Student Theatres in Brno. He repeated his visit at the Divadelná Nitra in 1997 (*Desolate flower*) and in 1998 when he introduced his production *The Atoms of God* which was awarded the DOSKY '98 Prize for Discovery of the Season.

**Jan Ritsema, Bojana Cvejić,
Sandy Williams, Mette Ingvartsen >**

KNOWH₂OW

predpremiéra | pre-premiere

Vzw Avec Jan Jib Co, Brusel, Belgicko | Brussels, Belgium

KOPRODUKCIÁ | CO-PRODUCTION > Kaaitheter Brusel, Belgicko | Brussels, Belgium

RÉZIA | DIRECTED ~ **Jan Ritsema, Bojana Cvejić, Sandy Williams, Mette Ingvartsen**

ÚČINKUJÚ | CAST ~ **Jan Ritsema, Sandy Williams, Mette Ingvartsen**

Svet závisí od fosílnych palív. ... dôležitý bude dátum, keď zásoby ropy a plynu dosiahnu svoje „maximum“. ... Skutočnosť, že dno barelov vidno stále viac, zvýši cenu ropy a to bude dôvodom pre rozvoj a využitie alternatívnych zdrojov energie. Prechod k spotrebe vodíka je viac ako pravdepodobný. Už dnes sú vďaka vesmírnemu výskumu, armáde, univerzitám, automobilovému priemyslu či nadnárodným ropným spoločnostiam investované do výskumu a rozvoja technológií miliardy dolárov.

Vodík je čistý. Produkujie iba vodu. Napriek tomu však elektrolytický proces, pri ktorom sa oddeluje vodík od kyslíka, vyžaduje určitú energiu. Rentabilita je iba o čosi vyšia ako pri fosílnych palivách, no nijako významne. Samotný vodík, produkovaný obnoviteľnými zdrojmi, je pre životné prostredie stopercentne bezpečný. A nielen pre životné prostredie. Môže byť požehnaním pre lokality s vyšším výskytom slnečného žiarenia či vetra, alebo pre hornaté oblasti, ktoré sa väčšinou nachádzajú v krajinách tretieho sveta. ... KNOWH₂OW je politická hra.

Nielen pre svoj obsah, ale najmä pre estetické využitie priestoru (výroba energie), z ktorého boli mnohí vylúčení.

... V KNOWH₂OW - ENERGIALUĐOM sme chceli s pomocou umenia vytvoriť priestor dostupný ľuďom (Literárna Energia), miesto, o ktoré boli pripravení a ukrátení. ... Dôležitou súčasťou tejto produkcie je snaha posilniť samostatnosť divákov tým, že k nim pristupujeme ako k bytostiam schopným slobodne a nezávisle premýšľať a rozhodovať sa. ... Priemysel a marketing s pomocou ohlupujúceho zábavného priemyslu konzumenta znecitliveli. Všetko, čo môže prelomiť túto letargiu, je mi blízke. Energiu ľuďom!

Otázka: Nebolo by lepšie urobiť na túto tému radšej dokumentárny film? Hodí sa to vlastne do divadla?

Aj napriek množstvu nakrútených dokumentov a strán časopisov, ktorí sa tejto téme venujú, verím, že politickými hrami ako *TODAYulyses* (uvedená v Bruseli, Mnichove, Rotterdame, Frankfurte, Ľubľane, Bologni, Novom Sade, Záhrebe, Oslo, Štokholme, Bergene, Lisabone) a *PIPELINES, a construction* (uvedená v Bruseli, Rotterdame, Mnichove, Frankfurte, Stuttgarte, Berlíne, Viedni, Bazileji, Talline a Utrecht) sme ukázali, že je namieste pýtať sa, či sa médium ako divadlo môže venovať aj iným ako psychologickým či naratívnym obsahom, a to hlavne v čase, keď je jediným miestom pre živú konfrontáciu. Po inscenácii *PIPELINES, a construction* začali Jan Ritsema a Bojana Cvejić autorsky aj herecky spolupracovať so Sandy Williamsom a Mette Ingvartsenovou v predstavení, v ktorom sa snažia zosúladieť (nie iba realizovať) tanec, rozhlasovú show a textové divadlo. Na nitrianskom festivale predstavia prípravnú verziu ich inscenácie, ktorá bude mať premiéru v r. 2006 v divadle Kaaitheter v Bruseli.

< **Vzw AVEC JAN JIB CO, Jan Ritsema**

The world depends on fossil fuels. ... Important will be the date on which oil- and gasreserves will reach their 'peak'. ... The fact that the bottom of the barrel has become visible will raise the price and with this it will make the development and use of renewable energy sources more necessary and realistic. ... The transition to a hydrogen economy seems most likely. Already now, billions of dollars have been invested in the research and development of technologies by space industry, army, universities, the automotive industry and the oil multinationals. ... Hydrogen is clean. It produces only water. Nonetheless the electrolytic process to separate hydrogen from oxygen needs energy. The rentability is a bit better than those of fossil fuels, but not impressive. Alone when produced by renewable sources hydrogen becomes 100% safe for the environment. Not only for the

environment. Hydrogen can become a blessing for the sunny-, windy- and mountain-rich parts of the world, which are mostly in third world areas. ... KNOWH₂OW is a political piece. Not only because of its content but especially because of the esthetical use of a space (energy production), from which many were excluded. ... In KNOWH₂OW - POWERTOTHEPEOPLE we want to make an area admissible (the literary Power to the people area) by means of the arts, an area of which they have been deprived and repressed. ... An important part of my work is focussed on strengthening the independence of the spectators by approaching them as free and independent thinking and deciding creatures. ... Industry and marketing with the help of the stultifying entertainment industry numbed the consumer. Everything that can help to break this lethargy is my friend. Power to the people. Question. But can't you better make some documentary out of this? This won't fit theatre? Not to speak about the many documentaries and journal pages which have been issued already on this subject, I do hope



Jan Ritsema * 1945 >

Režisér, performer, tanečník, učiteľ. Režijné sa podieľal na mnohých inscenáciach vo viacerých holandských a belgických divadlech, od klasického repertoáru cez inscenovanie príbehov v spolupráci s hercami až po realizáciu divadelných debutov básnikov, spisovateľov alebo esejistov. Od roku 1995 pôsobí ako tanečník a učiteľ v škole súčasného tanca Anny Terezy De Keersmaeker Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S.) a v rôznych iných školách herectva a režie v Holandsku a Belgicku a na mnohých letných školách po celej Európe.

Jan Ritsema * 1945 > Director, performer, dancer, teacher. He directed for a wide variety of Dutch and Belgian theatre companies performances ranging from the established repertory through staged stories and performances devised in collaboration with actors, to theatre debuts of poets, novelists and essayists. Since 1995 Ritsema dances and has been a teacher at P.A.R.T.S., the contemporary dance school of Anne Teresa De Keersmaeker, at different theatre schools for acting and directing in Holland and Belgium and at Summeracademies throughout Europe.

that by making political pieces like TODAYulysses (staged in Brussels, Munich, Rotterdam, Frankfurt, Ljubljana, Bologna, Novi Sad, Zagreb, Oslo, Stockholm, Bergen, Lisbon) and PIPELINES, a construction (staged in Brussels, Rotterdam, Munich, Frankfurt, Stuttgart, Berlin, Vienna, Basel, Tallinn and Utrecht) I showed that it makes sense to question if the medium Theatre can be used for other than psychological and narrative contents. Even that it might suit other 'contents' better especially in times where Theatre is the only place for live confrontations. After PIPELINES, a construction, Jan Ritsema and Bojana Cvejić write and perform with Sandy Williams and Mette Ingvartsen a performance that seeks a form of potentializing (and not actualizing) a dance, a radio-show, and a textual theatre at once. In Nitra's theatre festival they will show a preliminary edition of the performance which will have its premiere in Kaaitheater in Brussels, January 2006.

< Vzw AVEC JAN JIB CO, Jan Ritsema



Bojana Cvejić * 1975 >



Sandy Williams * 1979 >



Mette Ingvartsen * 1999 >

Absolvovala muzikológiu a etnomuzikológiu na hudobnej fakulte Univerzity umenia v Belehrade. Od roku 1995 režírovala niekoľko nezávislých projektov a s Janom Ritsemom spolupracovala na *Verwantschappen* (2000); *TODAYulysses* (2001); *PIPELINES, a construction* (2004). | Vydáva rôzne články a kritiky v časopisoch o divadelnom umení a v iných publikáciách. Podieľa sa na kolokviách a konferenciach, prednáša divadelnú teóriu a analýzu a taktiež pôsobí ako školiteľ mnohých študentov a mladých choreografov v Bruseli, Viedni a Amsterdame. **Bojana Cvejić * 1975 >** She graduated at the department of musicology and ethnomusicology at the Faculty of Music, University of Arts in Belgrade. Since 1995 she directed independent music theatre performances, in collaboration with Jan Ritsema she made and performed *Verwantschappen* (2000); *TODAYulysses* (2001); *PIPELINES, a construction* (2004). Publishes essays and reviews in performing art magazines/journals and other publications. Participates in colloquia and conferences, she has been lecturing performance theory and analysis in high education and has been also working as a mentor to a number of students and young choreographers in Brussels, Vienna and Amsterdam.

Absolvoval štúdium anglickej literatúry a súčasného tanca na University of Calgary, v Concordia University v Kanade a na Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S.) v Belgicku. Tanečník profesionálnej skupiny moderného tanca a džezu vystupuje v samostatných i kolektívnych predstaveniach v Kanade, Holandsku a Belgicku.

Sandy Williams * 1979 > He graduated English literature and contemporary dance at University of Calgary and Concordia University in Canada and Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S.) in Belgium. Dancer in professional modern/jazz company, in solo and collective dance performances in Canada, the Netherlands and Belgium.

je choreografka a tanečníčka, ktorá od roku 2000 žije a pôsobí v Bruseli. V lete 2004 ukončila štúdium v P.A.R.T.S. Od roku 2002 sa pracovne sústredila predovšetkým na vlastné projekty, napríklad *Solo Negatives* (2002), *Manual Focus* (2003), *Out of Order* (2004), *50/50* (2004), *To come* (2005).

Mette Ingvartsen is a choreographer and dancer living and working in Brussels since 2000. In summer 2004 she graduated from P.A.R.T.S. Since 2002 she has primarily been working on her own projects among other things *Solo Negatives* (2002), *Manual Focus* (2003) *Out Of Order* (2004) *50/50* (2004) and *To come* (2005).



bez prestávky > Divadlo Andreja Bagara - Štúdio
without intermission > Andrej Bagar Theatre - Studio

Igor Bauersima >

norway.today

Divadlo Andreja Bagara, Nitra, Slovensko | Andrej Bagar Theatre, Nitra, Slovakia

KOPRODUKCIA | CO-PRODUCTION >

Divadelné združenie ZDVIH Nitra | Theatre Association ZDVIH Nitra

www.dab.sk

RÉŽIA | DIRECTED BY ~ Vladislava Fekete

PREKLAD | TRANSLATION > Martin Kubran

DRAMATURGIA | DRAMATURGY > Svetozár Sprušanský

VÝPRAVA | SET > Eva Ráczová

VIDEO PROJEKcie | VIDEOPROJECTION > Juraj Johanides

HUDBA | MUSIC > Pavol Hubinák (Veneer)

ANIMÁCIA | ANIMATION > Miloš Mráz (Efix Studio)

OSOBY A OBSADENIE | CHARACTERS AND CAST >

Júlia > Zuzana Moravcová | August > Juraj Hrčka

Hra Švajčiara Bauersimu, inšpirovaná skutočným príbehom dvoch samovrahov, ktorí sa spoznali pri chatovaní a neskôr spáchali spoločnú samovraždu skokom z výšky 600 metrov. ... Na komorné dielo je inscenácia režisérky Vladislavy Fekete riešená prekvapujúco veľkoryso, s dobre zapadajúcimi dokrútkami Juraja Johanidesa, efektným svietením, ale predovšetkým s vynikajúcou scénou Evy Rárovej. Ak má niekto chuť, môže začať analyzovať konotácie otvoru, ktorým sa herci dostanú do čistého bieleho priestoru. Toto iglu je raz vesmírom, inokedy kusom domova, je v nôm útulne i nebezpečne zároveň. ... chatovanie dvoch stratencov v globálnom svete dostalo krásny výtvarný i významový kontext - ľudské embryá plávajú chladnou štruktúrou sveta.

< Zuzana Uličianska, *Sme*

Po niekoľkých minútach vytvoria herci na scéne zdanie nerozlučiteľnej jednoty, ľudskej náklonnosti a porozumenia, ktoré je v príkrom rozpore s cieľom, pre ktorý sa stretli. Na jednej strane vôle k smrti, na druhej strane spriaznenosť, blízkosť a krehký cit držia diváka v napäti a neskrývanom očakávaní. ...

Multimedialne súčasti sú v predstavení rovnocennou zložkou k ostatným, nie sú divákovi predkladané ako niečo výnimočné či nováorské. Dokresľujú dej a prirozenosť, s akou ich režisérka používa, im dodáva veľkú vnútornú výpovednú hodnotu.

< Daniel Uherek, *Slovo o kultúre*

Scéna je biela. Chladná až sterilná. Sneží. Cestou po stene si vymieňajú informácie o sebe. Vidia sa prvý raz. Mráz behá po

used naturally and by this they are given great inner value of expression.

< Daniel Uherek, *Slovo o kultúre*

The stage is white, cold and sterile. It is snowing. On their way across the wall they are exchanging the pieces of information about themselves. They are seeing each other for the first time. It gives us the creeps when Zuzana Moravcová (Júlia) and Juraj Hrčka (August) walk on a narrow platform above the stage. Balance, unsteadiness. One step towards fall. ... The production is visually perfect. The walls come to life in the play of light and projection, which changes the moods of acting by means of impressive images or video projection.

< Mária Jenčíková, *Pravda*



Vladislava Fekete * 1973 >

> Absolvovala štúdium dramaturgie na Vysokej škole múzických umení v Bratislave, kde pokračuje v postgraduálnom štúdiu. Venuje sa najmä súčasnej dráme. Pôsobí paralelne aj v Srbsku a Čiernej Hore. Zaujíma sa o multimediálne projekty, v ktorých využíva prvky divadla, výtvarného umenia a filmu a je autorkou a koordinátorkou viacerých divadelných dielni a workshopov. Prekladá divadelné hry a publikácie o divadle zo srbského jazyka do slovenčiny a naopak. Je autorkou početných televíznych a rozhlasových scenárov a členkou Umelceckej rady Slovenského vojvodinského divadla v Srbsku a Čiernej Hore, jediného profesionálneho slovenského divadla mimo Slovensko.

Vladislava Fekete * 1973 >

She graduated from the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava where she studied dramaturgy and carries on her postgraduate studies. She is interested mainly in contemporary drama. She works simultaneously in Serbia and Montenegro. She is also attracted by multimedia projects in which she uses elements of theatre, fine art and film and is also an author and coordinator of several theatrical workshops. She translates theatre plays and treatises into the Serbian language and vice versa. She is as well an author of numerous TV and radio screenplays and a member of The Artistic Committee of Theatre of Vojvodina in Serbia and Montenegro, the only professional Slovak theatre outside Slovakia.



NEDEĽA | SUNDAY 25 SEPTEMBER >> 19:00 > 21:45

s prestávkou > Staré divadlo – Sála, Nitra | with intermission > Old Theatre – Hall, Nitra

PONDELOK | MONDAY 26 SEPTEMBER >> 19:00 > 21:45

s prestávkou > Divadlo J. Palárika, Trnava | with intermission > J. Palárik Theatre, Trnava

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER >> 19:00 > 21:45

s prestávkou > SND – DPOH, Bratislava | with intermission > Slovak National Theatre, Bratislava

Jan Antonín Pitínský & company >

RENATA KALENSKÁ, LIDOVÉ NOVINY

**Interview alebo Koniec sveta v komunitnom dome Villa Vallila
v Červenom Újezde pri Voticiach | Interview or the End of the World
in the Villa Vallila Community House in Červený Újezd near Votice**

HaDivadlo, Brno, Česká republika | Czech Republic > www.hadivadlo.cz

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Jan Antonín Pitínský

SCÉNA | SET DESIGN > Tomáš Rusín

KOSTÝMY | COSTUMES > Zuzana Štefunková

PIESNE | SONGS > Jiří Ryšánek

HUDOBNÁ SPOLUPRÁCA | MUSIC CO-OPERATION > Petr Hromádka

DRAMATURGICKÁ SPOLUPRÁCA | DRAMATURGIC CO-OPERATION > Petr Minařík

PSYCHIATRICKÁ SPOLUPRÁCA | PSYCHIATRIC CO-OPERATION > MUDr. Ludmila Prchalová

LUTONINA | LUTONINA > M. T. Růžička, D. Růžičková

KÚZLA | MAGIC > Gjurden Valltäällä

RECEPTY | RECIPES > Broky Brno

REŽIA POUŽITÝCH FILMOV | DIRECTION OF USED FILMS >

Harry Wu, Alfréd Radok, Luboš Beneš

TEXTY PIESNÍ | LYRICS > František Fanda Pánek a J. H. Krchovský,

A. Stankovič, L. Marks, E. Bondy, I. M. Jirous

AUTORI INTERVIEW | INTERVIEWS AUTHORS >

Renata Kalenská a Petr Placák, Eduard Fleisler, Alena Plavcová, Radim Kopáč

AUTORI INŠPIRACIÍ | INSPIRATIONS AUTHORS >

Vladimír Merta, Artur Schopenhauer, Mirek Kovářík

OSOBY A OBSADENIE | CHARACTERS AND CAST > Renata Kalenská > Jana Plodková,

Číran a Básnik / Chinese and Poet > Ján Sedal, Boxer a Kutil / Boxer and Gadgeteer > Roman

Slovák, Schizofrenik a Moderný umelec / Schizophrenic and Contemporary Artist > Jakub

Žáček, Fízel a Futbalista / Fink and Footballer > Cyril Drozda, Riaditeľ a Starý spisovateľ

/ Director and Old writer > Miloslav Maršíálek, Herečka, Židovka a Kráľovná ružových

románov / Actress, Jewess and The queen of pink romances > Marie Ludvíková,

Riaditeľ Komunitného domu Villa Vallila / Director of Community House Villa Vallila >

Miroslav Kumhalá

Populárnu novinárku Renatu Kalenskú poznáme predovšetkým ako autorku celostránkových rozhovorov (pozn. red.: v českom denníku Lidové noviny), v ktorých každú sobotu spovedá osobnosť domáceho verejného a spoločenského života. Zámerne civilným spôsobom im kladie otázky, uvoľnene s nimi aj žartuje, ale vždy len preto, aby nám sprostredkovala najjasnejší obraz našej nevšednej reality. ...

> bulletin k inscenácii

Jan Antonín Pitínský sice zásadne odmieta, aby bol jeho opus kvalifikovaný ako politické divadlo, ale nakoniec se ho dopustil s dokonalou lňahostou a humorom. Inszenáciu predovšetkým postavil na permanentne stupňovanej ironii, pomocou ktorej nafukuje našu

súčasnosť do obľudnej podoby, ktorá sa zo všetkého najväčšmi podobá grandióznej a šialenej groteske. Pitínský príliš nerozlišuje, kto je viac paranoidný, či novinárka, alebo spovedané osoby, v blázinci končia nakoniec všetci. Postojom „smejúcej sa beštie“ ... a uvoľnenosťou, ktorá sa miestami môže javiť aj ako infantilná, sa ale určite líši od chladnej analytického a presne tematicky určeného štýlu politického divadla, ako ho poznáme už od Brechta.

> Jana Machalická, *Lidové noviny*

Insenácia ... vychádza priamo z novinových rozhovorov s rozličnými osobnosťami českého umeleckého a politického života. ... Herci sa výpovedí, ktoré v novinách pôsobia predsa len uhladenejšie a bezfarebnejšie, zmocňujú pomerne expresívne a nechávajú tak vyznieť tvrdenia, ktoré sa v záplatove

znakov a článkov v novinách často strácajú.

> Roman Sikora, *Literárni noviny*

Ide o výrazné publicistické predstavenie, o priamu konfrontáciu so súčasnosťou.

Podobne zúčastneného a účastného divadla je v českých stojatých vodách prepublávajúcich ctihodnými klasikmi či



nudnými retro výletmi hriešne málo. ...

Novinárka Renata Kalenská je v podaní vynikajúcej Jany Plodkovej energická až hysterická slečna, ktorá svoje poslanie naplno pácha aj v liečebni. Ostatní vystupujú ako reprezentanti profesijných odborov, ľudských typov aj porúch. Sú prierezom tých najobsúrnnejších javov českej spoločnosti posledných pätnástich rokov. ... Pitínský vo svojej rafinovane smutnej karnevalovej jazde inscenuje popri skutočných spovediach plejádu šialených bludov. Neohrabanosť či priamo debilita a nebezpečnosť niektorých fráz zvonia divákom do uší, výstražne a bezvýchodiskovo. Pitínský tento fakt znásobuje aj tým, že viac či menej ironizuje takmer každého, koho si vzal na paškál. Nás svet je šialený a tak sa teda naň treba aj pozerat.

> Luboš Mareček, *Mladá fronta DNES*

Popular journalist Renata Kalenská is known mostly as an author of full-page interviews (editor's note: in the Czech daily the Lidové noviny), in which every Saturday she interrogates personalities from public or social life. She asks the questions purposely in an informal way, she makes jokes with the persons questioned, but only in order to bring us the clearest picture of our original reality...

< a bulletin to the production

Jan Antonín Pitínský refuses in principle that his opus should be reckoned as a political drama but in spite of this, he eventually committed the very same one with perfect easiness and humour. He positioned the production on permanently graduating irony by means of which he blows up our present into monstrous form, which reminds us mostly of a grandiose and mad slapstick comedy. Pitínský does not differentiate who is more paranoid, whether the journalist or the persons interviewed, at the end all of them end up in a mental hospital. | By the attitude of a "laughing beast"... and by easiness, which can sometimes look infantile, his performance is undoubtedly different than the coolly analytical and precisely thematically designed style of a political drama as we know it already from Brecht.

< Jana Machalická, *Lidové noviny*

The production ... is based on newspaper interviews with various political or cultural public personalities of the Czech Republic. ... the utterances, which in a newspaper look more refined and insipid, are interpreted by the actors in more expressive way and therefore the statements which can be easily lost in avalanches of signs and articles in newspapers are more visible and noticeable here.

< Roman Sikora, *Literární noviny*

We can speak of a clear journalistic performance, a straight confrontation with the present. Similar participating and engaged performances are in Czech stagnant waters bubbling with honoured classics or boring retro trips sinfully rare. ... Actress Jana Plodková interprets journalist Renata Kalenská as a vigorous and hysterical miss who fully commits her mission also in the clinic. The other characters are shown as the representatives of many professions, human types and disorders. They are like a survey of the dodgiest occurrences in the Czech society of the last fifteen years. ... In his sophisticatedly sad, carnival-like ride, Pitinský stages, among real confessions, also a galaxy of mad nonsense. Clumsiness or rather debility and danger of some of those phrases ring in spectator's ears hopelessly and in alert. Furthermore, Pitinský multiplies this fact more or less by ironizing almost everybody who he has taken on the pillory. Our world is mad and as such it has to be looked upon.

< Luboš Mareček, *Mladá fronta DNES*

Jan Antonín Pitinský * 1956 >

info o režisérovi na strane 04 | 05

info about director see on the page 04 | 05

Súčasťou predstavení v Nitre, Trnave aj Bratislave je interview skutočnej Renaty Kalenskej s pozvaným hostom >

NITRA – Rudolf Slánský, bývalý veľvyslanec Českej republiky na Slovensku
 TRNAVA – Milan Lasica, herec, režisér, riaditeľ súkromného divadla Štúdio L+S
 BRATISLAVA – Ján Langoš, začiatkom 90. rokov minister vnútra Československej republiky, neskôr poslanec Národnej rady Slovenskej republiky, v súčasnosti predseda Správnej rady Ústavu pamäti národa

A Part of Nitra, Trnava and Bratislava performances is also an interview of real Renata Kalenská with an invited guest:
 NITRA – Rudolf Slánský, a former ambassador of the Czech Republic in Slovakia

TRNAVA – Milan Lasica, a director, actor, chief of the Studio L+S theatre

BRATISLAVA – Ján Langoš, Minister of the Interior of the former Czechoslovakia in the mid 1990s, a former MP of the National Council of the Slovak Republic, today President of the Administrative Council of Ústav pamäti národa (The Institute of National Memory)



NEDEĽA | SUNDAY 25 SEPTEMBER >> 22:30 > 23:40
PONDELOK | MONDAY 26 SEPTEMBER >> 22:30 > 23:40

bez prestávky > Staré divadlo - Tatra | without intermission > Old Theatre - Tatra

Luke Wright, Ross Sutherland, Chris Hicks >

POWERPOINT

Aisle16, Colchester Veľká Británia | Great Britain > www.aisle16.co.uk

RÉZIA & ÚČINKOVANIE | DIRECTED & PERFORMED BY ~

Luke Wright, Ross Sutherland, Chris Hicks

Táto spoločne pripravená inscenácia má podobu seriálu doprevádzaného tematicky blízkymi slide shows, na ktorých sú hojne zastúpené vývojové diagramy, grafy a slogany. Úhladne bodavým korporátnym žargónom používaným „pri riešeníach problémov“ tvorcovia reprodukujú všetko od televíznych reality shows cez firmy na mobilné telefóny až po kaviarenskú kultúru. ... Trio sype z rukáva jeden vtipný obraz za druhým: mŕtve psy ako módné doplnky, päťlistky ďatelin a trojročné deti ako tí, čo získajú zajtrajšok, ako „mini víťazi“. Celé by to však tak dobre nevyznelo, keby tito traja tvorcovia hry neboli tak dobrými hercami ako spisovateľmi. S dokonalým zmyslom pre mieru, charizmaticky predvádzajú na javisku svoje umenie fyzicky, no zároveň sa starajú o divadelnosť hry.

< Natasha Tripney, www.musicomh.com

Tento inteligentný, provokujúci druh efektných inverktív je typickou satirou. Predstavenie skupiny Aisle 16 nie je iba o rýmovaní alebo rytmie vo vetách. Použitím slide show nám tito mladí chalani po kúskoch postupne odhalujú móresy korporátnych spoločností s uštipačným, niekedy až surreálnym podpichovaním, ktoré je podobnou fraškou ako inštrukcie na seminári pyramidálnych predajcov. Je to látka ostrá ako britva, vizuálne i akusticky pútavá, v ktorej nechýbajú geniálne momenty.

< Metro

Vo svojom predstavení bojuje skupina Aisle 16 svojim vyskakovacím nožikom proti všetkým predsudkom o poézii ako zatuchnutého a nezrozumiteľného umenia tým, že zvýrazňuje zatuchnuté a nezrozumiteľné firemné táraniny. Počas ich boja sa divák dobre zabáva. Predstavenie zožalo úspech na edinburgskom festivale Fringe, predstihlo ostatné poetické predstavenia a zvýšilo latku vo sfére hovoreného slova v Británii. V júli sa toto predstavenie ocitlo medzi 12 najlepšími divadelnými predstaveniami vo festivalovom prehľade časopisov Time

Out a Fest.

Predstavenie Powerpoint získalo Cenu kritikov časopisu Time Out:

„Napriek tomu, že tito presne mieriaci divadelní básnici nepotrebujú k svojmu umeniu dodávať žiadne vizuálne vtipy, ich diagramy a vývojové tabuľky sú vyvinuté so smrteľným účinkom, ktorý túto satiru ešte viac obohacuje. Pôsobivé nahliadnutie dovnútra i na povrch rovnice korporátnych spoločností.“

< Critics' Choice, Time Out

Táto show napodobňujúca motivačný seminár využíva médium Powerpointu. No pod elegantnými oblekmi sa ultra moderní Aisle 16 stávajú podvratnými cynikmi, ktorí pre potešenie diváka nechávajú zárodky technológií navzájom sa zjest. Vysvetlia nám umenie skupinového emailu, dôležitosť kávy a biftekov na pracovisku či seismický efekt typu písma, zvoleného pre správu, ktorú chcete poslat.

< Rachel Boase, Fest

Taking turns to deliver their work, their show takes the form of a series of Powerpoint presentations, accompanied by a spot-on series of thematically appropriate slides, liberally sprinkled with flow pyramids, graphs and slogans. Neatly skewering blue-sky-thinking-outside-the-box style corporate jargon, they riff on everything from reality TV to mobile phone companies to coffee-shop culture. ...The trio toss out diverting image after diverting image: dead dogs as fashion items, five leaf clovers and three-year-old children as the achievers of tomorrow, as little "mini-winners." This wouldn't work if the threesome weren't as strong performers as they are writers - fortunately this is the case. Charismatic, with an impeccable grasp of meter, they make their material work on the stage, they ensure that the show engages on a theatrical level. < Natasha Tripney, www.musicomh.com

Their intelligent, thought-provoking brand of hard-hitting invective is quite clearly satire. Aisle16's show isn't just about making words rhyme or scan well in a sentence. Using a PowerPoint slide show, these young bucks take it in turns to tear strips off the mores of

modern corporations, with biting, sometimes surreal, quips all masquerading as instructions at a pyramid sales seminar. It is razor-sharp stuff, both visually and aurally arresting, and not lacking of moments of pure genius. < Metro

In Powerpoint Aisle16 take a switchblade to any pre-conceptions of poetry as a stale and inaccessible art form whilst highlighting the stale inaccessible bullshit of corporate communication. And they'll make you laugh whilst they're doing it. The show was a critical and commercial success at the Fringe, outselling any other poetry show and raising the bar for spoken word in the UK. In July it was selected by Time Out and Fest as one of the Top 12 Theatre Highlights in their Festival preview. | Powerpoint was awarded CRITICS' CHOICE in Time Out: "These hard hitting performance poets hardly need to add visual jokes, but diagrams and flow charts are deployed with deadly effect to stoke up the satire. Compelling viewing for all inside and outside the corporate equation."

< Critics' Choice, Time Out

This show masquerades as a motivational seminar using the medium of Powerpoint. But beneath the smart suits, ultra-mod Aisle16 are subversive cynics who take the spawn of technology and make it eat itself for our entertainment. | They'll explain to you the art of the team email, the need for coffee and steaks in the workplace, and seismic effect of the font you choose on the message you wish convey.

< Rachel Boase, Fest

Aisle16

> was created for a new breed of British poetry. The Aisle16 style is a mutant hybrid of the highs and lows of modern culture: accessible, acerbic, beautiful and funny. Formed in 2000, they have fast become the most sought after spoken word collective in the UK. Veterans of the Glastonbury Festival, they enjoy top billing at clubs such as Apples and Snakes, Express Excess, Shortfuse and The Poetry Café, as well as a host of literary and music festivals.

Skupina Aisle 16 vznikla ako súčasť nového druhu britskej poézie. Ich štýl je zmutovaným hybridom vrcholov a pádov modernej kultúry: zrozumiteľný, trpký, krásny a vtipný. Po ich vzniku v r. 2000 sa rýchlo stali najvyhľadávanejšími predstaviteľmi na poli hovoreného slovania Británnii. Títo veteráni glastonburškého festivalu si vychutnávajú vysoké vstupné svojich vystúpení v kluboch ako Apples and Snakes, Express Excess, Shortfuse a The Poetry Café a taktiež hostujú na mnohých literárnych a hudobných festivaloch.



Luke Wright *1982 > sa nepodriadil klišé britskej či americkej divadelnej poézie, jeho básne sú „cut-and-paste“ paródia na masmédiá sfarbená monokultúrou so sarkastickými diskami osvetlením. Obávaný protivník v slam poetry súťažiach, víťaz Glastonburského slam festivalu v r. 2002. Jeho poéziu uviedla aj BBC. Kombináciou civilného ostrovtipu a trpkých zábleskov Wright rozveseľuje divákov v zábavných kluboch, na hudobných festivaloch a literárnych čítaniach.

Luke Wright * 1982 > Not conforming to either British or American performance poetry cliches, his poems are a cut-and-paste extravaganza of mass-meeja, colouring in the monoculture with sarcastic disco lights. A formidable competitor in poetry slams, he is the 2002 Glastonbury Festival Slam Champion. His poems have been featured on BBC. With a combination of witty accessibility and a mean acerbic streak Wright entertains audiences at comedy clubs, music festivals and literary readings.

Ross Sutherland * 1979 > sa písaniu a prednesu poézie venuje už osem rokov. Pravidelný účastník slam poetry súťaží. Druhý zo súťaží 2003 & 2004 Farrago UK Slam a Big Word Scottish Slam. Vyučuje poéziu na workshopoch v Manchestri a Liverpoole

Ross Sutherland * 1979 > has been writing and performing poetry for eight years. A regular participant in poetry slams, he has been runner up in the 2003 & 2002 Farrago UK Slam, and also the Big Word Scottish Slam. Ross teaches poetry workshops in Manchester (Loretto College) and HMP Liverpool.

Chris Hicks * 1980 > „jeden z členov cynickej inkvizície“, je šampiónom London Slam a členom Aisle16 od r. 2003. Rozprávanie kombinuje s veľkými finále rýchlosťou 300 mil za hodinu. Píše keď to potrebuje, plný odporu a zdesenia viac-menej nad všetkým.

Chris Hicks * 1980 > „card carrying member of the cynics inquisition“, Hicks is a London Slam Champion and Aisle16er since 2003. He combines narrative and big finales at 300 mph. Writing if it needs to be said, from his disgust and awe at nearly everything.



bez prestávky > Divadlo Andreja Bagara - Štúdio
without intermission > Andrej Bagar Theatre - Studio

Albert Ostermaier >

OBCHODOVANIE

TRADING (original title Erreger)

Belehradské dramatické divadlo, Belehrad, Srbsko a Čierna Hora
Belgrade Drama Theatre, Belgrade, Serbia and Montenegro > www.bdp.co.yu

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Anja Suša

SCÉNA & KOSTÝMY | STAGE & COSTUME DESIGN > **Marija Kalabić**

HUDBA | MUSIC > **Vladimir Pejković**

OOSBY A OBSADENIE | CHARACTERS AND CAST >

Obchodník 1 / Trader 1 > Ivan Tomić | Obchodník 2 / Trader 2 > Dušan Murić

Obchodovanie je extrémny text a ešte extrémnejšia divadelná situácia. Kladie nepríjemné otázky na tému každodenného šialenstva, rodiaceho sa niekde na pomedzí novej ekonómie a zrútenia sa burzy a poukazuje na deformácie, aké vytvára v štruktúre osobnosti jedného obchodníka prostredie, v ktorom dominujú virtuálne miliónové sumy. Je príbeh o dnešnej spoločnosti, ktorá sa premenila na burzu a o dnešnom človeku, ktorý sa zmenil na obchodníka. O vzťahu medzi jednotlivcom a spoločnosťou, teda obchodníkom a burzou. O merkantilizme ľudskej existencie v súčasnosti. A o chorobách súčasnej civilizácie, ktoré sme sami tvorili stratou kontaktu s humanitnými princípmi, ktoré hlásala renesancia. Od človeka stojaceho uprostred vesmíru sme sa dopracovali k tomu, že sa dnešné ľudstvo mení na množstvo malých sebestačných vesmírov. Môže sa človek nakaziť počítačovým vírusom? Verím, že jedného dňa aj toto bude možné...

< Anja Suša

Ide o hru neobyčajnej formy a štruktúry, napísanú monologicky, bez autorských poznámok, interpunkčných znakov, veľkých a malých písmen, o hru silných a sugestívnych obrazov plných významov. Ide o častú tému (klišé) súčasnej literatúry (drámy): o vzťah jednotlivca a spoločnosti, konkrétnie o tému dominujúcej choroby súčasného sveta – o extrémnom druhu odcudzenia a dehumanizácii dnešného človeka. ... Režisérka Anja Suša radikálne minimalisticky inscenuje text hry, ktorej dej umiestňuje do akejsi karantény/-nemocnice/blázincu (priehľadnou sieťou scénografska Marija Kalabić oddelila hrací priestor od divákov). Zároveň rozbíja monologickú štruktúru textu zdvojením postavy protagonistu, čím naznačuje, že

ide o úplný rozklad, schizofréenne rozdvojenie osobnosti na jednu, ktorá je „robotizovaná“ a druhú, ktorej ľudské vlastnosti (emócie, pocítovanie bolesti, strachu a možno aj radosti) sa zachovali iba v stopách.

< Darinka Nikolić

Tragédia odcudzeného sveta podrobená prísnemu oku a rafinovanému peru jej autora Alberta Ostermaiera. Tento mladý muž očividne pozná dušu tohto nového náboženstva bez viery a citu, tohto oratória, tejto liturgie so všetkými rituálmi, no bez náboja a bez Biblie, kde existuje iba jeden kánon – byť prvým, kto si uchmatne všetko pre seba, teda pre svojho milionárskeho bosa, akonáhle sa objaví číslo na displeji. Anja Suša, režisérka tohto súčasného Sofokla, pridelila úlohy mladému hercovmu Ivanovi Tomičovi, ktorému zverila všetky dramatické a tragické myšlienky tejto kroniky pádu jednotlivca, a mladému tanecníkovi Dušanovi Muričovi, ktorý myšlienky verbálne vyslovené svojím partnerom vyjadruje tancom.

< Goran Cvetković, Radio-Belgrade 2

Trading is an extreme text and even more extreme dramatic situation. It asks uncomfortable questions focusing on everyday madness which is born somewhere on the borders between a new economy and a stock market crash and points to deformities created in a structure of the personality of a trader by the surroundings in which virtual sums of millions dominate. This is the story of today's society which has changed into a stock market and about today's man who has changed into a businessman. It is about a relationship between an individual and society, in other words, between a businessman and a stock market. It is about a mercantilism of human existence in the present. And also about the diseases of contemporary civilization which we created by our loosing the contact with humanistic

principles declared by the Renaissance. From man standing in the centre of the Universe we have made it to the point where today's humankind transforms itself into many small self-sufficient universes. Can a person catch a computer virus? I believe that in one day it will be possible...

< Anja Suša

It is a play of unusual form and structure written as a monologue play without any author's notes, punctuation, capital letters. It is a play of strong and suggestive images which are full of meanings. It deals with a frequent theme (cliché) of contemporary literature (drama): a relationship between an individual and society, or more precisely, a theme of dominating disease of today's world - some extreme kind of estrangement and dehumanization of today's man. Director Anja Suša stages the text of the play in a radically minimalist way. The play is set in some kind of a quarantine/hospital/mental hospital (a transparent net by stage designer Marija Kalabić which divides the space between the actors and the audience). At the same time, she destroys the monologue structure of the text by multiplying the main protagonist by which she suggests that this is full decay, schizophrenic bifurcation of a person into the one which is robotized and the second whose human possessions (emotions, perceiving of pain, anxiety and perhaps joy) are saved only in footsteps.

< Darinka Nikolić

That estranged world and its tragedy have been seen with a sharp eye and a cunning pen of the author Albert Ostermaier, a young man who obviously knows the soul of that new religion without any sentiments, that oratory and that Divine Service with all the rituals but without a charge up and without a Holy Book, for there is just one rule - be the first one when you see the number showing up on that display and grab it all for yourself - that is, for your millionaire boss! ... Anja Suša, the director of this contemporary Sophocles, has cast a young actor Ivan Tomić assigning him all those dramatic and tragic lines of this chronicle of collapse to an individual, and to a young dancer Dusan Murić, to stand up to and outplay his verbal partner.

< Goran Cvetković, Radio-Belgrade 2



Anja Suša * 1973 >

Absolvovala divadelnú a rozhlasovú réziu na Fakulte dramatických umení v Belehrade. Postgraduálne štúdium ukončila



na katedre všeobecných a súčasných dejín na Filozofickej fakulte v Belehrade. Rok pôsobila ako štipendistka nadácie Alfreda Toepfera so špecializáciou v odbore teatrológia na Viedenskej univerz-ite. Hlavný dôraz jej profesionálneho záujmu je súčasná svetová a srbská dráma, napr. autori: Peter Shaffer, Anthony Shaffer, Michael Frayn, Rona Munro, Marius von Mayenburg, ako aj autori mladej srbskej generácie. Je členkou redakčnej rady časopisov „Ludus“ a „Teatron“ a členkou výboru Belehradského letného festivalu – BELEF.

Anja Suša * 1973 > She graduated in theatre and radio directing at the Faculty of Drama in Belgrade, and gained her MA degree from the General and Modern History Department of the Belgrade Faculty of Philosophy. As a scholar of the Alfred Toepfer Foundation, she spent one year studying theatre studies at the Vienna University. The prime focus of her professional interest is in the field of contemporary drama. Her directorial opus includes authors: Peter Shaffer, Anthony Shaffer, Michael Frayn, Rona Munro, Marius von Mayenburg, as well as some of Serbian younger generation authors. She is an associate and a member of Editor's office of the theatre magazines "Ludus" and "Teatron". She is a member of the BELEF (Belgrade Summer Festival) Council.



Constanza Macras >**SLÁVNYM V BOMBAJI****BIG IN BOMBAY** > www.dorkypark.org

Constanza Macras/Dorky Park, Schaubühne am Lehniner Platz
and Spielzeiteuropa – Berliner Festspiele Berlín, Nemecko | Berlin, Germany
KOPRODUKCIJA | CO-PRODUCTION >
Sophiensaele, Schauspielhaus Wien, Teatro Comunale di Ferrara

CHOREOGRAFIA A RÉŽIA | CHOREOGRAPHY AND DIRECTED BY ~ Constanza Macras

DRAMATURGIA | DRAMATURGY > Carmen Mehnert

SCÉNA | STAGE DESIGNER > Lars Müller

KOSTÝMY | COSTUME DESIGNER > Gilvan de Oliveira

HUDBA | COMPOSER > Julian Klein, Claus Erbskorn

INDICKÝ SPEV DHRUPAD | INDIAN SONG DHRUPAD > Amelia Cuni

CHOREOGRAFIA BOLLYWOODU | BOLLYWOOD CHOREOGRAPHY > Sangita Shresthová

VIDEO > Constanza Macras, Kevin Slavin

VIDEODESIGN > Anna Henckel-Donnersmarck

SVETLÁ | LIGHT > Jackie Shemesh

ZVUK | SOUND > Stefan Wöhrmann

ÚČINKUJÚ | CAST > Nabih Amaraoui, Knut Berger, Nir De-Volff, Jill Emerson, Claus Erbskorn, Jared Gradinger, Margrét Sara Gudjónsdóttir, Rahel Savoldelli, Jo Stone, Anne Tismer, Yeri Anarika Vargas Sanchez

HODOBNÍCI | MUSICIANS > Christian Buck, Kristina Klein, Almut Lustig, Ulf Pankoke

Ide o zábavný priemysel tretieho sveta, napríklad aj Indie a Argentíny. A ide o to, ako je politika spojená so zábavným priemyslom. Korupcia je tam natolko súčasťou každodenného života, že na to ľudia reagujú veľmi priamym humorom. Je to, na jednej strane, jediná možnosť prežitia, no zároveň aj akceptácia situácie, útek z reality. Podľa motta: už vieme, že sme klamaní, no taký je život... A k tomu ešte paranoja celej strednej vrstvy, že sa práve jej prihodí všetko neštastie sveta, ktoré vidí v televízii...

< Camilla Hildebrandt, Rádio

Deutschland

Východiskovým materiálom bola fascinácia pestrými, sladkými gýcovými eposmi indických Bollywoodských filmov. ... výrazný eklekticismus sa nehanebne ponúka zo všetkých možných predlôh, počnúc spaghetti-westernami a starými legendami končiac, aby potom rozprával vlastné pribehy. Razantne sa striedajú dejiská, najkrikľavejšie totálne umenie: Disneyland. A tieto prenikavo-syntetické pop-svety sa miešajú so záznamami zo slumov v Bombaji, so správami o argentínskej hospodárskej kríze a tínedžerskými problémami...

< Peter Laudenbach

Kult „popstars“ a kultúrna identita sú hlavnými motívmi najnovšej produkcie Constanzy Macras. Vzdialenosť od vlastných koreňov, dúfajú účinkujúci vo velkú šancu ich života. Na ceste za uznaním a slávou na

seba berú role, veriac, že zodpovedajú predstavám a obrazom o „popstars“ im neznámej kultúry. Big in Bombay je divadelná Tour de Force nad interkultúrnymi projekciami, túžbami a vlastnou identitou.

< www.kzwei.at

Dynamická hra o veciach okolo nás. Tanečné štýly a obrazy... Hrozivý pokoj na začiatku strieda aktivity, ktorá môže byť i agresívou. ... agresívny chreograf šou so širokým úsmevom, násilie skryté naokolo – vždy sa však mení na grotesku. Neustále sa opakujúce obrazy globálnych a súkromných katastrof: ľudské a prírodné neštastia. Otrepáne obrázky preplnené významami: Vrece na hlave – Guantanamo. Telá roztrúsené po zemi – obeť tsunami. Človek bez končatín – Somálsko, možno. ... Iba Macrasovej divoký eklekticismus, dychtivost jej obrazov a nevyschajúca predstavivosť ju chránia pred prázdnou poéziou a pantomimickým lyrizmom, ktoré tak často formujú tanečné divadlo. Zobrazuje veci neúctivo, jej objavovanie Indie nie je zdvorilé nazeranie na inú kultúru ... v Big in Bombay je Constanza Macras tiež zameraná výhradne na seba, no paradoxne, bez akejkoľvek samolúbstia.

Florian Malzacher, Theater Heute

It is about show business in the Third World which also includes India and Argentina. It is about the connection between politics and show business. Corruption here is a part of every-day life so people respond to it by very open humour. It is, on the one hand, the only

way how to live, but on the other hand it is an acceptance of the situation and an escape from reality. Following the motto: we already know



that we are cheated but that is the way the life is... And to add the paranoia of the middle class people that it is them who will meet all the catastrophes of the world they see on TV...

< Camilla Hildebrandt, Radio Deutschland

The initial material for the performance was the fascination by the colourful, sweet, chocolate-box-like epics of Indian Bollywood films. ... distinctive eclecticism is shamelessly offered from all possible models, from spaghetti-westerns to old legends, to tell its own stories. The places are changed swiftly, the flashiest total art: Disneyland. And these penetrating and synthetic pop-worlds are mingled with records from slums in Bombay, news about Argentinean economic crisis and problems of teenagers ...

< Peter Leudenbach

The cult of “popstars” and cultural identity are the main motives of the newest production by Constanza Macras. Far from their roots, the performers hope for the great chance of their lives. On their way to the recognition and success, they accept roles believing that they would fit the image and idea of the “popstars” of the culture that is unknown to them. Big in Bombay is a theatrical Tour de Force about intercultural projections, hopes and own identity.

< www.kzwei.at

A rapid play with all what's on the spot: Dance styles and pictures... The threatening calmness of the beginning quickly knocks over into activity that may be aggressiveness. ... an aggressive show choreographer with broad grinning, violence lurking everywhere – and it is always arising as slapstick. Over and over pictures of global and private catastrophes show up: natural and human disasters. Frazzles of images, supercharging of significance: a bag on the head – Guantanamo. Scattered bodies on the floor – victims of tsunami. Somebody without limbs – Somalia, maybe. ... Just Macras' wild eclecticism, her eagerness with her own images, her tourette-like fantasy protect her against vein poetry and pantomime lyricism which is shaping dance theatre so often. Her imaging is disrespectful, her investigation in India is not a reverential gazing of the other culture ... also in Bombay Macras is interested only in herself, paradoxically bare of all vanity.

< Florian Malzacher, Theater Heute

Constanza Macras * 1970 >

Narodila sa v Buenos Aires , kde študovala tanec a textilný dizajn. V štúdiu tanca pokračovala v New Yorku. Neskôr sa prešťahovala do Amsterdamu, kde svoju prácu prezentovala na Dans Werkplaats (Entertainment Inc.,1995) a iných kluboch. V r. 1995 sa Macras prešťahovala do Berlína, kde ako tanečníčka pôsobila v mnohých tanečných spoločnostiach. V r. 1997 založila vlastnú tanečnú skupinu Tamagotchi Y2K (pôvodne Lonely Tamagotchi), ktorá svoje produkcie predstavila na mnohých javiskách v Berlíne i v Európe. Od r. 2001 do r. 2002 Constanza Macras v spolupráci s Theater am Halleschen Ufer, Sophienscôle a festivalom „Tanz im August“ vytvorila a predstavila hru MIR - Trilógia príbehu lásky (Prológ, Dobytie a Vytrvalosť), ktorá sa hráva v londýnskom The Place Theatre. Jej produkcia PORNOsotros (2002) bola uvedená v Schaubühne am Lehniner Platz.

Constanza Macras * 1970 > was born in Buenos Aires, Argentina, where she studied dance and fashion design, her dance education continued in New York. She then moved to Amsterdam where she presented her own work at Dans Werkplaats (Entertainment Inc., 1995) and made performances for different clubs. Macras moved to Berlin in 1995, dancing for various companies, and in 1997, she founded her own company 'Tamagotchi Y2K' (originally 'Lonely Tamagotchi'), which productions have been seen in various venues in Berlin and across Europe. | From 2001 to 2002, Macras (in collaboration with Theater am Halleschen Ufer, Sophienscôle, and the 'Tanz im August' festival) developed and presented the 'MIR - A Love Story' trilogy ('Prologue', 'The Conquer', and 'Endurance') which has since played in London at The Place Theater. Her work 'PORNOsotros' (2002) was presented at Schaubühne am Lehniner Platz.



Martin McDonagh >

KRÁSAVICA Z LEENANE

THE BEAUTY QUEEN OF LEENANE

Štátne divadlo Košice, Slovensko | State Theatre Košice, Slovakia
 > www.sdke.sk

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Michal Vajdička

PREKLAD | TRANSLATION > Zuzana Vajdičková

SCÉNA & KOSTÝMY | STAGE & COSTUME DESIGN > Pavol Andraško

HUDBA | MUSIC > Milo Kráľ

DRAMATURGIA | DRAMATURGY > Dano Majling

OSOBY A OBSADENIE | CHARACTERS AND CAST >

Maureen Folanová > Dana Košická, Mag Folanová > Kveta Stražanová,
 Pato Dooley > Peter Cibula, Ray Dooley > Michal Soltész

Maureen Folanová vyškriabala matke kutáčom mozog z hlavy (Krásavica z Leenane), Mick Dowd zaťal žene do hlavy sekerou (Lebka v Connemare) a Coleman Connor odstrelil otcovi hlavu brokovnicou (Opustený západ). McDonaghovi však nejde o lacné predvádzanie brutality na javisku. Dôležité je, že nik z leenanských vrahov nemieril svojej obeti na srdce. Vraj by to bolo v Leenane zbytočné. A práve o túto absenci základnej citlivosti u bizarných obyvateľov Leenane McDonaghovi ide.

< bulletin k inscenácií

Kým Klaudyna Rozhin, poľská režisérka so stálym sídlom v Londýne, inscenovala Kráľovnú (pozn. red.: v Spiškom divadle v Spišskej Novej Vsi v septembri 2004 – prvé inscenovanie hry na Slovensku) ako smutnochu s dôrazom na monotonne prostredie rodinného pekla, Michal Vajdička povytahoval z jednoduchej zložitosti žánru hry briskné, štvavnaté, viaczložkové preparáty a inscenácia rovnakej hry nadobudla zrazu impulzívny charakter života a osudov v izolácii na írskom vidieku. ... Hrá sa tu rovnocenné partnerstvo medzi dcérou a peklo zakladajúcou matkou, ktorá je čulá, striehne na každý zárodotok ilúzie na zmenu otrockého postavenia dcéry a vyžaduje si do krajného psychického vyčerpania jej stálu pozornosť. ... Napriek tomu, že v inscenácii pulzuje fátum tragiky, režisér epizódy nedramatizuje, ale ich priraďuje k sebe aj komickými nadsádzkami ako realitu života, ktorá nebýva čiernobiela. ... Režisér utrafil grotesknú ambivalentnosť žánru...

> Tibor Ferko, Domino fórum

... téma starnejcej matky, ktorá žije so

svojou štyridsaťročnou dcérou, je univerzálna ľudská, rovnako ako nezamestnanosť v zaostalých regiónoch, či strata identity, ktorá nám nemôže nebyť povedomá. ... Príbeh znie možno banálne, ak ho však naplní autentické herectvo, prestávajú z neho trčať schémy. ... výnimočne kompaktné, detailne režijne i herecky prepracované dielo... Jeho jednotlivé súčasti ... do seba zapadajú tak, že takmer nie je čo dodať. Kveta Stražanová dostala v Mag Folanovej životnú úlohu. Je celkom civilná v banálnych situáciach života, ale presvedčivá aj v citovo vyhrotených momentoch, keď konflikty s dcérou kulminujú. Dana Košická vytvorila psychicky krehkú Maureen bez prehrávania, zato však s potrebnou dávkou zúfalej nástojčivosti.

< Zuzana Uličianska, SME

Maureen Folan scraped her mother's brain out of her head (The Beauty Queen of Leenane), Mick Dowd cut an axe into his wife's head (The Skull in Connemare) and Coleman Connor shot his father's head off by a shotgun (Deserted West). McDonagh does not want to show us a cheap demonstration of brutality on the stage. The important thing is that any of the Leenane murderers did not aim at the heart of their victims. It would have been useless in Leenane. And exactly this absence of essential sensitivity of the bizarre inhabitants of Leenane is what McDonagh wants to point at.

< a bulletin to the production

While Klaudyna Rozhin, a Polish director with permanent residence in London, staged The Queen (editor's note: in the Spiš Theatre in Spišská Nová Ves in September 2004 – the first production of the play in Slovakia) as a

tragedy with the accent on monotone surroundings of family hell, Michal Vajdička took from simple complexity of the genre of the play sharp, saucy and multi-component sections. The result of this was that the production of the same play became an impulsive reflection of the life and fate in isolation of Irish countryside. ... The equal partnership is played here between a daughter and hell-establishing mother who is brisk, who watches for any seed of illusion for the change of her daughter's slavery position and who demands her constant attention which causes all her mental weariness. ... In spite of the fact that there is fatum of the tragic pulsing in the production, the director does not dramatize the episodes, instead he puts them next to each other by comical exaggeration like a reality of life which is not black-and-white. ... The director guessed the slapstick-comedy ambivalence of the genre correctly...

< Tibor Ferko, Domino fórum

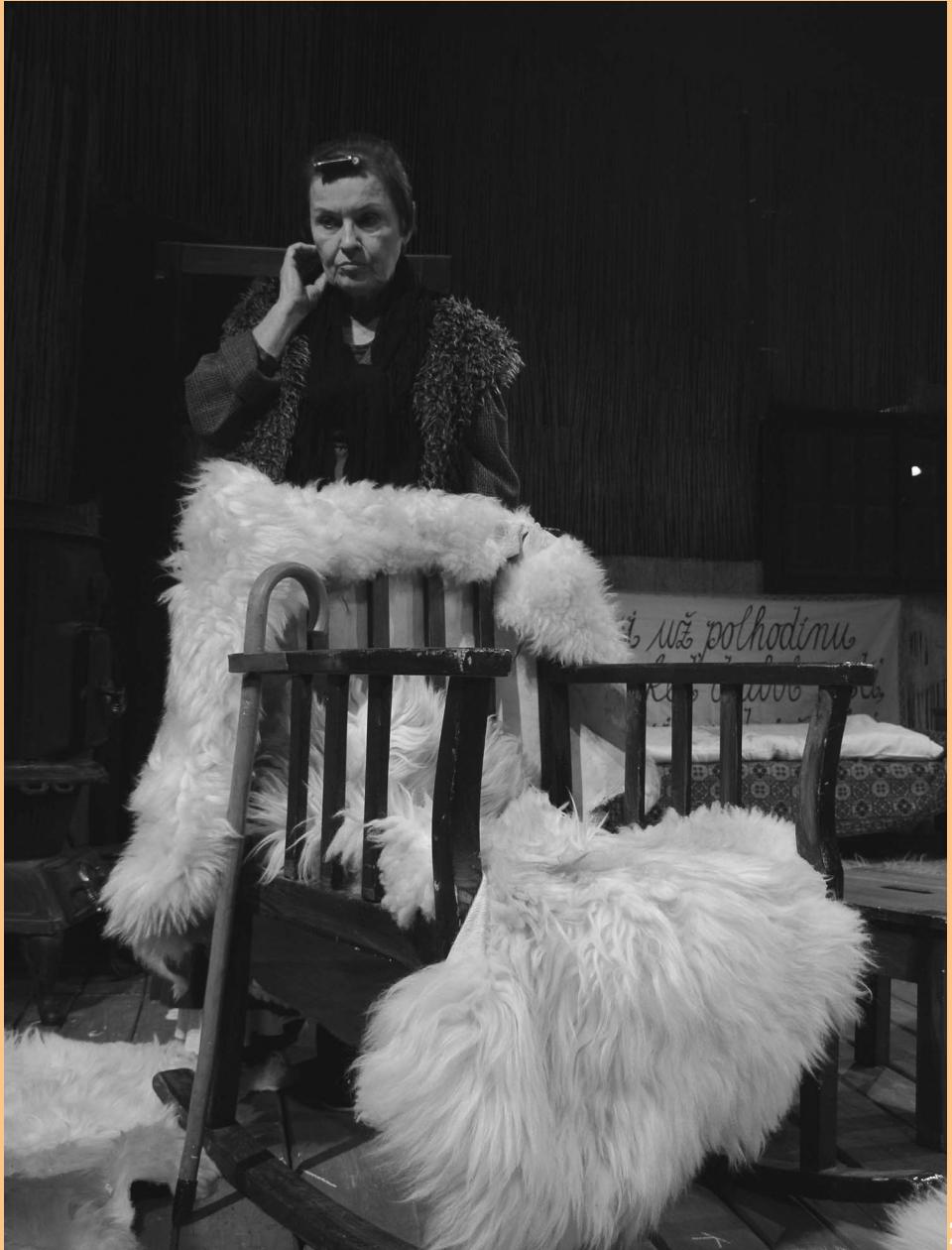
... the theme of an ageing mother who lives with her forty years old daughter is universally human just like the unemployment in developing regions or lost of identity, and it cannot be unfamiliar to us. ... The story may seem banal but when it is enriched by authentic acting, the schemas cease to stick out of it. a remarkably compact work with thorough and detailed direction and acting... Its individual components ... fit into each other in a way that there is nothing more to add to it. Mag Folan is for Kveta Stražanová her life's role. She is entirely informal in banal situations of life but convincing in emotionally culminated moments when the conflicts with her daughter become acute. Dana Košická created mentally fragile Maureen without any emoting but with essential dose of desperate urgency.

< Zuzana Uličianska, SME



Michal Vajdička * 1976 >

> Absolvent rézie a dramaturgie na Vysokej škole múzických umení v Bratislave v roku 2004. Za ročníkové predstavenie inscenácie Opustený západ od Martin McDonaghá získal Cenu diváka na festivalovej studentských divadiel Setkání/Encounter 2004 v Brne (Česká republika) a prvú cenu



za najlepší herecký výkon na festivale študentských divadiel Istropolitana 2004 v Bratislave. Za absolventské predstavenie *Othella* W. Shakespeara dostał tretiu cenu na pražskom medzinárodnom festivale študentských divadiel Zlomvaz 2004.

Michal Vajdička * 1976 > A graduate in directing and dramaturgy of the Academia of Music and Dramatic Arts in Bratislava in 2004. For his class production of *Deserted West* by Martin McDonagh, he obtained the Prize of the Audience at then Setkání/Encounter 2004 Festival of Student Theatres in Brno (the Czech Republic) and the first prize for Best Actor at the Istropolitana 2004 Festival of Student Theatres in Bratislava. He was awarded the third prize at the Prague's Zlomvaz 2004 International Student Theatre Festival for his graduation production of *Othello* by William Shakespeare.

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER >> 20:00 > 22:15 BUS > 19:00 - DAB, 19:15 - SD
STREDA | WEDNESDAY 28 SEPTEMBER >> 20:00 > 22:15 BUS > 19:30 - DAB

bez prestávky > Dom Matice slovenskej | without intermission > Matica Slovenská House

Przemysław Wojcieszek >

MADE IN POLAND

Divadlo Modrzejewskej v Legnici, Poľsko

Teatr Modjeska, Legnica, Poland > www.teatr.legnica.pl

SCENÁR A RÉŽIA | SCENARIO AND DIRECTED BY > Przemysław Wojcieszek

VÝPRAVA | SET DESIGN > Małgorzata Bulanda

HUDBA | MUSIC > Bartosz Straburzyński

ASISTENT RÉŽIE | DIRECTOR'S ASSISTANT > Katarzyna Majewska

OOSBY A OBSADENIE | CHARACTERS AND CAST >

Boguś, revolucionár / a revolutionary > Eryk Lubos | Irena, jeho matka / his mother > Anita Podębniak | Fazi, šéf mafiánov / chief of vindicators > Przemysław Bluszcz | Gregor, druhý mafián / the second vindicator > Paweł Wolak | Karina, mladý mafián / the young vindicator > Katarzyna Dworak | Emil, strážca parkoviska / a security guard > Tomasz Radawiec | Monika, jeho sestra / his sister > Justyna Pawlicka | Viktor, učiteľ / a teacher > Janusz Chabior | Mariana, jeho žena / his wife > Małgorzata Urbańska | Edmund, kňaz / a priest > Bogdan Grzeszczak | Čačníčka / Waitress > Ewa Galusińska | Vitold, dlžník / a debtor > Tadeusz Ratuszniak | Wino > Lech Wołczyk | Ann, Bogušova expriatelka / Boguś ex-girlfriend > Ewa Galusińska | Andrew, Annin nový priateľ / Ann's new boyfriend > Tadeusz Ratuszniak | Muž / Man > Lech Wołczyk

Made in Poland Przemysława Wojcieszka je jednou z najzaujímavejších poľských hier o generácii „no future“. Wojcieszek ukazuje pascu slepej anarchie, do ktorej sa chytí hlavný hrdina. Rozbíjanie áut a telefónnych búdok nerieši žiadny problém, naopak, vytvára nové. ... Takéto inscenácie, sugestívne a zároveň náročné, sú šancou pre rozbité a zdegradované postpriemyselné štvrti. Najvyšší čas uvedomí si, že kultúra je potrebná aj na perifériách.

< Roman Pawłowski, *Gazeta Wyborcza*
... je tu všetko, čo obľubujú predstaviteľia cool dramatiky: zúfalsvo sídliska, vymáhači dlhov, čiže obyčajní zločinci, posledné pajzle, jazyk ulice. Ale v inscenácii mladého filmára – dokumentaristu Przemysława Wojcieszka, ktorý si legnické Divadlo Modrzejewskej vybral pre svoj dramatický a režisérsky debut, je ešte čosi neočakávané. Naivná potreba dobra. ... spojenie krutosti s naivnosťou by v každom bežnom divadle vyznelo falošne. Ale v priestoroch plechového veľkoobchodu s liekmi, v centre legnického sídliska Piekary, kde v strachu z násilia a so svojimi malými láskami žijú tisíce takých ľudí ako postavy hry *Made in Poland*, triafa hra do čierneho.

< Agnieszka Celeda, *Polityka*
Nešťastím rôznych pokusov divadelných výpovedí o problémoch súčasnosti – najmä tých pod hlavičkou cool dramatiky, hoci nie iba tých – bolo prenikanie do temných zákútí života s rumencom na tvári: „ach, aké je to hrozné, aké pravdivé“. Rozliční

gangstri, díleri, kupliari, šlapky a ďalšie individuáu z tejto sorty, sú povýšení do rozmeru shakespearovských hrdinov, každý kútek ich úbohých dušičiek je podrobéný analytickému pohľadu. Przemysławovi Wojcieszkovi, známemu filmárovi, ktorý touto inscenáciou debutoje v divadle, prenikavý pohľad tiež nechýba, ale pozná mieru.

< Jacek Sieradzki, *Przekrój*

Veľkým pozitívom Wojcieszkovej inscenácie je nejednoznačnosť a krása jeho postáv. Napriek tomu, že dej sa odohráva v strhujúcom tempe, vidíme plnokrvných ľudí a nie tragikomickej charakteru. ... Skvelá rozprávka na premýšľanie.

< Leszek Pułka, *Gazeta Wyborcza Wrocław*

Bez najmenšieho zaškrípania nás legnickí herci opájajú svojím brillantným, dynamickým a zábavným predstavením... Przemysław Wojcieszek na dve hodiny rehabilituje celý svet, ale potom surovou vypúšťa divákov von: na ulicu, kde v každom druhom dome býva mladý ľovek podobný Bogušovi...

< Alexandra Czapla, *Gazeta Wyborcza - Katowice*

Made in Poland by Przemysław Wojcieszek is one of the most interesting Polish plays about the “no future” generation. In it, Wojcieszek shows the trap of blind anarchy into which the main hero was caught. Destroying of cars and phone boxes does not solve any problem, but the other way round, it creates new ones. ... Productions of this type, suggestive but at the same time demanding, are the chance for destroyed and degraded post-industrial quarters. It is about the time to comprehend

that the culture is needed also on periphery.

< Roman Pawłowski, *Gazeta Wyborcza*

... there is everything in this play what the cool-drama representants like: hopelessness of a housing estate, tax recovers who are just common gangsters, the dodgiest boozer pits, language of the street. But there is also something unexpected in the production of young documentary film maker Przemysław Wojcieszek who chose for his dramatic and direction debut the Modrzejewska Theatre. It is a kind of naive need of goodness. ... unity of cruelty and naivety would seem false in any other theatre. But in the space of a tiny pharmaceuticals warehouse, in the middle of Legnica’s Piekary housing estate where thousands of people like the characters of Made in Poland live in fear of violence and with their small loves hidden in their hearts, the play hits the bull's eye.

< Agnieszka Celeda, *Polityka*

The trouble with different attempts of dramatic expressions of the problems of the present, mainly those calling themselves a cool drama, but not only those, has been the infiltrating into dark corners of life with a blushing face: “ah, how horrible it is, how true”. Various gangsters, dealers, pimps, prostitutes and other individuals of this sort are raised to the dimensions of Shakespearean heroes, every corner of their poor small souls is exposed to a penetrating eye. In his theatre debut, Przemysław Wojcieszek, a well known film maker, also uses the penetrating eye but he knows his limits.

< Jacek Sieradzki, *Przekrój*
One big plus of Wojcieszek's production is ambiguity and beauty of his characters. In spite of the stirring pace of the story, we see full-blooded people here, not tragicomic characters. ...A brilliant fairy-tale to think upon.

< Leszek Pułka, *Gazeta Wyborcza - Wrocław*
Without any loud screaming, Legnica's actors make us drunk by their brilliant, dynamic and funny performance... For two hours Przemysław Wojcieszek rehabilitates the whole world and subsequently ... he leaves the spectator out on the street where in every second house young man lives similar to Boguś...

< Alexandra Czapla, *Gazeta Wyborcza - Katowice*



Przemysław Wojcieszek * 1974

> Študoval polonistiku na Jagellonskej univerzite v Krakove a externe žurnalistiku na univerzite vo Vroclavi. Je autorom scenára k filmu *Pondelok* (1998) v režii Witolda Adameka. Jeho filmový debut *Zabi ich všetkých* získal v roku 1999 Grand Prix na



Festivale amatérskych celovečerných filmov
Film mimo filmu. Po nakrútení filmu *Hlasnejšie ako bomby* si založil vlastnú distribučnú spoločnosť. Na jeho podnet sa v r. 2002 vo Vroclavi uskutočnil Slamdance Poland – poľská verzia festivalu nezávislého filmu v Amerike. Za režiu filmu podľa vlastného scenára *Dolu z farebného vrchu* získal v r. 2004 Zlatého leva na XXIX. Festivale poľských celovečerných filmov v Gdyni.

> Przemysław Wojcieszek * 1974 >

He studied Polish studies at the Jagellonian University in Krakow and he took extramural courses in journalism at the University in Wrocław. He is the author of a screenplay to the film *Monday* (1998) directed by Witold Adamek. His film debut *Kill All of Them* was awarded a Grand Prix in 1999 at the The Film Beyond the Film Amateur Feature Film Festival. After the shooting of *Louder than Bombs*, he launched his own distribution company. At his instigation the Slamdance Poland – a Polish edition of the American festival of independent films - was organized in Wrocław in 2002. In 2004, he won The Gold Lion Prize at the 29th Polish Feature Film Festival in Gdynia for direction of the film *Down a Colourful Hill* based on his own screenplay.

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER >> **20:30 > 21:50** BUS > 19:45 – SD, 20:00 – DAB

STREDA | WEDNESDAY 28 SEPTEMBER >> **20:30 > 21:50** BUS > 20:00 – DAB

bez prestávky | without intermission > Aero Slovakia, Letisko | Airport Nitra – Janíkovce

KONCERT PRE GRÓNSKO CONCERT FOR GREENLAND

Verdensteatret, Oslo, Nórsko | Norway

www.verdensteatret.no

UMELECKÉ VEDENIE | ARTISTIC LEADERS ~ Lisbeth J. Bodd & Asle Nilsen

UMELCI | ARTISTS >

Lisbeth J. Bodd, Asle Nilsen, Håkon Lindbäck, Piotr Pajchel, Ali Djabbary, Per Flink Basse, Corinne Campos, Oyvind B. Lyse, Lars Oyno, Morten Pettersen, Petter Steen, Trond Lossius, Bergmund W. Skaslien, Kenneth Korstad Langals, Reinert Mithassel, Kjeld Kemp, Christian Blom, Jannicke Lie

Na javisku je postavený stroj, dokonalý a primitívny zároveň, akýsi druh najmodernejšej technológie tvoriaci divadelnú mašinériu, ktorú obsluhujú samotní herci a tým sa stávajú súčasťou jej zariadenia. Zvuky sa vznášajú a dunia zároveň s obrazmi, súčasne počut útržky rozhovorov, ktoré však nie sú dominantné. Na zadnej stene sa premietajú neustále sa pohybujúce obrazy a dopĺňajú tak javiskovú mašinériu, kde tiene, projekcie a vizuálne ozveny vytvárajú priestor k meditácii a rozjímania.

< Andreas Wiese, *Dagbladet*

Koncert pre Grónsko pozostáva z niekoľkých nezvyčajných a zaujímavých divadelných prvkov, ktoré však zároveň divadelnými byť odmietajú. Jedinečným spôsobom spájajú tradičné divadlo s moderným výtvarným umením, videom, tieňovým divadlom, hudbou či umením "driftwoodu". ... predstavenie vzniklo na základe dojmov z cesty po Grónsku, ktorú Verdensteatret absolvovalo...tieto zážitky sa na javisku vymršťujú a vyvrhujú, prechádzajú strojom na sny a spontánne vytvárajú samotné dielo, ktoré sa následne rozplýva pred očami obecenstva vo forme "koncertu, inštalácie, predstavenia".... ...stávame sa súčasťou umeleckého procesu. Podobnosti a odlišnosti sa naplavujú, niektoré môžu byť použiteľné, iné treba vylúčiť... Priestor je plný zvukov, ktoré sa vo väčších či menších miere premieňajú na vizuálne obrazy, aby sa vzápätí vrátili ku svojej pôvodnej forme. Všetko sa prelína a neustále sa vynáraju nové a nové spojenia zvuku, obrazu a pohybu.

< Jan H. Landro, *Bergens Tidende*

Niekedy čelíme zážitku, ktorý sa vymyká normám, podľa ktorých zvyčajne kategorizujeme súčasné umenie. Koncert pre Grónsko vytvára chvíle, keď umenie

prestáva byť katalyzátorm pre ďalšie kritické úvahy a namiesto toho sa stáva samotným estetickým zážitkom.

< Jon Refsdal Moe, www.kunstkritikk.no

On stage they have built machinery, simultaneously ambitious and primitive, a kind of hi-tech driftwood technology, which creates a theatre-machine, a machine the performers operate, as they simultaneously become a part of the installation. The sound-images floats or thunder synchronously with the visual images, while fragments of dialogues can be heard, but nothing like a dominant linguistics rhetoric. Images are projected at the back wall, all intertwined with the stage-machinery which are constantly moving, where shadows, projections and visual echoes create a room the audience can contemplate, meditate upon.

< Andreas Wiese, *Dagbladet*

Concert For Greenland contains some interesting and unusual elements which simultaneously are theatrical and resist theatricality and which in an unique way unite traditional theatre with modern painting, video, shadow theatre, music and "driftwood" art. ... the performance is produced after a journey Verdensteatret made to Greenland... The experiences and impressions from the journey have been tossed and thrown about, put through the dream-machine, made the unconscious work freely - for subsequently to let the material loose in front of the audience in the form of a "concert-installation-performance". we are invited into the artists' process. Similarities and differences come drifting, some elements may be used, others must be rejected. ... The room is filled by sound images, which more or less transform into visual images and subsequently turn back to their original form. Everything interferes, new constellations of sound, image and movement arises constantly.

< Jan H. Landro, *Bergens Tidende*

At times we face an experience that does not deal with the parameters with which we usually categorize contemporary art. Concert for Greenland produces such moments, when art ceases to be a catalyst for further critical reflection, and instead turns into an esthetic experience in its own right.

< Jon Refsdal Moe, www.kunstkritikk.no

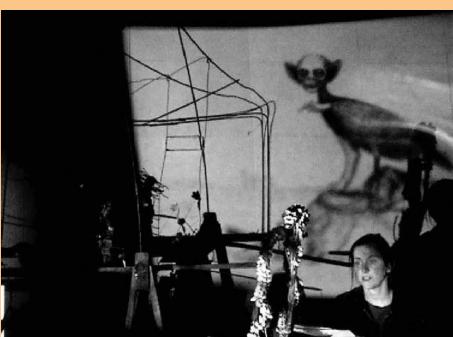
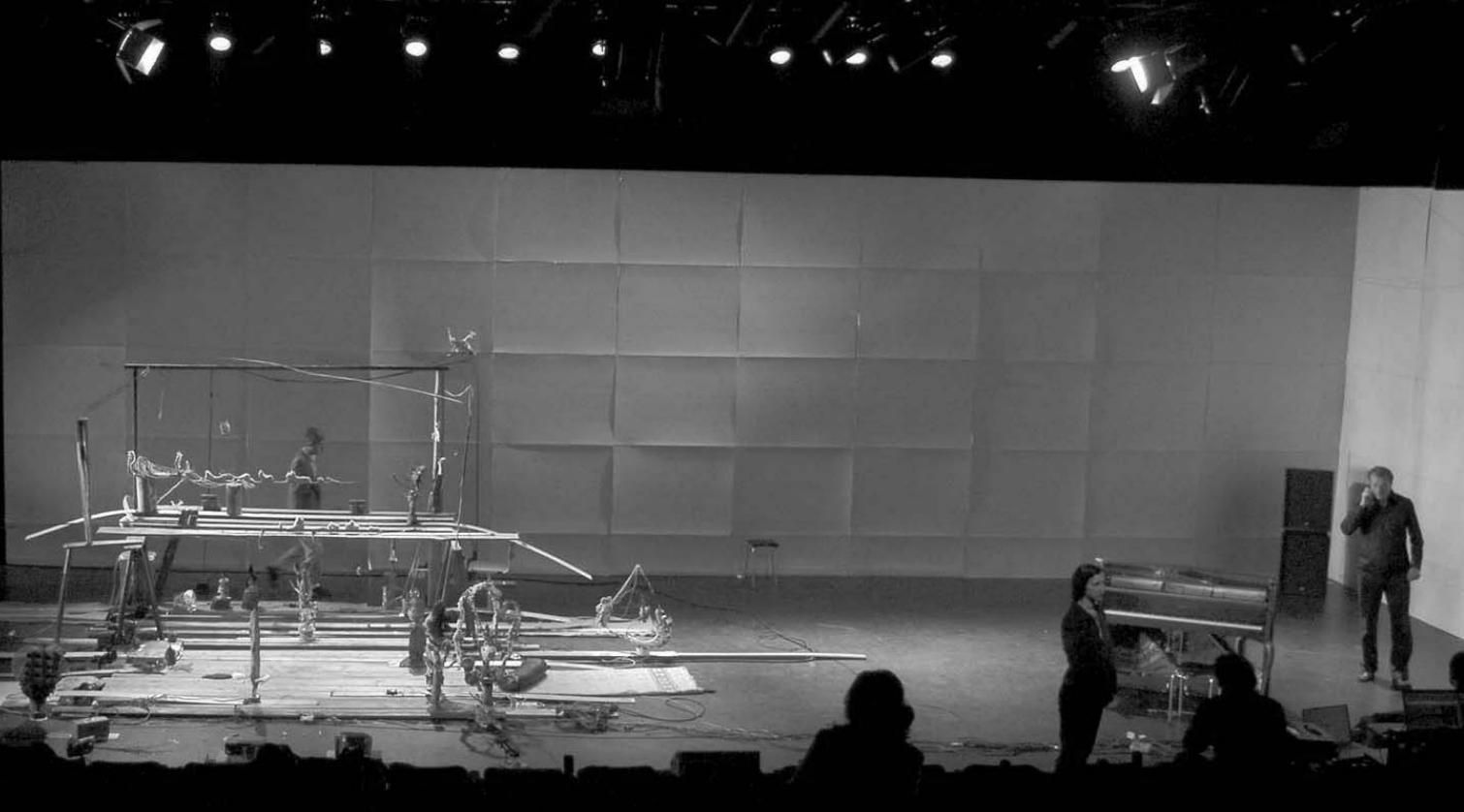
VERDENSTEATRET >

Verdensteatret bolo založené v polovici osemdesiatych rokov minulého storočia. Jeho najvýznamnejšími predstaviteľmi sú Asle Nilsen a Lisbeth J. Bodd. Predstaviteelia z mnohých umeleckých sfér tu spoločne vytvárajú živé umenie a iné projekty podobného druhu. Ich tvorba zahŕňa rozmanité umelecké disciplíny, ktoré sa snažia prepojiť čo možno najpevnejšie splynutím rôznych umeleckých profesii. Inscenácie tohto zoskupenia môžeme charakterizovať ako performance, inštaláciu a divadlo zároveň, kde umelecké vyjadrenie je skôr vizuálnym umením než tradičným divadlom.

VERDENSTEATRET >

Verdensteatret was founded in (has existed since) the mid 1980s. Asle Nilsen and Lisbeth J. Bodd are both key-members of the ensemble. Group of artists from different art-fields works together and make live-art and other related projects. Their work comprises different artistic disciplines, which they try to integrate as deeply as possible by letting the different professions, float into each other. Their productions may be characterised as performance, installation and theatre simultaneously, and the artistically expression is much closer to visual art than traditional theatre.





30 min. prestávka > Divadlo Andreja Bagara - Veľká scéna
 30 min. intermission > Andrej Bagar Theatre - Big Stage

časť prvá | part one >**FIÚK | CHLAPCI | BOYS (SKRYTÍ MUŽI | THE HIDDEN MEN)****časť druhá | part two >****CSAJOK | BABY | CHICKS (CREDO HYSTERICA)**

Súbor Pála Frenáka, Paríž, Francúzsko

Pál Frenák Company, Paris, France > www.ciefrenak.org**CHOREOGRAFIA | CHOREOGRAPHY ~ Pál Frenák****CHOREOGRAFIA | CHOREOGRAPHY > Pál Frenák****HUDBA | MUSIC > Fabrice Planquette****SCÉNA | SET DESIGN > Pál Frenák****SVETLO | LIGHTING > János Márton****ÚČINKUJÚCI | PERFORMERS [FIÚK] >****André Sueiro de Barbosa, Rafael Kaney, Miguel Ortega, Rolando Rocha****ÚČINKUJÚCI | PERFORMERS [CSAJOK] >****Kata Juhasz, Viktoria Kolozsi, Lisa Kostur, Nelson Reguera Perez, Adam Zambrzicky**

Fiúk (Skrytí muži) je o mieste mužov v kastrujúcej spoločnosti, ktorá umlčuje ich inštinktívnu povahu. Tanečníci otvárajú dvere do klietky a dávajú priestor svojej divokosti. Choreograf Frenák nám však ponúka aj *Csajok (Credo Hysterica)*, druhú časť predstavenia, opačný, zrkadlový odraz prvého segmentu, svet žien, ktorý nás volá do hĺbok snov a chaosu. Prostredníctvom svojich štyroch nýmf na javisku sa autor pokúša ukázať nám miesto, v ktorom sny a predstavy vytvorené v podvedomí tvoria celú našu bytosť a neustále sa k nám vracajú. Frenákovu tanečné pojednanie je plné obrazov, gest a konfliktov, v ktorých každý úder triafa priamo do útrob, do srdca. Tanec je niekedy až násilnícky, vytvorený z tiel narážajúcich do seba, metajúcich sa akoby v záchvate. Nie je v tom nič racionálne, prítomná je iba extrémna citlivosť a obrovská schopnosť prinútiť telá rozprávať a tým nás postaviť tvárou v tvár rozmedziam ľudskej bytosť. Štýl a spôsob pohybu Pála Frenáka vrcholí, jeho choreografia sa očistuje, neobsahuje žiadne zbytočné gesto. Scénický obraz je takmer pustý, ale ohromujúco elegantný: zo svetiel vytvára stĺpy, katedrály, z krehkých tiel buduje priestor. ... Toto dielo je čosi tragikomické, vízia podobná filmu o miléniu, o prílišnej moci médií, kde sa živá skutočnosť javí surrealisticou, a čo pôsobí prirodzene, je, samozrejme, len zdanie.

< László R. Stark, Magyar Hírlap

Takmer každý okamih týchto dvoch predstavení otvára dvere do hľbky a výšky, do krajiny temnoty a svetla, do zážitkov už prežitých a ešte neprežitých. Obidve hry splývajú - v podstate sú totožné. Uzatvára

sav nich mužský a ženský svet, v každom pohlaví sa prejaví to druhé, obe pohlavia halí rúško tajnosti, márnotratná sila bytia, sklon k hysterii a nesmierna bezmocnosť.

< Márta Péter, Ellenfény

Pál Frenák sa v tejto éterickej, nebeskej choreografii pokúša otvoriť dvere klietky a pustiť na slobodu divokú zver podvedomia. Predstavenie je príbeh o tom, ako vzniká napätie medzi racionálnym a pudovým tvorom v jednom tele.“

< terasz.hu

Neskrotné, napäťe telá túžiacie vládnúť. Majstrovsky osvetlené túžby, bolesti, beznádeje. Hriech na Zemi, pykanie na nebesiach. Alebo naopak: rozkoš tam hore, utrpenie tu dolu. Tri laná predstavujú tri pupočné šnúry. Alebo tri laná na lapenie ľudí. Alebo očividný znak mužnosti. Sú to obrazy: sochy vytesané so surovej sily. Alebo ikony vytvorené z nebeských tiel. Náboženstvo krásy a štyria tanečníci spravodlivosti.

< László G. Szabó, Népszabadság

Fiuk (The Hidden Men) is about the place of men in a castrating society that shuts up their instinctual nature. The dancers open the door to the cage and let their savagery express itself. As an inverted mirror image of this first segment, the choreographer offers *Csajok (Credo Hysterica)* as his second part, a world of women that plunges us into reverie and chaos. Through his four nymphs on stage, the choreographer attempts to show us the extent to which dreams, images created by our unconscious, make up our entire being and perpetually come back to us. Pál Frenák's danced discourse is full of images, gestures, clashes whose every blow goes straight to the guts and the heart. The dance is often violent,

made up of bodies that crash into each other, that jerk as if overcome by seizures. Nothing very rational in all of this, just extreme sensitivity and an astonishing capacity to make bodies speak in order to bring us face to face with the limits of the human being.

< z materiálov súboru

The style and manner of Frenák's movement culminates, his choreography becomes purer, it does not have any unnecessary gesture. The scenic image is almost empty but astonishingly graceful: from lights it creates pillars, cathedrals, the fragile bodies build up the space. This piece is something tragicomic, a vision similar to a film about the millennium, about excessive power of media where live reality seems to be surrealistic one and what is natural is, of course, only an illusion.

< László R. Stark, Magyar Hírlap

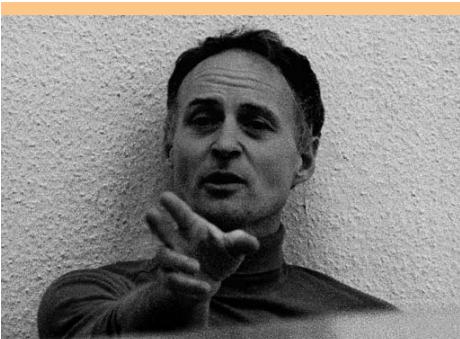
Almost every moment of those two performances opens the door to the depth and height, to the land of darkness and light, to experiences already lived and not lived yet. Both of the plays coalesce - in a way, they are identical. Men's and women's world is closed in them, in each of the sexes the opposite one expresses itself, both of the sexes are veiled by mystery, wasteful power of being, inclination to hysteria and immense despair.

< Márta Péter, Ellenfény

In his ethereal, heavenly choreography, Pál Frenák tries to open the door of the cage and let the wild animals out of the unconsciousness. The performance is a story about how the tension between rational and instinctive creature within one body is created.

< terasz.hu

Irrepressible, tense bodies that long to govern. Masterly lit desires, sorrows, hopelessness. Sin on the Earth, punishment in Heaven. Or vice versa: passion up there, suffering down here. Three ropes stand for three umbilical cords. Or three ropes for catching people. Or obvious sign of manhood. They are pictures: statues carved from brutal strength. Or icons made from heavenly bodies. The religion of beauty and four dancers of justice.

< László G. Szabó, Népszabadság**Pál Frenák * 1957 >**

Narodil sa v Maďarsku hluchonemým rodičom. Študoval klasický a moderný tanec na Akadémii Endre Jessinského v Budapešti. V r. 1988 sa prestúpil do Paríža, kde pokračoval v štúdiu klasického baletu, ale



aj súčasného tanca a kde aj založil súbor Compagnie Pál Frenák. V r. 1998 získal štipendium do Kujoyama Villa v Kjóte ako súčasť umeleckého programu Ministerstva zahraničných vecí. Počas jeho pobytu v Japonsku si zvolil štúdium každodenného pohybu a začal objavovať jemu dovtedy neznámy svet. V r. 1999 sa jeho tanečná skupina národnostne rozšírila spoluprácou francúzskych a maďarských umelcov v dvoch projektoch. Prvé zo spoločných predstavení *Z kľietky* malo formu krátkej kreácie. Druhé predstavenie z decembra toho istého roku sa volalo *Tricks&Tracks* a bolo vyvrcholením Frenákovej ázijskej skúsenosti na hudbu od Freda Bigota. Už niekoľko rokov pracuje Frenák v rámci programu „Kultúra v nemocnici“ s hendikepovanými deťmi, obeťami rôznych nehôd, či nepočujúcimi

ludžmi. V súčasnosti pripravuje tiež workshop pre autistické deti v Amiens.

Pál Frenák * 1957 > Born in Hungary of deaf-mute parents. He received training in classical and modern dance at the Endre Jessinski Academy in Budapest. He moved to Paris in 1988, **kde pokračoval v študiu klasického baletu, ale aj súčasného tanca a kde aj založil súbor Compagnie Pál Frenák.**

In 1998, he was awarded a fellowship from the Kujoyama Villa in Kyoto as part of the Ministry for Foreign Affairs' residencies for artist programs. While there, he elected to study everyday gesture in Japan and to explore on his own a universe which to him was foreign. In 1999, two collaborations between French and Hungarian artists were enriched by the company's dual nationality. The first production took the form of a short creation,

Out of the Cage. The second in December of that year, was *Tricks & Tracks*, the creative culmination of the choreographer's Asian experiences set to original music composed by Fred Bigot. For several years, Pal Frenak has worked with handicapped children, victims of serious accidents, and deaf people within the "Culture at the Hospital" program. Presently, he is developing a workshop for autistic children in Amiens.

OFF PROGRAM OFF PROGRAMME

>

**OTVORENÉ
FESTIVALOVÉ
FÓRUM DN 05
OPEN FESTIVAL
FORUM DN 05**

**PS DIVADLO >
POLITICKÉ
A SOCIÁLNE
DIVADLO
PS THEATRE >
POLITICAL
AND SOCIAL
THEATRE**

Divadlo nie je len umelecká forma. Divadlo je zároveň aj sociálna inštitúcia. V divadle sa spoločnosť díva na seba samú, díva sa, ako koná. Zvláštnosť tohto postupu možno azda najlepšie zvýrazniť tak, že si spoločnosť predstavíme ako osobu: dotyčná osoba akoby vystúpila zo seba a sama sa pozerala na všetko, čo hovorí a robí. Pokiaľ ide o jej konanie, zapája sa do akcie, no ako divák si od nej udržiava určitý odstup. Táto schopnosť reagovať sám na seba, schopnosť odstupu človeka od seba samého, definuje conditio humana.

Erika Fischer Lichte

teatrologička, Frei Universität Berlin

Theatre is not only an artistic form. Theatre is also a social institution. In theatre, the society looks at itself, it looks at its action. The best way how to highlight the peculiarity of this approach is to imagine the society as a person: as if the given person got out of itself and looked at everything it does and speaks of. As far as its action is concerned, it participates in the action but as a spectator, it keeps a certain distance from it. This ability to react to one's self, ability of man keeping a distance from himself is defined by conditio humana.

Erika Fischer Lichte

theatre theorist, Frei Universität Berlin

Otvorené Festivalové Fórum DN 05 sa zameriava na niektoré nové texty sociálneho a politického divadla. Na adornovskú otázku „Ako možno robiť umenie po Osvienčime?“ si divadlo odpovedalo spočiatku abstraktne a uzavrelo sa do slonovinovej veže skúmania individua, v ktorej existentialistov striedali absurdisti. Niekoľko od 60-tych rokov 20. storocia je dramatis personae znovurozpoznávaná (aj) ako homo politicus. Podobne ako v súčasnom výtvarnom umení, aj v divadelnej tvorbe sa zdá, že najprelomovejšie estetické trendy sa objavujú práve na poli sociálneho a politického divadla (za všetkých najslávnejších spomeňme mená ako Heiner Müller, Robert Wilson, Peter Brook, Performance Group, DV8, Frank Castorf, Christoph Marthaler, Forced Entertainment, Stoka). | Hoci existovali mnohí tvorcovia, ktorí sa v období socialismu odvážili do svojich inscenácií rafinované vpašovať (zakódovaný) postoj proti vládnucemu režimu, slúžilo slovenské povojnové divadlo až do roku 1989 často ako nástroj propagandy stranicej ideológie. Bolo preto logické, že po „nežnej“ revolúcii slovenskí divadelníci aj diváci na politické témy rezignovali. | V stave rezignácie môže slovenské divadlo stratíť všetky nástroje, akými možno politické a sociálne témy umelecky reflektovať na javisku. V rámci OFF programu DN 05, ktorý je venovaný práve súčasnému sociálnemu a politickému divadlu, sme sa rozhodli pripraviť so slovenskými tvorcami a troma zahraničnými režisérmi inscenované čítania vybraných scenárov z tejto oblasti.

Potrebuje nové formy, vravieva Treplev.

We need new forms, Treplev would say.

The Open Festival Forum DN 05 is focused on some new texts of social and political theatre. To Adorn's question "How it is possible to make art after Auschwitz?" the theatre answered firstly abstractly by closing itself in the ivory tower of exploration of an individual in which existentialists were replaced by absurdists. Around the 1960s, the dramatis personae is re-recognized (also) as a Homo Politicus. Similarly as in contemporary fine art, also in the field of theatre we may see the major breakthrough trends in social and political drama (the most famous ones: Heiner Müller, Robert Wilson, Peter Brook, Performance Group, DV8, Frank Castorf, Christoph Marthaler, Forced Entertainment, Stoka). | In spite of the fact, that during the socialist period many Slovak authors courageously smuggled in coded attitude towards the ruling regime, the post war theatre served until 1989 as a tool of propaganda of communist ideology. It was logical that the political themes were rejected after the Velvet Revolution by theatrists as well as spectators.

| In the state of resignation, the Slovak theatre may loose all the tools by which it is possible to reflect the political and social themes on the stage. In the frame of the OFF DN05 programme, which is dedicated to a political and social theatre, we decided to prepare staged readings from the scripts written about this topic in co-operation with Slovak and three foreign directors.

NOVÁ DRÁMA / NEW DRAMA



Rodrigo García >

KÚPIL SOM SI V IKEI LOPATU NA VYKOPANIE VLASTNÉHO HROBU I BOUGHT A SPADE AT IKEA TO DIG MY OWN GRAVE

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Eduard Kudláč | SK

ÚČINKUJE | CAST > Tomáš Hudcovič

DRAMATURGIA | DRAMATURGY > Ján Šimko | SK

O TEXTE > Text kontroverzného argentínskeho autora sa zaobráva rituálmi konzumnej spoločnosti. García sa snaží odkrývať ilúzie a falošné predstavy, ktoré sa ukrývajú za niektorými hodnotami. Vraví: „Žijeme v rýchлом svete plnom ruchov. Je na nás, aby sme si prázdnatu o niečo zintenzívnil.“ Na podkopávanie autorít a hodnotových systémov trhovej spoločnosti používa metódy známe z prostredia reklamy – provokáciu a konfrontáciu. Text *Kúpil som si...* (podobne, ako iné Garciove texty) je napísaný ako „hacknutá“ reklama. Je plný sloganov, ktoré ale otvorené odhaľujú ničtu, skrývajúc sa za propagovanými produktami a perpetuum mobile spotreby. García vratí: „Máme potrebu. Keď si niečo kúpime a saturujeme ju, okamžite vzniká iná potreba. Táto nespokojnosť je nekonečná.“ Metóda, ktorou autor pracuje pri písaní (a inscenovaní) svojich textov, sa čiastočne formovala v reklamných agentúrach, kde pracoval. Jeho cieľom je provokovať a prekvapovať diváka. Intenzívne napáda konzumnosť a spoločnosť, ktorá stavia na viere v konzum. „Nesnažím sa útočiť na vieri v Boha. Väčšmi ma zaujíma ikonografia imidžu.“ Kladie vedľa seba fakty v čo najvyostrenejšej podobe. Je na divákovi, ako si ich vzájomnú konfrontáciu interpretuje. Na margo svojej metódy autor uvádzia: „Niektedy píšem o veciach, ktoré ľudia nechcú počuť. Život je ľahký, takže v divadle nie je jednoduché ľudí prekvapíť. Ale aj tak sa o to snažím.“

ABOUT THE TEXT > The text by a controversial Argentinean author deals with the rituals of the consumption society. García tries to unveil the illusions and false thoughts that are hidden behind some values. He says: "We live in a fast world full of hustle. It is up to us to intensify our emptiness a bit." For undermining the authorities and systems of values of the market society he uses well-known methods from advertisement sphere - provocation and confrontation. The text of *I Bought...* (as well as other his texts) is written like a "hacked" ad. It is packed by slogans, which, however, unveil nothingness hidden behind the products promoted, and the perpetuum mobile of consumption. García says: "We have a need. When we buy something and saturate the need, the other need raises immediately. This dissatisfaction is endless." The method the author uses when writing (and staging) his texts has been formed partly in advertising agencies he worked for. His aim is to provoke and surprise the spectator. He attacks the consumption and society which builds on the faith in consumption. "I do not try to attack the faith in God. I am more interested in the iconography of image." He lays the facts side by side in the most possible sharp way. It is up to the spectators how they would interpret their mutual confrontation. As a marginal note to his method, he adds: "Sometimes I write about things people do not want to hear about. Life is tough and therefore it is not easy to surprise people in theatre. Nevertheless, I am trying to do it."

Rodrigo García * 1964 > Argentína >

Spisovateľ, scénograf, videorežisér, divadelný režisér. Žije a pracuje v Madride. V r. 1989 založil Divadlo La Carnicería, ktoré vo svojich inscenáciách dôsledne sleduje líniu experimentovania

a hľadania osobitého jazyka vzdialeného od tradičného divadla. Spočiatku bol ovplyvnený S. Beckettom, H. Pinterom, E. Pavlovskym, F. Arrabalom, H. Müllerom, Th. Bernhardom, L. F. Célinom a P. Handkem. | Začiatkom 90. rokov sa na javiskách Madridu a Valencie venoval réziám vlastných textov, aj dielam Thomasa Bernharda (*Vino Tinto, Hostal Conchita*), Wystana Hughu Audena (*Tempestad*), Charlesa Baudelaира (*30 copas de vino*), Bruce Naumana (*Los very cerditos*), Heinera Müllera (*El Pare - Cena kritiky*, 1994). V ďalšom období až dodnes už pracuje takmer výhradne s vlastnými dramatickými textami na scénach a festivaloch predovšetkým v Španielsku, ale aj vo Švajčiarsku, Portugalsku, Grécku, vo Francúzsku (Festival d'Avignon - After Sun) a v Chile. Okrem toho pôsobí ako scénograf a venuje sa rôzny multimedialnym projektom.

Rodrigo García * 1964 > Argentina > Writer, stage designer, video director, theatre director. He lives and works in Madrid. In 1989, he established the Carnicería Teatro company, the productions of which consistently follow the experimental line and original poetics different from traditional theatre. In the beginnings, he was influenced by S. Beckett, H. Pinter, E. Pavlovsky, F. Arrabal, H. Müller, Th. Bernhard, L. F. Célin, and P. Handke. | In early nineties he directed in Madrid and Valencia his own plays as well as the plays by Thomas Bernhard (*Vino Tinto, Hostal Conchita*), Wystan Hugh Auden (*Tempestad*), Charles Baudelaire (*30 copas de vino*), Bruce Nauman (*Los very cerditos*), Heiner Müller (*El Pare - Critic's Award*, 1994). Since then, he directs almost entirely his own texts on stages and festivals mostly in Spain, but also in Switzerland, Portugal, Greece, France (Festival d'Avignon - After Sun), and in Chile. Rodrigo García works as a stage-designer and he is engaged in various multimedia projects as well.

Eduard Kudláč * 1971 > Slovensko > Študoval odbor divadelná režia na Vysokej škole múzických umení v Bratislave. Už počas štúdia pripravil na pôde VŠMU Bratislava, Mestského divadla Žilina a Bábkového divadla Žilina niekoľko projektov, ktoré pútali svojím formálnym novátorstvom (Viktor Dyk: *Krysiar*, Ladislav Klíma: *Jsem absolutní vůle*, Tristan Jonathan: *Terra Geminia*, Kudláč/Šimko/Hudcovič: *Snehová kráľovná*, Shakespeare: *Macbeth*, Heiner Müller: *Opis Obrazu/Bildbeschreibung*). Za inscenáciu *Jsem absolutní vůle* získal cenu DOSKY za objav sezóny. V roku 2000 zakladá vlastné divadlo J.A.V., neskôr PHENOMENONTHEATRE, v ktorom pripravuje konceptuálne inscenácie na svoje autorské scenáre (KOREKTÚRA KOREKTÚRY, DENNÍKY L. B., Physical projects / Exercises 1, BIO-LOGIC, ANGLE). Popri režii pracuje ako pedagóg hereckej tvorby na Fakulte dramatických umení Akadémie umení v Banskej Bystrici, ako dramaturg spolupracuje so Slovenským rozhlasom, je autorom úprav, prekladov a dramatizácií a spoluautorom idey súťaže pôvodných dramatických textov pre deti a mládež v slovenskom jazyku ARTÚR.

Eduard Kudláč * 1971 > Slovakia > He studied theatre direction at the Academy of Music and Dramatic Arts in Bratislava (VŠMU). During his studies he prepared different projects, which attracted by their formal innovation, on the soil of VŠMU, the Town's Theatre in Žilina and the Puppet Theatre in Žilina. (Viktor Dyk: *The Ratcatcher*; Ladislav Klíma: *I Have the Absolute Will*; Tristan Jonathan: *Terra Geminia*; Kudláč, Šimko, Hudcovič: *The Snow Queen*; William Shakespeare: *Macbeth*; Heiner Müller: *Description of the Picture/Bildbeschreibung*). For the production *I Have the Absolute Will*, he won the DOSKY Prize as Discovery of the Season. In 2000 he launched his own theatre, the J.A.V., later renamed as the PHENOMENONTHEATRE in which he prepares conceptual performances based on his scripts (THE CORRECTION OF THE CORRECTION, JOURNALS OF L.B., Physical projects/ Exercises 1; BIO-LOGIC, ANGLE). Among directing, he works as a teacher of acting at the Drama Arts Department of the Academy of Arts in Banská Bystrica. As a dramaturgist he collaborates with the Slovak Radio, he is an author of adaptations, translations and dramatizations and co-author of the idea of competition of the original dramatic texts for children and the youth named ARTÚR.

Jan Ritsema & Bojana Cvejić >

POTRUBIE, KONŠTRUKCIA PIPELINES, A CONSTRUCTION

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Tiit Ojasoo | EE

ÚČINKUJÚ | CAST > Juliana Johanidesová, Uršula Kowalyk

Jozef Koleják, Patrik Krebs,

DRAMATURGIA | DRAMATURGY > Ján Šimko | SK

O TEXTE > Na príklade budovania ropovodu z Kaspického mora rozohrávajú Jan Ritsema a Bojana Cvejicí diskusiu o moci, obchode a presadzovaní záujmov rôznych skupín. Ich rozhovor spája širokú škálu pohľadov na problém – od krčmového „filozofovania“, cez žurnalisticke glosovanie, až po sofistikovanú argumentáciu mysliteľov a politológov. Filozofujúci text je silnou umeleckou výpovedou, ktorá mocenské zápasy a rozhodnutia odohrávajúce sa vo vysokej rovine globálnej ekonomiky a politiky konfrontuje s osobnou rovinou jednotlivca. Vzťah k budovaniu potrubia sa zakladá na podobných princípoch ako vzťah ku kaviáru alebo k vlastnému telu. Vďaka výraznej obraznosti, intelektuálnej nasýtenosti, hyperbole a absurdnému humoru hra *Potrubie, konštrukcia* rozhodne nie je suchopárnou akademickou debatou, ale plnokrvným umeleckým textom, ktorý dokáže abstraktné problémy formulovať veľmi presne a názorne. Tvorcovia napísali: „Povedali sme si, že sme súčasťou potrubia a uzavreli sme ‘zmluvu’ o vytvorení inscenácie s touto tému. Zmluva však nedávala žiadne záruky o návratnosti investície. Naopak – viedla nás k nej nezvyčajnosť a túžba skúmať v ‘konštruovaní’ možnosti, ktoré by sa dali preniesť na rozmanité okruhy tvorby divadelného predstavenia.“ | Divadlo Jana Ritsema a Bojany Cvejicí sa odohráva prevažne v našich hlavách. Zaujíma ich najmä tvorba mnohovrstevného, mnohostranného pohľadu – ako protiklad manipulácie človeka (skupiny ľudí) prostredníctvom jedného sloganu či paradigmy. Tak sa ich skúmanie politiky premieta aj do skúmania politiky medziľudských vzťahov a politiky divadelného predstavenia.

ABOUT THE TEXT > On the instance of building the oil pipeline from the Caspian Sea, Jan Ritsema and Bojana Cvejić kick in a discussion about power, trade and enforcing the interests by various groups. Their dialogue connects a wide scale of views on the problem – from “philosophising” in a pub, through journalistic glosses to a sophisticated argumentation of politicians and thinkers. This philosophical text is a strong artistic expression which confronts the struggles for power and decisions, made on the high level of global economy and policy, with the personal level of an individual. The attitude towards the building of the pipeline is based on similar principles of the attitude towards caviar or our own body. Thank to distinctive visualization, intellectual fullness, hyperbole and absurd humour, the play is not the arid academic debate but it becomes a full-blooded artistic text which can explicitly formulate abstract problems. “We are in the pipelines,” we said and concluded and concluded a “contract” to create a performance with a subject focus. However, the contract contained no guarantee that investing in a given subject matter would generate a return. On the contrary, the agreement was driven by curiosity and desire to investigate in “pipeling” for use in multiple frames in the making of the theatre performance.” | The theatre of Jan Ritsema and Bojana Cvejić is enacted mostly in our heads. They are interested mainly in a multilayer and multisided view – as the opposition to a manipulation of person (or a group of persons) through one slogan or paradigm. Their search of the politics is reflected also in a search of interpersonal relationships politics as well as the politics of the production.

Jan Ritsema * 1945 > Holandsko > Pôsobil ako režisér v mnohých holandských a belgických divadlách, napríklad v Toneelgroep Amsterdam, Het Werkteater, Het Nationale Toneel, Mug met de

gouden Tand, 'tBarre Land, Maatschappij Discordia, Het Kaaitheteer, Dito Dito. Režíroval predstavenia klasického repertoáru (*Edward II* Ch. Marlowa, *V samote bavlníkových polí* B. M. Koltésa, *Hamlet* W. Shakespeara, *Philoktet Heinera Müllera*), dramatizácie (Mŕtvi podľa J. Joycea, *Roky* podľa V. Woolfovej), ako aj projekty, vytvorené kolektívou spoluprácou s hercami (*You are my mother/Du bist meine Mutter*, *Adio, Philoktetes Variations, Verwantschappen*). Okrem hry *Potrubie, konštrukcia* napísal s Bojanou Cvejicí ešte *DNESodysseus* (*TODAYulysses*, 2002) a *KNOWH₂OW* (2005). Posledných pätnásť rokov je kmeňovým autorom bruselského Het Kaaitheteer. Ako tanečník pripravil niekoľko sólových predstavení (*Pour la fin du temps*, 1995), tancoval v choreografiách Meg Stuartovej, Jonathana Burrowsa, Anne Teresy De Keersmaeker. So svojimi produkciami sa predstavil v mnohých mestách po celom svete.

Jan Ritsema * 1945 > the Netherlands > He directed for a wide variety of Dutch and Belgian theatre companies such as the Toneelgroep Amsterdam, Het Werkteater, Het Nationale Toneel, Mug met de gouden Tand, 'tBarre Land, Maatschappij Discordia, Het Kaaitheteer, Dito Dito. He directed performances of the established repertoire (*Edward II* by Ch. Marlow, *In the Solitude of the Cotton Fields* by B.M. Koltés, *Hamlet* by W. Shakespeare, *Philoktet* by Heiner Müller), dramatizations (*The Death* based on J. Joyce, *The Years* by W. Woolf) and also the projects devised in collaboration with actors (*You are my mother /Du bist meine mutter*, *Adio, Philoktetes Variations, Verwantschappen*). In collaboration with Bojana Cvejic he wrote among the play *Pipelines, a Construction* also *TODAYulysses*, (2002) and *KNOWH₂OW* (2005). For the last fifteen years he has been acting as a primary author of the Brussels Het Kaaitheteer. As a dancer, he created some solo performances (*Pour la fin du temps*, 1995) and danced in choreographies by Meg Stuart, Jonathan Burrows, Anne Teresa De Keersmaeker. He presented his productions in many towns throughout the world.

Tiit Ojasoo * 1978 > Estónsko > Vo svojej krajine patrí k najtalentovanejším režisérom nastupujúcej generácie. V roku 2003 ukončil Estónsku akadémiu hudby a divadla. Hned' v nasledujúcom roku bol odmenený cenou pre najlepsieho estónskeho režiséra (za produkciu *Julietta* podľa W. Shakespeara) a druhou cenou na medzinárodnom festivale v Toruni (*Roberto Zucco* podľa B. M. Koltésa). Okrem spomínaných režíroval *Zimnú rozprávku* (W. Shakespeare, Pärnu Theatre, 2000), *Pán Vankúšik* (M. McDonagh, Theatre NO99, 2002), *Poručík z Inishmoru* (M. McDonagh, Estonian Drama Theatre, 2003). Popri režii klasických textov sa venuje autorským projektom. Vytvoril *Už žiadne slzy* (podľa textov S. Kane, Y. Mishimu, T. Ojasooa, Von Krahel Theatre, 2002), *Stav vecí, osočovanie publika* (J. Karu, A. Kivirähk, T. Ojasoo, Estonian Drama Theatre, 2004), *Sometimes I feel, that life is over and there was no love in it* (Y. Mishima, E.-L. Semper, E. Epner, T. Ojasoo, Theatre NO99, 2002) a *Sedem samurajov* (A. Kurosawa, E.-L. Semper, T. Ojasoo, Theatre NO99, 2005).

Tiit Ojasoo * 1978 > Estonia > In his country he belongs to the most talented directors of the young generation. In 2003, he graduated from the Academy of Music and Theatre in Estonia. Just one year later, he was awarded the Prize as the best Estonian director (for the production *Julietta* based on a play by W. Shakespeare) and the second prize at the International Festival in Torun. (*Roberto Zucco* by B.M. Koltcs). Among those plays he also directed *The Winter's Tale* (W. Shakespeare, the Pärnu Theatre, 2000), *The Pillowman* (M. McDonagh, the NO99 Theatre, 2002), *The Lieutenant from Inishmore* (M. McDonagh, the Estonian Drama Theatre, 2003). Among the classical texts, he is also focused on author's projects. He created *No Tears Anymore* (based on the texts by S. Kane, Y. Mishima, T. Ojasso, the Von Krahel Theatre, 2002), *The State of Things, Defamation of the Spectator* (J. Karu, A. Kivirähk, T. Ojasoo, the Estonian Drama Theatre, 2004), *Sometimes I Feel that Life is Over and There was No Love in It* (Y. Mishima, E.-L. Semper, E. Epner, T. Ojasoo, the NO99 Theatre, 2002) and *Seven Samurais* (A. Kurosawa, E. Epner, T. Ojasoo, the NO99 Theatre, 2002).

Marold Langer-Philippson >

NOVINKA CHUDOBA

POVERTY NEW

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Marold Langer-Philippson | DE

ÚČINKUJÚ | CAST > Juliana Johanidesová, Laco Kerata, Uršula Kowalyk, Jozef Koleják, Patrik Krebs, Kamil Bystrický, DRAMATURGIA | DRAMATURGY > Ján Šimko | SK

O TEXTE > Marold Langer-Philippson koncipuje scenár ako divadelné diskusie. Zaoberá sa v nich témami chudoby, práce, bohatstva a verejného blaha. Hra sa rozvíja na báze rešerší a rozhovorov. S protagonistami svojej inscenácie generoval okruhy tém a oslovoval profesionálov, ktorí sa nimi zaoberajú. Výsledný tvar má dva rámce – rámcu univerzitného seminára sa strieda s rámcom televíznej diskusie. | V prvej časti sa k vybraným tématom vyjadrujú rozliční odborníci (ekonóm, psychológ, členka nadácie pre nezamestnaných, podnikateľ, žurnalistka). Svoje názory podávajú komplexne, s vyhraneným pohľadom. Jednotlivé prezentácie prebiehajú oddelené, v komornej atmosfére seminára sa diváci zoznamujú s prednáškami odborníkov a môžu analyzovať ich postoje k témam. V druhej časti sa všetci experti predstavujú v televíznej diskusii. Zrazu sa ich stanoviská dostávajú do konfrontácie, ktorá sa prísne riadi zákonitosťami televízneho média. Mechanizmy diskusie sú diametrálne odlišné od tých, ktoré mali diváci možnosť spoznať v prvej časti. Každý účastník si môže vychutnať proces tvorby a zmien postojov tvorcov názoru vo formáte televíznej diskusie, teda média, ktoré je pre väčšinu obyvateľov základným zdrojom informácií. | Philippson nepracuje iba s tvrdými faktami, ale veľmi dobre odpozoroval metódy vytvárania verzií reality, charakteristické pre osoby z rozličných profesíí. Pravda členky nadácie je iná ako pravda ekonomickej analytika či veľkopodnikateľa. A čo všetko môže vzísť z ich konfrontácie?

ABOUT THE TEXT > Marold Langer-Philippson formulates the script as theatrical discussions. In them, he deals with the theme of poverty, wealth and social welfare. The play expands on the base of literature information retrievals and interviews. Together with his production's protagonists, he generated the fields of topics and asked the professionals who were focusing on them. The final form consists of two frames - the frame of a university seminar is replaced by the frame of a TV discussion. | In the first part, there are many professionals expressing their views on the given topics (economist, psychologist, member of the committee for the unemployed, businessman, journalist). They express their complex opinions with a well-marked view. Each presentation is held separately in a chamber atmosphere of the seminar, the spectators get familiar with the professional presentations and they can analyse their attitudes towards the themes. In the second part of the play, all of the experts introduce themselves in a TV debate. Their attitudes immediately come into confrontation which is governed by the rules of a TV medium. The mechanisms of the discussion are diametrically opposite from those which the spectator saw in the first part. Every of the participants can enjoy the process of transformation and changes of attitudes of the opinion designers in the frame of a TV debate, the medium which means for the majority of people the essential source of information. | Philippson does not work only with hard facts, he learnt a lot about the methods of creating versions of reality, which are typical for people of different professions. The truth of the member of the committee is different from the one of the economic analyst or

businessman. And what else can be created out of their confrontation?

Marold Langer-Philippson * 1964 > Nemecko >

V Mníchove a Berlíne študoval etnológiu. Štúdiu rézie, herectva a technik moderného tanca sa venoval v Mníchove, vo Viedni a v Paríži. Od roku 1979 píše básne, divadelné texty a scenáre pre rozhlas, divadlo a film. Bol členom niekoľkých mestských a štátnych divadiel a založil či spoluzažil niekoľko umeleckých združení (EYGENART, FAKTOREI e.V., TEMAT). Svoje projekty inscenoval v divadle v Berlíne, Bordeaux, Mníchove, Viedni. Jeho produkcie pracujú s poéziou, slovom, textovými readymadami, tancom. So združením TEMAT pripravil projekty 24h, *rimbaud 01-04, JR Corporation*, pre berlinské divadlo HAU pripravil správu z cesty po východnej Európe *Intourist*, pre Thalia Theater Halle okružnú cestu mestom Halle *Zwangssterilisiert*. Pre výstavu Ars Electronica 2002 v Linzi pripravil projekt *radioerevan*. Projekt *Novinka chudoba (Armutneu)* mal premiéru v theatralle Halle v októbri 2004. Jeho zatiaľ posledným projektom je *ester<halleluja>jefta*, intervencie do rovnomených Händlových oratórií, ktorý v júni 2005 pripravil pre ElectricRenaissance05 a Händelfestspiele Halle.

Marold Langer-Philippson * 1964 > Germany > He studied ethnology in Munich and Berlin. He also studied direction, acting and modern dance techniques in Munich, Vienna and Paris. From 1979, he has written poetry, theatre texts and scripts for radio, theatre and film. He was a member of many city and state theatres and founded or co-founded various artistic associations (AYGENART, FAKTOREI e.V., TEMAT). He staged his projects in venues in Berlin, Bordeaux, Munich and Vienna. His productions work with poetry, word, textual ready-mades and dance. With the TEMAT association he created projects such as 24h, rimbaud 01-04, JR Corporation, for the HAU theatre in Berlin, he prepared a report from the journey throughout Eastern Europe INTOURIST, for the Thalia Theater Halle it was a sight-seeing tour through Halle Zwangssterilisiert. For the exhibition Ars Electronica 2002 in Linz, he created a project radioerevan. The project Poverty New (Armutneu) was premiered in the theatrehalle Halle in October 2004. His last project for the moment is ester<hallelujah>jefta, the interventions to Handel's oratorios, which he prepared for ElectricRenaissance05 and Händelfestspiela Halle in 2005.

RIMINI PROTOKOLL >

Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel >

**SABENÁCIA (CHOĎTE DOMOV
A SLEDUJTE SPRÁVY...)****SABENATION (GO HOME AND
FOLLOW THE NEWS...)**

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Agnieszka Olsten | PL

ÚČINKUJÚ | CAST > Juliana Johanidesová, Milan Chalmovský,
Kamil Bystrický, Laco Kerata, Uršula Kowalyk,
Jozef Koleják, Patrik Krebs

DRAMATURGIA | DRAMATURGY > Ján Šimko | SK

O TEXTE > „So Sabenou ste v dobrých rukách!“

„Choďte domov a sledujte správy!“ odkázal 7. novembra 2001 manažment práve skrachovaného podniku Sabena Airlines svojim zamestnancom. Sabena Airlines sú dodnes najväčšou európskou leteckou spoločnosťou, ktorá skrachovala. V čase večerných správ boli všetky dvere zatvorené, 12 000 magnetických kariet zablokovaných, 12 000 telefónnych čísel, poštových priečinkov a mailových adres nepoužiteľných, 12 000 identít naštrenených. Deväťdesať rokov po prvom komerčnom lete sa belgická letecká spoločnosť zmenila na rumovisko plné správcov konkúrnej podstaty, búrz s relikviami a svojpomocných skupín. Založená ako prepravná spoločnosť koloniálnej mocnosti sa v 50. rokoch stala objektom eufórie z budúcnosti: atómium a uniforma Sabeny boli ikonami rozmachu nového Belgicka. Dva a pol roka po konkurze zhromaždil Rimini Protokoll letiskových dispečerov, letušky, bezpečnostných poradcov a kuchárov cateringu na posledný odlet. V ich projekte sa padlí anjeli bez modrých uniform ešte raz nadychali rôznych rovín hustej siete korporátnej identity a identity zamestnanca. | Sabenácia nie je nostalgickým pohľadom na trosky, ale záznamom dnešného stavu vecí. Sabenácia nie je len kúsok paradigmatickej hospodárskej krízy a jej obetí, ale napĺňanie idey národa inými prostriedkami. Bývalí zamestnanci Sabeny zastupujú na scéne svoj bývalý koncern a pýtajú sa: čo zostało z tučnej dramatis personae veľkého štátneho podniku dva a pol roka po jeho poslednom vystúpení? Z čoho pramenia fantómové bolesti tých, ktorí sa po definitívnom páde nepretržite na hranici krachu balansujúceho prestížneho národného podniku pokúšajú o nový život? Die Zeit o Rimini Protokoll napísalo: „Pašujú do reality umenie, nie bomby, pozorujú publikum pri pozorovaní explózie: tá sa vydarí, keď sa tenká hranica medzi ‘skutočným’ a ‘manipulovaným’ nedá rozoznať.“

ABOUT THE TEXT > “You are in good hands with Sabena!”

On 7. November 2001 the management of Sabena Airlines, a just broken down company, said to its employees: “Go home and follow the news!” Until these days, Sabena Airlines has been the biggest bankrupted European airline company. During the evening news every door was closed, all of 12 000 magnetic cards were blocked, 12 000 telephone numbers, post boxes and email addresses useless, 12 000 identities damaged. 90 years after its first commercial flight, the Belgium airline company became ruins full of administrators of the bankruptcy assets, stocks of relics and self-supporting groups. Established as a transfer company of a colonial power, Sabena became in the 1950s an object of euphoria about the future: atomium and the uniform of Sabena were the icons of expansion of new Belgium. Two and a half years after the bankruptcy, the Rimini Protokoll assembled the flight operators, stewardess, safety engineers

and cooks from catering for their last flight. In the project, the fallen angels without the blue uniforms breathed in once again the different levels of thick web of the corporate identity and the identity of an employee. | Sabenation is not a nostalgic view on the debris but it is a record about today's state of things. Sabenation is not only a small piece of the paradigmatic economic crisis and its victims but also a substituting of the idea of nation by different means. On the stage, the former Sabena's employees represent their former concern and ask: what has been left behind from the fat dramatis personae of a big state company two and a half years after its last performance? Out of what springs the phantom pain of those who try to live new lives after the definite fall of a prestigious national company continuously balancing on the border of a fall? Die Zeit wrote about the Rimini Protokoll: “They smuggle art into reality, no bombs, they observe the spectator observing an explosion: the explosion is successful only when the thin line between the ‘real’ and the ‘manipulated’ cannot be distinguished.”

RIMINI PROTOKOLL > Fúzia dvoch režisérskych tímov – Hygiene Heute a Haug/Wetzel.

Umelci žijú vo Frankfurte n. Mohanom, resp. v Berlíne. Jadro tvoria Stefan Kaegi (1972), Helgard Haug (1969) a Daniel Wetzel (1969). V nemeckom kultúrnom priestore aj v zahraničí vytvorili mnoho projektov pre rozličné renomované inštitúcie (Volksbühne am Rosa Luxemburg Platz Berlin, Theaterfestival Spielart Munich, Deutschland Radio Berlin, Burgtheater Wien...). Ich projekty sa pohybujú na hranici divadla, výtvarného umenia a akčného umenia. Medzi najznámejšie patria: *The midnight special agency, deadline, Staat. Ein Terrarium, Physik*.

RIMINI PROTOKOLL > The fusion of two director teams - the Hygiene Heute and Haug/Wetzel. They live in Frankfurt upon Main and Berlin. The core is comprised of Stefan Kaegi (1972), Helgard Haug (1969) and Daniel Wetzel (1969). They created many projects for various renowned institutions in German cultural space as well as abroad (Volksbühne am Rosa Luxemburg Platz Berlin, Theaterfestival Spielart Munich, Deutschland Radio Berlin, Burgtheater Wien...). Their productions move on the border of theatre, fine art and action art. The most known ones are: *The Midnight Special Agency, Deadline, Staat. Ein Terrarium, Physik*.

Agnieszka Olsten * 1977 > Poľsko >

Vyštudovala réziu na Akadémii drámy a divadla vo Varšave. Je zakladateľkou Divadla Collegium Civitas vo Varšave. Pred réziou študovala žurnalistiku a pracovala ako rozhlasová reportérka. Vo svojich provokatívnych réziach sa snaží o nový pohľad na súčasné drámy, pričom akcentuje ich sociálny rozmer. Texty výrazne upravuje a zasahuje do nich. Píše aj vlastné scenáre. Medzi jej najdôležitejšie diela patria: *Kyslík* (podľa Ivana Vyrypajevá), *Solo* (napísala ho spolu s Andrzejom Stasiukom a je spovedou človeka odsúdeného na smrť) a *Prebytok (potratová hra)*, ktorý inscenovala s The Quick Urban Theatre na podklade role playing games a hry Monopoly.

Agnieszka Olsten * 1977 > Poland > She studied direction at the Academy of Drama and Theatre in Warsaw. She is a founder of the Collegium Civitas Theatre in Warsaw. Before studying direction, she had studied journalism and worked as a radio reporter. In her provocative directions, she tries to apply a new view to contemporary dramatic pieces and at the same time, she accents their social dimension. She modifies texts massively and adapts them. She also writes her own scripts. The most important of them are: *Oxygen* (based on Ivan Vyrypajev), *Solo* (she wrote it with Andrzej Stasiuk and it is a confession of a man sentenced to death) and *Surplus (an abortion game)* on which she co-operated with the Quick Urban Theatre and which is based on the role of playing games and the Monopoly game.

F.I.T. > FESTIVALY V PREMENÁCH

FESTIVALS IN TRANSITION > F.I.T.

DIVADELNÉ FESTIVALY – TVORCOVIA EURÓPSKEJ KULTÚRNEJ SIETE

INICIATÍVA ÔSMICH FESTIVALOV V ÔSMICH KRAJINÁCH

THEATER FESTIVALS AS A GENERATOR FOR A EUROPEAN CULTURAL NETWORK

AN INITIATIVE OF EIGHT FESTIVALS IN EIGHT COUNTRIES

Hlavná funkcia medzinárodných divadelných festivalov je už dlhú dobu často podceňovaná tak v ich domovských krajinách, ako aj na národnej a medzinárodnej úrovni. Festivaly sú rozhodujúcim a dôležitým faktorom možnosti mobility divadelného umenia v rámci Európy, slúžia na výmenu umeleckých myšlienok a pojmov pri nadnárodnej spolupráci medzi umelcami a divadlami a plnia významnú funkciu medzinárodného „trhu“ pre divadelné skupiny a umelcov, aj ako fóra pre európsku diskusiu v oblasti umenia. V mestách a krajinách, kde sa festivaly konajú, sú často jediným oknom do sveta divadelného umenia za hranicami festivalov. Zoznamujú divákov a médiá s vývojom umenia, ktorý prebieha inde. Ponúkajú miestnym umelcom a divadelným kritikom príležitosť konfrontácie so situáciou v európskom divadle a predstavujú často prvý vstup domácich avantgardných umelcov na medzinárodnú scénu. | Je pravidlom, že divadelné festivaly často fungujú s minimálnou administratívou a na umeleckú činnosť a fungovanie sa zameriavajú prostredníctvom projektov.

Zvyčajne sú iba minimálne inštitucionalizované a často nemôžu uskutočniť svoje plány načas, pretože garancie ich rozpočtov sa oneskorujú. Napriek tomu, že majú silné programy a plnia štrukturálne funkcie, sú spravidla nedostatočne ukotvené v politike a ekonomike domovskej krajiny. Reprezentanti miestnej a národnej verejnej správy, vo všeobecnosti politici zodpovední za správu kultúrnych inštitúcií, sa často zameriavajú na podporu miestneho divadelného prostredia a ľahko zabúdajú na dôležitosť jeho sprostredkovania a prepojenia s medzinárodnou úrovňou. Najmä v Európe, kde sa inštitúcie a ekonomiky združujú, sú politici obzvlášť náchyní stanoviť si politické priority prízvukujúc koncepciu „kultúrnej identity“, aby zachovali „zvyšky“ národnej suverenity. | F.I.T. je medzinárodná iniciatíva ôsmich divadelných festivalov v Estónsku, Litve, Lotyšsku, Poľsku, Českej republike, Slovensku, Slovinsku a Nemecku. Od septembra 2005 sa uskutoční séria hostujúcich predstavení, čítaní, recitácií, rozhovorov, prednášok a diskusíi na všetkých zúčastnených divadelných festivaloch, pričom pozornosť bežných divákov, miestnych a národných politikov zapojených do kultúrnych programov a európskych inštitúcií sa sústredí na úlohu festivalov ako generátorov európskej kultúrnej siete. Súčasťou kampane na každom z týchto divadelných festivalov bude poskytnutie príležitosťi viesť dialóg medzi domácimi umelcami a umelcami zo zahraničia, politikmi pôsobiacimi v oblasti kultúry, producentmi a divadelnými režisérmi. Cieľom je posilnenie kultúrno-politickej postavenia divadelných festivalov v ich domovských

krajinách a v Európe prostredníctvom spoločnej komunikačnej stratégie. Ďalej objasniť, že rozmanité, už roky vykonávané nadnárodné kultúrne funkcie divadelných festivalov si vyžadujú v transformovanom prostredí kultúry súčasnej Európy adekvátnu finančnú podporu z európskeho rozpočtu pre kultúru v krátkodobom aj strednodobom horizonte. **Lídrom projektu je Spielart, Mnichov.** | Ako súčasť programu F.I.T. uvádzá Divadelná Nitra nemeckú inscenáciu *Slávnym v Bombaji*, polskú inscenáciu *Made in Poland*, uskutočňuje štvordňový OFF program a konferenciu na tému *Kultúrne prostredie a festivaly*.

For a long time now, the key function of international theater festivals has been frequently underestimated, in their home countries as well as on national and international levels. They are a decisive and important factor in the mobility of performance art in Europe, in the exchange of artistic ideas and concepts, and in the transnational cooperation between artists and theaters, and they have an important function as an international “market place” for theater groups and artists and as a forum for a European discussion in the field of art. In the cities and countries where the festivals are located, they are often the only window on the world of performance art beyond the borders of the festivals. They introduce their audiences and the media to the artistic developments taking place somewhere else. They provide local artists and theater critics with the opportunity of confrontation with European state-of-the-art theater, and they often represent the first stepping stone to the international scene for regional avantgarde artists. | As a rule, theater festivals frequently work with a minimum of administration and are art- and project-oriented. Usually they are institutionalized only to a slight extent, and often they cannot realize their plans in time, because of late budget guarantees. In spite of their strong programs and structural functions, as a rule they are insufficiently anchored in the politics and economy of their home country. Local and national decision-makers, generally politicians in charge of administering cultural offices, frequently focus on supporting the local performance art scene and easily fail to recognize the importance of conveying and networking the local performance art scene on an international level. Especially in Europe, where its institutions and economies are merging, politicians are extremely tempted to set political priorities adhering to the concept of “cultural identity” in order to maintain a “remainder” of national sovereignty. | F.I.T. is an international initiative of eight theater festivals in Estonia, Latvia, Lithuania, Poland, the Czech Republic, Slovakia, Slovenia, and Germany. Starting in September 2005, a series

of guest performances, readings, hearings, interviews, lectures and discussions at all of the participating theater festivals will focus the attention of the general public, of local and national politicians involved in cultural programs, and of European institutions on the role of festivals as a generator for a European cultural network. As part of this campaign, at each of these theater festivals local and international artists, politicians involved in culture, producers and festival directors will have their chance to speak and participate in dialogues. The goal is to strengthen the cultural-political position of the theater festivals in their home countries and in Europe by means of a common communication strategy, and to make it clear that in the transformed cultural landscape of present-day Europe, the theater festivals’ multifarious, transnational cultural functions, which they have been performing for several years now, demand appropriate financial support from European budgets for culture in the short and medium terms. **The leader of the project is Spielart, Munich.** | As a part of the F.I.T. programme the Divadelná Nitra presents a German production *Big in Bombay* and Polish production *Made in Poland*. It also carries out the four-day OFF programme and the conference on a theme *Cultural Landscape and Festivals*.

EURÓPSKA FESTIVALOVÁ SIEŤ

- ÔSME FESTIVALOV V ÔSMICH KRAJINÁCH

EUROPEAN FESTIVAL NETWORK

- EIGHT FESTIVALS IN EIGHT COUNTRIES

HOMO NOVUS – RIGA | LV

SEPTEMBER 15 > 25 | 2005 > www.theatre.lv

DIVADELNÁ NITRA | SK

SEPTEMBER 23 > 28 | 2005 > www.nitrafest.sk

SIRENS – VILNIUS | LT

SEPTEMBER 23 > OCTOBER 2 | 2005
www.vilniusfestivals.lt

SPIELART – MUNICH | DE

NOVEMBER 17 > DECEMBER 3 | 2005
www.spielart.org

KRAKOWSKIE REMINISCENCJE TEATRALNE | PL | APRIL 2006 > www.reminiscencje.pl

4+4 DAYS IN MOTION – PRAGUE | CZ
MAY 2006 > www.ctyridny.cz

EXODOS – LJUBLJANA | SI

MAY 2006 > www.exodos.si

BALTOSCANDAL – RAKVERE | EE

JUNE 28 > JULY 2 | 2006 > www.baltoscandal.ee



| F.I.T. je podporovaný Európskou komisiou (program „Kultúra 2000“), kultúrnou nadáciou Allianz, Goetheho inštitútom, kultúrnym oddelením mesta Mnichov a inými miestnymi a národnými inštitúciami zúčastnených krajín.

| F.I.T. is sponsored by the European Commission (the “Culture 2000” program), the Allianz Cultural Foundation, the Goethe Institute, the Cultural Department of the City of Munich, and other local and by national institutions of the participating countries.

KULTÚRNE PROSTREDIE A FESTIVALY CULTURAL LANDSCAPE AND FESTIVALS

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER 2005
11:00 - 14:30 > DAB - STUDIO

Vzájomné očakávania festivalov a lokálneho a zahraničného kultúrneho prostredia. Súlad medzi výzvami festivalov a potrebami či záujmami kultúrnej verejnosti. Potrebuje kultúrna verejnosť pre svoj rozvoj festivaly? Aké sú klíčové charakteristiky festivalov dôležitých pre kultúrne prostredie - lokálne aj medzinárodné? Ako možno vzájomne posilňovať vzťah medzi kultúrnou verejnoscou a festivalmi? | Diskusiu bude moderovať Rose Fenton z Veľkej Británie, spoluzakladateľka LIFT - London International Festival of Theatre.

Mutual expectations of festivals and local or foreign cultural landscape. Concordance between visions of festivals and needs and interests of cultural public. Does cultural public need festivals for its development? What are the key characteristics of festivals that are important for local or international cultural landscape? How can the relation between cultural public and festivals be strengthened? | A discussion will be led by Rose Fenton of Great Britain, co-founder of the LIFT - London International Festival of Theatre.

JAZYK | LANGUAGE > v anglickom jazyku,
simultánne tlomočené do slovenčiny | In English language, simultaneously translated to Slovak

TRÉNING - ORIENTÁCIA: DIVÁK TRAINING - DIRECTION: SPECTATOR

Dvojdňový tréning 26. - 27. septembra zameraný na audience development je určený slovenským divadlám, predovšetkým ich riaditeľom a manažerom zodpovedným za marketingovú stratégii divadla. Program tréningu bude zameraný na základy marketingu divadla, komunikáciu s rôznymi cieľovými skupinami, propagáciu a distribúciu vstupeniek, na starostlivosť o návštěvníka a jeho vzdelávanie, na úlohu divadla v miestnej komuniti a na tvorbu stratégie audience development. Tréning vedie Joana Hargreaves z Veľkej Británie, spoluzakladateľka poradenskej spoločnosti zameranej na marketing v umení Morris Hargreaves McIntyre a členka niekoľkých ďalších marketingových organizácií v Británii. Podujatie sa realizuje s podporou British Council.

A two-day's (26 - 27 Sept) training focused on the audience development strategy is designed for Slovak theatres, mainly for their directors, managers and those responsible for marketing strategy. The programme of the

- > Čo všetko možno považovať za kultúrne prostredie vo vzťahu k festivalu?
- > Aký je podiel vplyvu domáceho a zahraničného prostredia na festivaly? Čím všetkým kultúrne prostredie ovplyvňuje festival?
- > Na akom mieste v hierarchii záujmu sa nachádzajú festivaly? Nakoľko miera záujmu verejnosti ovplyvňuje počet a kvalitu festivalov v krajinе?
- > Nakoľko festivaly ako jednorazová akcia ovplyvňujú záujmy, potreby, vkus a myšlienie kultúrnej verejnosti?
- > Aké sú možnosti a limity rozvoja úspešných festivalov v konkrétnom prostredí (politika, sociálna štruktúra, kúpna sila, mediálne prostredie, urbanizmus, atď.)?
- > Vyhýajú médiá a sponzori či donori tlak na programovú štruktúru festivalu. Môže sa tomuto tlaku festival ubrániť? Za akú cenu?
- > Aký je vzťah samosprávy, ale aj miestnej štátnej správy k medzinárodným festivalom? Ako sa prejavuje v ich rozvojových plánoch a rozpočtoch?
- > What can be considered a cultural landscape in relation to the festival?
- > What is the share of the influence of the local and international landscape/environment on the festival? What is it in cultural landscape that does influence the festival?
- > Where in the hierarchy of public interest are the festivals placed? How much does the extent of the public interest predetermine the number and quality of festivals in the country?

training is focused on the basics of theatre marketing, communication with various aiming groups, tickets propagation and distribution, care and education of visitors, theatre role in local communities and creation of the audience development strategy. The training is led by Joanna Hargreaves of Great Britain who is a co-founder of the Morris Hargreaves McIntyre consulting company, which is focused on art marketing, and also a member of other marketing organizations in Britain. The event is being held with the support of British Council.

Joanna Hargreaves > V r. 1990 založila spolu s Gerri Morris nezávislú poradenskú spoločnosť v oblasti manažmentu umenia, ktorá sa po príchode Andrewa McIntyre oficiálne zaregistrovala ako Morris Hargreaves McIntyre. | Počas niekoľkých posledných rokov uskutočnila množstvo rozsiahlych hodnotiacich projektov, vrátane Start With the Child a nedávnej evaluácie Boots Books for Babies. Najnovšie začala pracovať s lokálnymi úradmi na spôsobe vyhodnocovania a posudzovania dopadu kultúry na miestnu komunitu. Často pracuje pre Arts Council England ako konzultant pre organizácie, ktoré sú v revitalizácii. Je

- > How much does the festival, as a once-a-year event, influence the interests, needs, taste and thinking of the public?
- > What are the opportunities and limits of the festival's development in particular landscape (policy, social structure, purchasing power, media environment, urbanism, etc.)?
- > Is there a pressure from media, donors and sponsors on the programme structure of the festival? Is it possible to resist this pressure? What is the price of such resistance?
- > What is the relationship of local authorities (local and state administration) with international festivals? How is it reflected in their development plans and budgets?

ÚČASTNÍCI | PARTICIPANTS >

Tilmann Broszat, riaditeľ festivalu festival director, SPIELART Theater Festival, Germany, partner F.I.T.

Darina Kárová, riaditeľka festivalu festival director, Divadelná Nitra, Slovakia, partner F.I.T.

Pavel Štorek, umelecký riaditeľ | art director, Festival 4+4 dny v pohybu, Czech Republic, partner F.I.T.

Miran Šušteršič, kurátor | curator, Festival EXODOS, Slovenia, partner F.I.T.

Chantal Boiron, divadelná novinárka, vydavateľka | theatre journalist, editor, UBU:European Stages, France

Silvia Huszár, divadelná vedkyňa | theatre expert, The Hungarian Theatre Museum and Institute, Hungary

Tiago Bartolomeu Costa, divadelný kritik | theatre critic, Portugal

členkou Spoločnosti pre výskum trhu, Autorizovaného inštitútu marketingu, Asociácie pre kvalitatívny výskum a Asociácie pre marketing umenia. Je držiteľkou diplому Spoločnosti pre výskum trhu, postgraduálneho diplomu z Manažmentu marketingu a CIM diplom.

Joanna Hargreaves > In 1990, along with Gerri Morris, she set up an independent arts management consultancy that, with the arrival of Andrew McIntyre, was officially incorporated as Morris Hargreaves McIntyre. | In the past couple of years Jo has completed a number of large scale evaluation projects, including Start With the Child and the recent evaluation of Boots Books for Babies (see Our experience). More recently she has begun to work with local authorities on how the impact of culture on local communities can be evaluated and assessed. Jo has frequently been employed by Arts Council England as a consultant for organisations who are in recovery. She is a member of the Market Research Society, Chartered Institute of Marketing, Association of Qualitative Research and the Arts Marketing Association. She has a Market Research Society Diploma, a postgraduate diploma in Marketing Management, and a CIM diploma.

PRIEŠKUM EURÓPSKÝCH FESTIVALOV EUROPEAN FESTIVAL RESEARCH

Prieskum európskych festivalov je interdisciplinárny projekt, ktorého cieľom je analyzovať pretrvávajúce trendy, modely a postrehy kritikov v rámci súčasnej festivalovej explózie v Európe a formulovať tak závery, prognózy a odporúčania, ktoré by mali slúžiť odbornej verejnosti, investorom, médiám, pedagógom a sponzorom. Po zakladajúcim stretnutí v Bruseli v roku 2004, na ktorom sa prijal konceptuálny rámec projektu, sa pozvaná skupina vedcov stane hostom festivalu Divadelná Nitra 23. - 25. septembra a na základe vydaných vedeckých prác sa zúčastní na štruktúrovaných diskusiách. Správa o výsledkoch tohto stretnutia bude dostupná odbornej laickej verejnosti. Tento projekt podporili: Asociácia európskych festivalov a Umelecká rada Anglicka. Lídrom 10 odborníkov z celej Európy je *Dragan Klaic*.

European Festival Research is a midterm interdisciplinary project that aims to analyze the ongoing trends, models and critical issues of the current festival explosion in Europe and formulate some tentative conclusions, forecasts and recommendations, for the benefit of practitioners, funders, media, educators and sponsors. After the initial Brussels meeting in 2004, which developed a conceptual frame for the project, a group of researchers will meet 23 - 25 Sept, invited and hosted by the Divadelna Nitra, for intensive, structured discussions on the basis of research papers produced and distributed in advance. A report about the results of this meeting will be broadly circulated among practitioners and other interested parties. The European Festival Research project is supported by the European Festival Association and the Arts Council of England. A leader of 10 professionals from all over Europe is *Dragan Klaic*.

ZOZNAM ÚČASTNÍKOV LIST OF PARTICIPANTS >

Dragan Klaic - Felix Meritis | Eurofest Research Meeting Convenor, the Netherlands | Holandsko
Anne-Marie Autissier - France | Francúzsko
Emma Davis - Utrecht School of the Arts, the Netherlands | Holandsko
Tamas Klenjanszky - Budapest Observatory, Hungary | Maďarsko
Katarina Pejovic - Eurofest Research Project, Slovenia/Croatia/Serbia | Slovinsko/Chorvátsko/Srbsko
Hugo De Grefe - European Festivals Association, Belgium | Belgicko
Kathrin Deventer - European Festivals Association, Belgium | Belgicko
James McVeigh - Arts Council England, United Kingdom | Veľká Británia
Chris Maughan - De Montfort University, Leicester, United Kingdom | Veľká Británia
Cara McMahon - De Montfort University, Leicester, United Kingdom | Veľká Británia
Zora Jaurová, coordinator of the EU Culture

EURÓPSKA DIELŇA PREKLADU EUROPEAN WORKSHOP OF TRANSLATION

PONDELOK | MONDAY 26 SEPTEMBER 2005
14:00 - 15:30 MEETING POINT >O<

Európska dielňa prekladu je medzinárodný projekt, ktorého cieľom je iniciácia a podpora prekladov, publikovania a uvádzania súčasnej európskej drámy. Koncept projektu a jeho plány do budúcnosti (na Slovensku ho od roku 2006 bude realizovať Divadelný ústav v Bratislave) predstavia Jacques Le Ny (iniciátor projektu, Európska dielňa prekladu, Orléans, Francúzsko), Fernando Gómez Grande (Festival súčasnej španielskej drámy, Alicante, Španielsko) a zástupcovia Divadelného ústavu Bratislava. Súčasťou prezentácie bude čítanie úryvkov súčasných dramatických textov, ktoré vydá Divadelný ústav.

European workshop of translation is an international project focusing on initiation and support of translation, publishing and presenting of contemporary European drama. A conception of the project and its plans for future (from 2006 it will be under the activity of The Theatre Institute in Bratislava) will be presented by Jacques Le Ny (initiator of the project, European Workshop of Translation, Orléans, France), Fernando Gómez Grande (Festival of Contemporary Spanish Drama, Alicante, Spain) and by representatives of Theatre Institute in Bratislava. Reading of contemporary drama texts, which The Theatre institute will publish, will be a part of the presentation.

JAZYK | LANGUAGE > v slovenskom a anglickom jazyku | in Slovak and English language

KULTÚRA 2000 - AKO ZÍSKAŤ GRANT Z EÚ? CULTURE 2000 - HOW TO OBTAIN A GRANT FROM THE EU?

STREDA | WEDNESDAY 28. SEPTEMBER 2005
14:00 - 15:30 MEETING POINT >O<

Kultúra 2000 je jediný grantový program EÚ, zameraný na kultúrne a umelecké projekty medzinárodnej spolupráce. Predmetom prezentácie budú informácie o možnostiach čerpania finančných prostriedkov z tohto programu a prezentácia podporených projektov so slovenskou účasťou. Vedie Zora Jaurová, koordinátorka programu EÚ Kultúra 2000 pre Slovensko.

Culture 2000 is the only EU programme, which is focused on international cultural and artistic co-operation projects. The subject of the presentation will be the information about the possibilities of drawing the financial support from this programme and presentation of a supported project with Slovak participation. Led by Zora Jaurová, coordinator of the EU Culture 2000 for Slovakia programme.

JAZYK | LANGUAGE >
v slovenskom jazyku | in Slovak language

VYHLASOVATEĽIA | ANNOUNCERS > Asociácia súčasného divadla a Asociácia Divadelná Nitra | The Association of Contemporary Theatre and the Divadelná Nitra Association | **SPOLUORGANIZÁTOR | CO-ORGANISER** > Divadlo Andreja Bagara, Nitra | The Andrej Bagar Theatre, Nitra | **AUTORI PROJEKTU DOSKY | THE AUTHORS OF THE DOSKY PROJECT** > Silvia Hroncová, René Parák, Zuzana Uličianska | **AUTOR VÝTVARNÉHO NÁVRHU CIEN | THE AUTHOR OF THE AWARD DESIGN** > Aleš Votava | **REALIZÁCIA CIEN | THE AWARD REALISATION** > Tomáš Lupták | **CEREMONIÁL DOSKY 2005 | DOSKY 2005 CEREMONY** > **RÉZIA | DIRECTED BY** ~ Martin Čičvák, minuloročný víťaz v kategórii Cena za najlepšiu réžiu za inscenáciu Arabská noc v Činohre Slovenského národného divadla. | last year winner at the category Award for the best director for the production Arabian Night noc at Slovak National Theatre - Drama Ensemble

DOSKY sú ocenením tvorivých činov v oblasti profesionálneho divadla na Slovensku (činoherné, operné, muzikálové, bábkové divadlo, balet, súčasný tanec). DOSKY 2005 sa udeľujú fyzickým osobám bez ohľadu na štátnu príslušnosť tvorcov za umelecké výkony, ktoré mali premiéru v divadlách na území Slovenska v sezóne 2004/2005, a to v ôsmich kategóriach. Umelecké výkony získali body podľa nasledovného klúča: tri body za výkony uvedené na prvom mieste, dva body za výkony uvedené na druhom mieste a jeden bod za výkony uvedené na treťom mieste. Tri nominácie i víťaza určí súčet dosiahnutých bodov. Pri zhode

CENA ZA NAJLEPŠIU INSCENÁCIU SEZÓNY 2004 | 2005 >

Inscenácia hry **Romana Poláka** (**podľa Maxima Gorkého**) **PLAY GORKIY ALEBO LETNÍ HOSTIA**, RÉZIA > Roman Polák, Divadlo Astorka Korzo '90, Bratislava

Inscenácia hry **Thomasa Bernharda IGNORANT A ŠIALENEC** RÉZIA > Jan Antonín Pitínský, Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Inscenácia **TISO** podľa scenára **Rastislava Balleka**, RÉZIA > Rastislav Ballek, Divadlo Aréna, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠIU RÉŽIU SEZÓNY 2004/2005 >

Rastislav Ballek za réžiu inscenácie **TISO** podľa scenára **Rastislava Balleka** Divadlo Aréna, Bratislava

Jan Antonín Pitínský za réžiu inscenácie hry **Thomasa Bernharda IGNORANT A ŠIALENEC**, Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Michal Vajdička, za réžiu inscenácie hry **Martina McDonagha KRÁSAVICA Z LEENANE**, Štátne divadlo Košice

CENA ZA NAJLEPŠÍ ŽENSKÝ HERECKÝ VÝKON SEZÓNY 2004/2005 *>

Zuzana Fialová za postavu **Evy** v inscenácii hry **Viliama Klimáčka HYPERMARKET**, Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Dana Košická za postavu **Maureen Folanovej** v inscenácii hry **Martina McDonagha KRÁSAVICA Z LEENANE** Štátne divadlo Košice

Kvetka Stražanová za postavu **Mag Folanovej** v inscenácii hry **Martina McDonagha KRÁSAVICA Z LEENANE** Štátne divadlo Košice

Ingrid Timková za postavu **Kráľovnej noci** v inscenácii hry **Thomasa Bernharda IGNORANT A ŠIALENEC**, Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠÍ MUŽSKÝ HERECKÝ VÝKON SEZÓNY 2004/2005 >

Martin Huba za postavu **Cyrana de Bergerac** v inscenácii hry **Edmonda Rostanda CYRANO Z BERGERACU** Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Luboš Kostelný za postavu **Doktora** v inscenácii hry **Thomasa Bernharda IGNORANT A ŠIALENEC**, Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Marián Labuda za postavu **Tisa** v inscenácii **TISO** podľa scenára **Rastislava Balleka**, Divadlo Aréna, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠIU SCÉNOGRAFIU SEZÓNY 2004/2005 >

Jozef Ciller za scénu k inscenácii **TISO** podľa scenára **Rastislava Balleka** Divadlo Aréna, Bratislava

Eva Rácová za scénu k inscenácii hry **Igora Bauersimu norway.today**, Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Tomáš Rusín za scénu k inscenácii hry **Thomasa Bernharda IGNORANT A ŠIALENEC**, Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

CENA ZA NAJLEPŠÍ KOSTÝM SEZÓNY 2004/2005 >

Alexandra Grusková za kostýmy k inscenácii hry **Edmonda Rostanda CYRANO Z BERGERACU**, Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Zuzana Štefunková za kostýmy k inscenácii hry **Thomasa Bernharda IGNORANT A ŠIALENEC**, Činohra Slovenského národného divadla, Bratislava

Ludmila Várossová za kostýmy k inscenácii muzikálu **Joe Masteroffa - Johna Kandera - Freda Ebba KABARET** Divadlo Andreja Bagara, Nitra

CENA ZA NAJLEPŠIU SCÉNICKÚ HUDBU SEZÓNY 2004/2005 >

Peter Groll za hudbu k inscenácii **TISO** podľa scenára **Rastislava Balleka** Divadlo Aréna, Bratislava

Vítazoslav Kubička za hudbu k inscenácii opery podľa libreta **Slavomíry Očenášovej - Štrbovej MARTIN LUTHER** OZ Janda Foundation VIA MUSICA

Peter Zagar za hudbu k inscenácii diela **Igora Stravinského a Petra Zagara SVÄTENIE JARI**, Divadlo Andreja Bagara, Nitra

OBJAV SEZÓNY 2004/2005 >

Vladislava Fekete za réžiu hry **Igora Bauersimu norway.today** Divadlo Andreja Bagara, Nitra

Kolektív tvorcov za inscenáciu hry **KATKA KRÁTKA TU UŽ NEPRACUJE** na motívy hry **Reného Pollesha**, Divadelné oddelenie o. z. v spolupráci so Štúdiom 12, Bratislava

Kolektív tvorcov pod vedením **Rastislava Balleka** a **Martina Kubrana** za inscenáciu **TISO**, Divadlo Aréna, Bratislava

* V kategórii **CENA ZA NAJLEPŠÍ ŽENSKÝ HERECKÝ VÝKON V SEZÓNE 2004/2005** sú nominované štyri ženské herecké výkony, dva výkony získali identické bodové ohodnotenie.

bodových ohodnotení u dvoch alebo viacerých výkonov rozhoduje počet najvyšších poradí. Na jubilejnom **10. ročníku** sa ankety zúčastnilo **26 divadelných kritikov, teoretikov i novinárov.** | Medzi doterajšími víťazmi ankety DOSKY boli herci **Milan Lasica, Matej Landl, Martin Huba, Boris Farkaš, Juraj Kukura, Marián Slovák, Ján Kožuch,** herečky **Emilia Vásáryová, Anna Šíšková, Diana Mórová, Zuzana Kronerová, Zora Kolínska,** režiséri **Jozef Bednárik, Lubomír Vajdička, Roman Polák, Blahoslav Uhlár, Vladimír Morávek, Enikő Ezsenyi, Martin Huba, Svetozár Sprušanský.**

The **DOSKY Awards** give honour to creative achievements in all genres of professional theatre in Slovakia (**drama, opera, musical, puppet theatre, ballet, and contemporary dance**). The DOSKY 2005 awards are given to persons irrespective of their nationality, for creative achievements that had their premières in theatres in Slovakia in the season 2004/2005, namely in eight categories. Creative achievements were given points according to following key: 3 points for first-place achievements, 2 points for second-place achievements and 1 point for third-place achievements. The total sum of the points decides about three nominations and the winner. In **10th, jubilee year 29 theatre**

critics, theorist and journalists was participated of the survey. | Among the winners of the DOSKY awards so far have been the actors: **Milan Lasica, Matej Landl, Martin Huba, Boris Farkaš, Juraj Kukura, Marián Slovák, Ján Kožuch;** the actresses: **Emília Vásáryová, Anna Šíšková, Diana Mórová, Zuzana Kronerová, Zora Kolínska;** the directors: **Jozef Bednárik, Lubomír Vajdička, Roman Polák, Blahoslav Uhlár, Vladimír Morávek, Enikő Ezsenyi, Martin Huba, Svetozár Sprušanský.**

DOSKY 2005 podporili | was supported by > Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky Slovgram Fond umelca

AWARD FOR THE BEST PRODUCTION OF THE SEASON 2004/2005 >

Staging of **Roman Polák's** play (**by Maxim Gorkiy**) **PLAY GORKIY OR SUMMER GUESTS**, directed by Roman Polák, Astorka Korzo '90 Theatre, Bratislava

Staging of **Thomas Bernhard's** play **THE IGNORAMUS AND THE MADMAN** directed by Jan Antonín Pitinský, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

Staging of **TISO** by the script of **Rastislav Ballek**, directed by Rastislav Ballek, Aréna Theatre, Bratislava

AWARD FOR THE BEST DIRECTOR OF THE SEASON 2004/2005 >

Rastislav Ballek for staging of **TISO** by the script of **Rastislav Ballek**, Aréna Theatre, Bratislava

Jan Antonín Pitinský for staging of **Thomas Bernhard's** play **THE IGNORAMUS AND THE MADMAN**, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

Michal Vajdička for staging of **Martin McDonagh's** play **THE BEAUTY QUEEN OF LEENANE**, State Theatre Košice

AWARD FOR THE BEST ACTRESS OF THE SEASON 2004/2005 *

Zuzana Fialová for the character of **Eve** in the production of **Viliam Klimáček's** play **HYPERMARKET**, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

Dana Košická for the character of **Maureen Folan** in the production of **Martin McDonagh's** play **THE BEAUTY QUEEN OF LEENANE**, State Theatre Košice

Kveta Stražanová for the character of **Mag Folan** in the production of **Martin McDonagh's** play **THE BEAUTY QUEEN OF LEENANE**, State Theatre Košice

Ingrid Timková for the character of **Queen of the Night** in the production of **Thomas Bernhard's** play **THE IGNORAMUS AND THE MADMAN**, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

AWARD FOR THE BEST ACTOR OF THE SEASON 2004/2005 >

Martin Huba for the character of **Cyrano de Bergerac** in the production of **Edmond Rostand's** play **CYRANO DE BERGERAC**, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

Luboš Kostelný for the character of **Doctor** in the production of **Thomas Bernhard's** play **THE IGNORAMUS AND THE MADMAN**, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

Marián Labuda for the character of **Tiso** in the production **TISO** by the script of **Rastislav Ballek**, Aréna Theatre, Bratislava

AWARD FOR THE BEST STAGE DESIGN OF THE SEASON 2004/2005 >

Jozef Ciller for the set to the production of **TISO** by the script of **Rastislav Ballek**, Aréna Theatre, Bratislava

Eva Rácová for the set to the production of **Igor Bauersima's** play **norway.today**, Andrej Bagar Theatre, Nitra

Tomáš Rusín for the set to the production of **Thomas Bernhard's** play **THE IGNORAMUS AND THE MADMAN**, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

AWARD FOR THE BEST COSTUME DESIGN OF THE SEASON 2004/2005 >

Alexandra Grusková for the costumes to the production of **Edmond Rostand's** play **CYRANO DE BERGERAC**, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

Zuzana Štefunková for the costumes to the production of **Thomas Bernhard's** play **THE IGNORAMUS AND THE MADMAN**, Slovak National Theatre - Drama Ensemble, Bratislava

Eudmila Várossová for the costumes to the production of musical **CABARET** by **Joe Masteroff - John Kander - Fred Ebb**, Andrej Bagar Theatre, Nitra

AWARD FOR THE BEST SCENIC MUSIC OF THE SEASON 2004/2005 >

Peter Groll for music to the production **TISO** by the script of **Rastislav Ballek**, Aréna Theatre, Bratislava

Vítazoslav Kubička for music to the production of opera **MARTIN LUTHER** by the libretto of **Slavomíra Očenášová - Štrbová**, OZ Janda Foundation VIA MUSICA

Peter Zagar for music to the production of Igor Stravinskiy and Peter Zagar performance **THE RITE OF SPRING**, Andrej Bagar Theatre, Nitra

THE NEWCOMER OF THE SEASON 2004/2005 >

Vladislava Fekete for staging of **Igor Bauersima's** play **norway.today**, Andrej Bagar Theatre, Nitra

Team of authors for staging of the production **KATKA KRÁTKA DOESN'T WORK HERE ANYMORE** on motif René Pollesh's play **Heidi Hoh No Longer Works Here**, Theatre Departenent o. z. in cooperation with Studio 12, Bratislava

Team of authors headed by Rastislav Ballek and Martin Kubran for staging of **TISO**, Aréna Theatre, Bratislava

* Award for **THE BEST ACTRESS OF THE SEASON 2004/2005** > four female performances are nominated; two of them were given equal point value



REVÍZORI
CONTROL



DOLU Z FAREBNÉHO VRCHU
DOWN A COLOURFUL HILL

SOBOTA | SATURDAY 24 SEPTEMBER

> 12:00 – 13:45

REVÍZORI | CONTROL

HU | 2003 | 105'

SCENÁR & RÉZIA | SCRIPT & DIRECTED BY ~
Antal Nimród

Jeden z najúspešnejších maďarských filmov posledného obdobia. Odohráva sa v tuneloch metra a vo vnútri ošarpaných vagónov sleduje putovanie skupinky revízorov... Film je svižným akčným mysterióznym thrillerom s komediálnymi prvkami, no tiež sociologickou sondou do budapeštianskeho undergroundu v postmodernom štýle mladého režiséra Nimróda Antala.

One of the most successful Hungarian films of recent years. It is set in metro tunnels and inside of shabby carriages it follows the journey of a group of inspectors... The film is not only a brisk and mysterious action thriller with comedy elements in it but also a sociologic exploration in Budapest underground in a post-modern attire of young director Antal Nimród.

Nimród Antal * 1973 > sa narodil v USA a v roku 1991 začal navštievoať Film Workshop v Pasadena Art Centre. Po príchode do Maďarska absolvoval štúdium filmovej rézie a kamery na budapeštianskej Vysokej divadelnej a filmovej škole. Niekoľko rokov nakrúcal reklamy a video-klipy. Jeho celovečerný autorský debut **Revízori** získal rad ocenení na rôznych filmových festivaloch (Cannes, Kodaň, Chicago a iné).

Antal Nimród * 1973 > was born in the USA. In 1991, he started attending the Film Workshop in Pasadena Art Centre. After his arrival to Hungary, he graduated in film direction and photography at the Theatre and Film Academy in Budapest. For several years he created many ads and video clips. His author's feature film Control gained a range of awards at various film festivals (Cannes, Copenhagen, Chicago, etc).

NEDEĽA | SUNDAY 25 SEPTEMBER

> 12:00 – 12:20 KRÁTKY FILM | SHORT FILM

NAZDRAVÍČKO! | CHEERS!

SK | 2005 | 20'

RÉZIA | DIRECTED BY ~
Ivana Zajacová & Jozef Mital

Absolventský projekt študentov Katedry animovanej tvorby VŠMU. Príbeh parafrázuje klasické rozprávky o čertoch a zlých ženách, žánrovo sa však z rozprávky posúva do ironizujúceho príbehu pre dospelých. | A graduation project by students of the Department of Animation of the Academy of Music and Dramatic Arts. The story paraphrases the classical fairy tales about devils and bad women but it is transformed from a fairy-tale into a sarcastic story for adults.

NEDEĽA | SUNDAY 25 SEPTEMBER

> 12:20 – 13:55

SLNEČNÝ ŠTÁT

THE CITY OF THE SUN

SK | CZ | 2005 | 95'

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Martin Šulík

Vo svojom novom filme (s podtitulom Hrdinovia robotníckej triedy) sa režisér Martin Šulík tentoraz odpútal od vidieckeho retropoetizmu a rozhodol sa pre sociálnu komédiu, reflekujúcu súčasnosť. V multietnickom ostravskom regióne, v ktorom po páde komunistického režimu prudko stúpla nezamestnanosť, príde o prácu štvorica hlavných hrdinov – kamarátov rozdielneho veku i temperamantu. Nič však nie je také jednoduché ako sa zdá – nielen s podnikaním, ale ani s milujúcimi, hašterivými, smutnými manželkami, či vlastnými deťmi.

Martin Šulík * 1962 > absolvoval VŠMU stredometrážnym filmom *Staccato* (1986). Do roku 1991 pôsobil ako asistent rézie v Štúdiu krátkych filmov, príležitostne režíroval v divadle, hral vo filmoch a nakrúcal dokumenty. Od roku 1991 sa venuje predovšetkým tvorbe celovečerných hraných filmov, vyznačujúcich sa poeticko-symbolickým ladením, nostalgickou atmosférou, existenciálnym rozmerom a epizodickou štruktúrou. Väčšina z jeho

filmov (*Neha* – 1991, *Všetko, čo mám rád* – 1992, *Záhrada* – 1995, *Orbis Pictus* – 1997, *Krajinka* – 2000) bola ocenená na mnohých filmových festivalov.

In his new film (with the additional title *The Heroes of the Working Class*), director Martin Šulík left his countryside retro-poetry behind and decided for a social comedy that reflects the present. Four pals – the main characters – different in age and mettle, lost their job in the multiethnic Ostrava region, in which unemployment has raised swiftly after the fall of Communism. Nonetheless, nothing is as easy as it seems – not only with business but also with loving, quarrelling and sad wives or own children.

Martin Šulík * 1962 > graduated from the Academy of Music and Dramatic Arts with his film *Staccato* (1986). Up to 1991, he worked as an assistant of director in the Studio of Short Films, he occasionally directed in theatres, he played in films and shot documentaries. From 1991, he has been focusing mostly on feature films typical for their poetical-symbolic character, nostalgic atmosphere, existentialistic dimension and episodic structure. Majority of his films (*Tenderness* – 1991; *All what I Like* – 1992; *The Garden* – 1995; *Orbis Pictus* – 1997; *The Country* – 2000) were awarded several prizes at many film festivals.

PONDELOK | MONDAY 26 SEPTEMBER

> 12:00 – 14:00

GOOD BYE, LENIN!

DE | 2003 | 122'

RÉZIA | DIRECTED BY ~ Wolfgang Becker

Originálna a zároveň humorná rekonštrukcia nedávnej histórie bývalého východného Nemecka. Príbeh sa začína v roku 1989, kedy socializmom nadšená pani Kernerová upadne do kómy pri pohľade na syna v televízii, ako sa zúčastňuje protištátejnej demonštrácie. V kóme pretrvá celých 8 mesiacov a prespí tak aj pád berlínskeho múra, zjednotenie Nemecka i konečné víťazstvo kapitalizmu. Začína sa dôsledná hra na „staré dobré časy“... Film získal v roku 2003 mnoho národných nemeckých výročných cien – Zlatý filmový pás a na MFF v Berlíne 2003 cenu za najlepší európsky film – Modrý anjel.



SLNEČNÝ ŠTÁT
THE CITY OF THE SUN



POVIEDKY Z KUCHYNE
KITCHEN STORIES



JAR, LETO, JESEŇ, ZIMA... A JAR
SPRING, SUMMER, FALL, WINTER...
AND SPRING

Wolfgang Becker *1954 > už ako študent filmovej a televíznej akadémie získal za svoj absolventský film *Motýle* (1987) študentského Oscara. Než sa dostal k samostatnej režii, pracoval ako asistent kamery, kameraman a scenárista v oblasti hraného filmu. | Original, and at the same time funny reconstruction of everything from recent history of the former Eastern Germany. The story starts in 1989 when zealous socialist lady Kerner fell into coma when seeing her son taking a part in an anti-government demonstration. She spends 8 months in coma during which the fall of the Berlin Wall, reunion of Germany and the final victory of capitalism take place. A thorough play about "good old" times starts... In 2003, the film was awarded many German national annual prizes - the Gold Film Strip. At the International Film Festival in Berlin in 2003, it was awarded the Blue Angel Prize for Best European Film. | **Wolfgang Becker * 1954** > as early as a student of The Film and Television Academy he won the Student's Oscar for his student film *Butterflies* (1987). Before he became an independent director, he had worked as a camera assistant, director of photography and scriptwriter in the field of feature film.

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER

> 12:00 - 13:35

POVIEDKY Z KUCHYNE

KITCHEN STORIES

NO | SWE | 2003 | 95'

SCENÁR & RÉZIA | SCRIPT & DIRECTED BY ~

Bent Hamer

Smutná severská komédia o hľadaní dokonalej kuchyne. Vychádza zo skutočnej reality mnohých štúdií z 50. rokov, ktoré mali ukázať, čo všetko je potrebné, aby rodina dokonale fungovala. Cieľom tohto netradičného „výskumu“ sa stáva i osemnásť dobrovoľníkov zo zapadnutej nórskej dedinky. Každý z nich dostáva vlastného pozorovateľa, ktorý má v priebehu 6 týždňov zaznamenať všetko, čo sa v kuchyni pohne... **Bent Hamer * 1956** > vyštudoval literatúru a filmovú vedu v Štokholme. Jeho celovečerné filmy *Vajčka* (1995) i *Poviedky z kuchyne* (2003) sa často uvádzajú na mnohých svetových filmových festivaloch a získali už

rad domácich i zahraničných ocenení. A sad Scandinavian comedy about searching for an ideal kitchen. It is based on real studies from the 1950s, which wanted to show what was needed for family to function. A part of this original "research" were also 18 volunteers from a forgotten Norwegian village. Each of them is given an observer who has to write down everything that happens in the kitchen during the following 6 weeks...

Bent Hamer * 1956 > studied literature and film theory in Stockholm. His films *The Eggs* (1995) and *Kitchen Stories* (2003) are often presented at various international film festivals and were awarded many international and national prizes.

STREDA | WEDNESDAY 28 SEPTEMBER

> 12:30 - 14:13

JAR, LETO, JESEŇ, ZIMA... A JAR

SPRING, SUMMER, FALL, WINTER... AND SPRING

KR | DE | 2003 | 103'

SCENÁR & RÉZIA | SCRIPT & DIRECTED BY ~ Kim Ki-duk

Meditácia o plynutí času sleduje život mnicha, ktorý od detských rokov žije so svojím majstrom v maličkom chráme plávajúcim na jazere. Poetický, no zároveň drsný príbeh o plynutí ročných období, ľudského života a o hľadaní harmónie.

Kim Ki-duk * 1960 > sa presadil ako kontroverzný režisér zvláštnych príbehov, v ktorých sa prepletá temná melancholia s brutalitou a erotickými extrémami. Hrdinami jeho filmov sú často ľudia prenasledovaní pocitom viny. Jeho film *Ostrov* (2000) bol vôbec prvým juhokórejským titulom uvedeným v slovenskej distribúcii.

The meditation upon the passing time follows a life of a monk who has lived from his childhood with his master in a little monastery floating on a lake. A poetical and at the same time rough story about passing of the year's seasons, human life and about searching for harmony.

Kim Ki-duk * 1960 > gained his recognition as a controversial director of strange stories in which there is dark melancholy mingled with brutality and erotic extremes. The

heroes of his films are usually people followed by the feeling of guilt. His film *The Island* (2000) was the first South Korean film presented in Slovak distribution.

STREDA | WEDNESDAY 28 SEPTEMBER

> 14:30 - 16:24

DOLU Z FAREBNÉHO VRCHU

DOWN A COLOURFUL HILL

PL | 2005 | 114'

SCENÁR & RÉZIA | SCRIPT & DIRECTED BY ~ Przemysław Wojcieszek

Hrdinom príbehu je mladý muž práve prepustený z väzby. Je plný energie a chce za každú cenu nájsť svoje miesto vo svete - žiť ako človek, byť šťastný a milovaný. Tento film o láske i hneve aj vďaka vynikajúcim hereckým výkonom prináša presvedčivý obraz súčasného sveta.

Przemysław Wojcieszek * 1974 > po autorstve niekolkých filmových scenárov debutoval v roku 2000 ako režisér filmom *Hlasnejšie než bomby*. Týmto filmom získal veľké divácke sympatie i množstvo ocenení. Za svoj film *Dolu z farebného vrchu* získal Cenu za najlepšiu réziu na Festivale poľských hraných filmov v Gdyni. Nedávno debutoval aj ako divadelný režisér a dramaturg inscenáciou *Made in Poland* uvádzanou v hlavnom programe festivalu Divadelná Nitra 2005.

| The hero of the story is a young man just released from prison. He is full of energy and wants at any costs to find his place under the sun - to live like a human, to be happy and loved. This film about love and anger gives us a convincing picture of our world also by brilliant acting performance.

Przemysław Wojcieszek * 1974 > presented himself as a director after many films scenarios by his debut *Louder than Bombs* in 2000. This film won him spectator's success and many prizes. For the film *Down a Colourful Hill* he won the Prize for Best Direction at the Festival of Polish Films in Gdynia. Recently he debuted also as a theatre director and dramaturgist by the production *Made in Poland* introduced in the main programme at the Divadelná Nitra 2005.

MEETING POINT >0<

FOYER DIVADLA ANDREJA BAGARA
FOYER OF ANDREJ BAGAR THEATRE

DENNE | DAILY > 09:30 - 20:00

Zaujímavé stretnutia s osobnosťami, diskusie, čerstvá káva, občerstvenie, informačné panely, prístup na internet, premietanie záznamov predstavení z archívu Divadelného ústavu a Divadelnej Nitry na veľkoplošnej obrazovke... | Interesting meetings with theatre personalities, discussions, fresh coffee, refreshment, information panels, Internet access, projection of recorded performances from the archives of The Theatre Institute and the Divadelná Nitra on a big screen...

VSTUP VOĽNÝ | ENTRANCE FREE

| | |
|---|--|
| PIATOK FRIDAY 23 SEPTEMBER > 22:30 - 23:00 | BRÍFING, VERNISÁŽ BRIEFING, VERNISSAGE > DIVADELNÉ DOSKY ~ Desať rokov divadelných ocenení na Slovensku THEATRE BOARDS ~ Ten Years of Theatre Awards in Slovakia |
| SOBOTA SATURDAY 24 SEPTEMBER > 10:00 - 11:00 | RAŇAJKY S BREAKFAST WITH > režisér director Árpád Schilling & súbor company Krétakör |
| NEDELA SUNDAY 25 SEPTEMBER > 10:00 - 11:00 | RAŇAJKY S BREAKFAST WITH > historik historian Ivan Kamenec & Rastislav Ballek, Marián Labuda |
| POНDELOK MONDAY 26 SEPTEMBER > 10:00 - 11:00 | RAŇAJKY S BREAKFAST WITH > novinárka journalist Renata Kalenská & J. A. Pitinský |
| POНDELOK MONDAY 26 SEPTEMBER > 14:00 - 15:30 | PREZENTÁCIA PRESENTATION > medzinárodný projekt Európska dielňa prekladu international project European workshop of translation |
| UTOROK TUESDAY 27 SEPTEMBER > 10:00 - 11:00 | RAŇAJKY S BREAKFAST WITH > dramatik playwright Albert Ostermaier & Anja Suša |
| STREDA WEDNESDAY 28 SEPTEMBER > 10:00 - 12:00 | DISKUSIA DISCUSSION > o festivale about the International Festival Divadelná Nitra 2005 |
| STREDA WEDNESDAY 28 SEPTEMBER > 14:00 - 15:30 | PREZENTÁCIA PRESENTATION > KULTÚRA 2000 - Ako získať grant z EÚ? CULTURE 2000 - How to obtain a grant from the EU? |

PI | SO | UT | ST > 22:00 - 03:00
NE | PO > 24:00 - 03:00
FRI | SAT | TUE | WED > 22:00 - 03:00
SUN | MON > 24:00 - 03:00

FEST FESTIVALOVÝ
KLUB KLUB
FEST FESTIVAL
CLUB CLUB

Miesto večerných stretnutí, miesto zábavy a oddychu... KLUB TATRA > Staré divadlo v Nitre | VSTUP > len s kartou registrovaného účastníka
A place for evening meetings, a place of fun, relaxation...CLUB TATRA > Old Theatre in Nitra | ENTRANCE > only with a registration card

HAPPENINGY | HAPPENINGS >

PIATOK | FRIDAY 23 SEPTEMBER > 18:00 - 18:30 > PEŠIA ZÓNA, SVÄTOPLUKOV NÁMESTIE | THE PEDESTRIAN ZONE, THE SQUARE IN FRONT OF ANDREJ BAGAR THEATRE > ÚVODNÝ FESTIVALOVÝ HAPPENING > DIVADELNÝ SÚBOR VYDI PRI UKF V NITRE, TANEČNÉ DIVADLO ATĎ... > POCHOD HERCOV, POSTÁV, RÓZNYCH TYPOV ĽUDÍ PRIESTOROM INŠPIROVANÝM ATMOSFÉROU VZDUCHOPRÁZDNA VYTVORENOU POHYBOM, SLOVOM A ZVUKOM; NIE PARÓDIA, ALE SKÔR HYPERBOLIZÁCIA SÚČASNÉHO KULTÚRNÉHO DIANIA NA SLOVENSKU OPENING FESTIVAL HAPPENING > THEATRE COMPANY VYDI AT UKF IN NITRA, DANCE COMPANY ATĎ... > MARCH OF ACTORS, CHARACTERS, VARIOUS TYPES OF PEOPLE THROUGH THE SPACE INSPIRED BY AN ATMOSPHERE OF VACUUM, CREATED OF MOVEMENT, WORDS AND SOUNDS; NOT A PARODY BUT RATHER HYPERBOLISM OF CONTEMPORARY CULTURAL LIFE IN SLOVAKIA, > RÉŽIA | DIRECTED BY ~ PETER ŠAVEL

SOBOTA | SATURDAY 24 SEPTEMBER > 14:00 - 14:40 > DIVADLO ANDREJA BAGARA - SLUŽOBNÝ VCHOD | ANDREJ BAGAR THEATRE - SERVICE DOOR PROJEKT „ZZ“ > ZABUDNUTÉ PRÍBEHY - ZA OPONOU DIVADLA > DIVADELNÉ SPOLOČENSTVO „LE MON“ > ZA BRÁNAMI DIVADLA - DIVADELNÉ ZÁKULISIE, DIVADELNÁ CHODBA - „CUDZÍM VSTUP ZAKÁZANÝ“; ZABUDNUTÉ DIVADELNÉ REKVIZITY, KULISY, KOSTÝMY; DIVADELNÉ ŠATNE, CHODY, PRIESTORY, SKLAD KOSTÝMOV, STROJOVŇA... DIVADELNÉ POSTAVY, DUCHOVIA, TAJOMNÉ PRÍBEHY Z HISTÓRIE DIVADLA, ALEBO: NA KOHO SME ZABUDLI V HĽADISKU A KOHO SME ZAMKLI PO PREDSTAVENÍ V ŠATNI... THE “ZZ” PROJECT > “LE MON” THEATRE COMPANY > FORGOTTEN STORIES - BEHIND A THEATRE CURTAIN - BEHIND A THEATRE GATE - THEATRE BACKSTAGE, THEATRE HALL - “TRESPASSERS WILL BE PROSECUTED”; FORGOTTEN THEATRE PROPS, WINGS AND COSTUMES; DRESSING ROOMS, HALLS, SPACES, COSTUME ROOM, MACHINE ROOM AND... THEATRE CHARACTERS, SPIRITS, MAGICAL STORIES FROM THE HISTORY OF THEATRE OR: WHOM WE FORGET IN AN AUDITORIUM AND WHOM WE LOCKED IN A DRESSING ROOM AFTER THE SHOW... > RÉŽIA | DIRECTED BY ~ PETER ORAVEC

STREDA | WEDNESDAY 28 SEPTEMBER > 19:20 - 19:50 > SVÄTOPLUKOV NÁMESTIE | THE SQUARE IN FRONT OF ANDREJ BAGAR THEATRE > ZÁVERECNÝ FESTIVALOVÝ HAPPENING > DIVADELNÝ SÚBOR VYDI PRI UKF V NITRE, TANEČNÉ DIVADLO ATĎ... > UPOKOJENIE PO SKONČENÍ BÚRKY; POHLAD NA NAJSKUTOČNEJŠIU SKUTOČNOSŤ UMOŽNÍ ÚNÍK Z REALITY; PROSTREDNÍCTVOM POHYBU, TANCA, SPEVU, ZVUKU A SLOVA VYTVORENIE ČISTÉHO A KREHKÉHO SVETA; AKOBY HRANICA MEDZI SKUTOČNÝM A TÝM DIVADELNÝM NA PÁR CHVÍĽ MALA UPLNE ZMIZNÚŤ... | FINAL FESTIVAL HAPPENING > THEATRE COMPANY VYDI AT UKF IN NITRA, DANCE COMPANY ATĎ... > CALM AFTER A THUNDERSTORM; A VIEW OF THE MOST REAL REALITY WILL ENABLE AN ESCAPE FROM REALITY; CREATION OF PURE AND FRANGIBLE WORLD THROUGH THE DANCE, MOVEMENTS, SONGS, SOUNDS AND WORDS; AS IF THE BORDER BETWEEN REAL AND THEATRE WORLD SHOULD WHOLLY DISAPPEAR FOR A FEW MOMENTS... > RÉŽIA | DIRECTED BY ~ PETER ŠAVEL

ŠIATOR POD HRADOM A TENT UNDER THE CASTLE >

TEATRO TATRO A JEHO PRIATEĽIA
THE TEATRO TATRO THEATRE AND FRIENDS

PROJEKT „ŠIATOR POD HRADOM“ PRIPRAVIL NITRIANSKE DIVADELNÉ ZDRUŽENIE TEATRO TATRO. JEHO ZMYSLOM JE VYTVORIŤ PRIESTOR PRE PREZENTÁCIU DIVADELNÝCH SÚBOROV, KTORÉ SA VENUJÚ POULIČNÉMU DIVADLU ALEBO PREDSTAVENIA KTORÝCH NEVYŽADUJÚ TRADIČNÝ DIVADELNÝ PRIESTOR.

PROJEKT „ŠIATOR POD HRADOM“ PRIPRAVIL NITRIANSKE DIVADELNÉ ZDRUŽENIE TEATRO TATRO. JEHO ZMYSLOM JE VYTVORIŤ PRIESTOR PRE PREZENTÁCIU DIVADELNÝCH SÚBOROV, KTORÉ SA VENUJÚ POULIČNÉMU DIVADLU ALEBO PREDSTAVENIA KTORÝCH NEVYŽADUJÚ TRADIČNÝ DIVADELNÝ PRIESTOR.

PIATOK 23. SEPTEMBER » 20:30 – 22:00 » ZA HLAVNOU POŠTOU
NEDEĽA 25. SEPTEMBER » 19:00 – 20:30 » ZA HLAVNOU POŠTOU
TADEUSZ SŁOBODZIAŃEK > PROROK ILJA | ILJA THE PROPHET
TEATRO TATRO, NITRA
RÉŽIA | DIRECTED BY > ONDREJ SPIŠÁK
PREKLAD | TRANSLATION > ĽUBOMÍR FELDEK
VÝPRAVA | SET DESIGN > FRANTIŠEK LIPTÁK
KOSTÝMY | COSTUME DESIGN > KATARÍNA HOLLÁ
HUDBA | MUSIC > PETER GROLL

OSOBY A OBSADENIA | CHARACTERS AND CAST > ILJA: LUKÁŠ LATINÁK, OLGA: MAGADALENA BOČZARSKA | ZUZANA MORAVCOVÁ, VIERA: RENÁTA KUBIŠOVÁ, ROTSCILD: LUKASZ KOS | RUDO KRATOCHVÍL, BONDAR: MILAN ONDRÍK, MARČUK: MILAN VOJTEĽA, CHARYTON: MARTIN NAHÁLKA, AČKO: RÓBERT JAKAB, PALAŠKA: AGÁTA SOLČIANSKA, MLADÁ: ANDREA BAILLAYOVÁ/JULIÁNA JOHANIDESOVÁ/ZUZANA MORAVCOVÁ, SLEPEC: IVAN GONTKO, KATOLÍK: JURAJ KEMKA, OPILEC: MARIÁN MIEZGA, IKONOSTAS: ONDREJ SPIŠÁK
KONFLIKT PRAVOSLÁVIA, KATOLICIZMU A JUDAIZMU S NACIONALIZMOM A KOMUNIZMOM V 30. ROKOCH NA VÝCHODE POĽSKA. SLOBODZIAŃKOVÁ DRÁMA ZASADENÁ V REÁLIACH POHRANIČIA A PROVINCIE MÁ UNIVERZÁLNY ROZMER HLAVNE KVÔLI VÝRAZNÉMU NADVIAZANIU NA MORÁLNE HODNOTY SPOLOČNÉ RÔZNYM TRADÍCIAMI A VYZNANIAMI, A ZDÔRAZENIU DRAMATICKÝCH KONFLIKTOV VYCHÁDZAJÚCICH ZO ZÁKLADNÝCH ANTINÓMIÍ DOBRA A ZLA, PRAVDY A NEPRAVDY, SVÄTOSTI A HRIECHU.

KONFLIKT PRAVOSLÁVIA, KATOLICIZMU A JUDAIZMU S NACIONALIZMOM A KOMUNIZMOM V 30. ROKOCH NA VÝCHODE POĽSKA. SLOBODZIAŃKOVÁ DRÁMA ZASADENÁ V REÁLIACH POHRANIČIA A PROVINCIE MÁ UNIVERZÁLNY ROZMER HLAVNE KVÔLI VÝRAZNÉMU NADVIAZANIU NA MORÁLNE HODNOTY SPOLOČNÉ RÔZNYM TRADÍCIAMI A VYZNANIAMI, A ZDÔRAZENIU DRAMATICKÝCH KONFLIKTOV VYCHÁDZAJÚCICH ZO ZÁKLADNÝCH ANTINÓMIÍ DOBRA A ZLA, PRAVDY A NEPRAVDY, SVÄTOSTI A HRIECHU.

SOBOTA 24. SEPTEMBER » 16:00 – 16:50 » ZA HLAVNOU POŠTOU

KAMOŠ OBOR | OUR PAL GIANT
DIVADELNÁ AGENTÚRA PIKI, DIVADLO PIKI, PEZINOK
THE THEATRE AGENCY PIKI, THE PIKI THEATRE, PEZINOK
RÉŽIA | DIRECTED BY ~ AULITISOVÁ – PIKTOR
PREKLAD | TRANSLATION > HENRICH CHLÁDEK
DRAMATURGIA | DRAMATURGY > KATARÍNA AULITISOVÁ
SCENÁR / SCRIPT > KATARÍNA AULITISOVÁ
VÝPRAVA | SET DESIGN > MARKÉTA PLACHÁ
HUDBA | MUSIC > MICHAL NOVINSKI
ÚČINKUJÚ | CAST > KATARÍNA AULITISOVÁ, ĽUBOMÍR PIKTOR
TROCHU HOROR, TROCHU KOMÉDIA A TROCHU ROMANTICKÝ PRÍBEH JE PRÍBEHOM LAPAČA SNOV - STARÉHO OBRA A MALÉHO DIEVČATKA SOFIE. SPOJENIE DOBREHO, ČO JE V EUĐOCH AJ V ROZPRÁVKOVÝCH BYSTOIACH, ČO JE V DEŤOCH AJ V DOSPELÝCH NAKONIEC PRINESIE ŠTASTNÝ KONIEC PRE VŠETKÝCH. | A BIT OF HORROR, A BIT OF COMEDY AND A BIT OF A ROMANTIC STORY ABOUT A CATCHER OF DREAMS - AN OLD GIANT AND A LITTLE GIRL SOPHIE. THE UNION OF GOODNESS THAT CAN BE FOUND IN PEOPLE AND FAIRY TALE BEINGS, IN CHILDREN AND GROWN-UPS, BRINGS THE HAPPY END FOR EVERYONE.

NEDEĽA 25. SEPTEMBER » 21:00 – 21:55 » NÁMESTIE PRED DAB

MECHANICA
CIRCUS SACRA, PRAHA, ČESKÁ REPUBLIKA | PRAGUE, CZECH REPUBLIC
RÉŽIA | DIRECTED BY ~ ŠTEVO CAPKO
SCÉNA A KOSTÝMY | STAGE AND COSTUME DESIGN > JOSEF SODOMKA
HUDBA | MUSIC > PETR HROMÁDKA
ZVUK A ZVUKOVÉ EFEKTY | TON > MICHAL VANÍŠ
ÚČINKUJÚ | CAST > JANA KLÍČKOVÁ, OLINKA PROCHÁZKOVÁ, GABRIELA ŠUBRTOVÁ, LUKÁš VLÁČIL, RADEK VRABLÍK, ŠTEVO CAPKO
POULIČNÉ DIVADELNÉ PREDSTAVENIE S PRVKAMI CIRKUSOVÝCH TECHNÍK – JAZDA V RÝNSKOM KOLE, ŽONGLOVANIE S OHNIVÝMI PREDMETMI, AKROBACIA A ČÍNSKA TECHNIKA BALANSOVANIA BAMBUSOVÝCH TYČÍ.
POULIČNÉ DIVADELNÉ PREDSTAVENIE S PRVKAMI CIRKUSOVÝCH TECHNÍK – JAZDA V RÝNSKOM KOLE, ŽONGLOVANIE S OHNIVÝMI PREDMETMI, AKROBACIA A ČÍNSKA TECHNIKA BALANSOVANIA BAMBUSOVÝCH TYČÍ.

NEDEĽA 25. SEPTEMBER » 22:30 – 23:30 » NÁMESTIE PRED DAB

Z TOHTO OBRAZU UŽ NIKDY NEODÍDEM
BÍLÉ DIVADLO, OSTRAVA, ČESKÁ REPUBLIKA
THE WHITE THEATRE, OSTRAVA, CZECH REPUBLIC
PRACOVNÁ SCHÉMA | CONCEPT > JAN ČÍHAL, VLADIMÍR MACHEK
POUŽITÉ TEXTY | USING THE TEXTS OF > TADEUSZ KANTOR, CZEŠLAW MIŁOSZ

HUDBA | MUSIC > PAVEL HELEBRAND
ÚČINKUJÚ | CAST > JAN ČÍHAL, LUDĚK JIČÍNSKÝ, PETR JIČÍNSKÝ, ROSHA HOLMAN, JAKUB ČÍHAL, VALTR KOTTERBA, ZBYNĚK POPELKA, ŠÁRKA NEBOJSOVÁ, ŠTEFAN ŽIGA

KOLOTOČ, NA KTORM BUDEME OBJAVOVAŤ A ODKRÝVAŤ ZÁHADNÝ A TAJOMNÝ ZMYSIEL NÁŠHO DETSTVA A NEČAKANÉ ZIAVENIE LÁSKY. ALE AJ SÚKOLIE STAROBY A SMRTI..., KTORÉ SA V NÁS A MIMO NÁS S NEODBYTNOU SUROVOSTOU A NÁSTOJ-ČIVOSŤOU TOČÍ, ROZTÁČA A NEPOCHOPITELNE PRUDKO ROTUJE... A MERRY-GO-ROUND ON WHICH WE WILL DISCOVER AND UNCOVER MYSTERIOUS AND SECRET MEANING OF OUR CHILDHOOD AND UNEXPECTED APPEARANCE OF LOVE. BUT ALSO THE PRESENCE OF OLD AGE AND DEATH..., WHICH WHIRLS IN US AND SPINS AROUND US WITH INTRUSIVE CRUELTY AND URGENCY, AND ROTATES INCOMPREHENSIBLY SWIFTLY...

BIELA NOC | WHITE NIGHT >

SOBOTA 24. SEPTEMBER » 18:00 – 24:00 »
V SPOLUPRÁCI S NITRIANSKOU GALÉRIOU, PONITRIANSKYM MÚZEOM, DIVADLOM ANDREJA BAGARA, SAD NITRA A.S., OBČIANSKYM ZDRUŽENÍM ANIMARTIS, OBČIANSKYM ZDRUŽENÍM K6 A DIVADELNÝM SPOŁOČENSTVOM „LE MON“ IN CO-OPERATION WITH NITRA GALLERY, NITRA MUSEUM, ANDREJ BAGAR THEATRE, SLOVAK BUS SERVICE A.S., THE CIVIC ASSOCIATION ANIMARTIS, THE CIVIC ASSOCIATION K6 AND “LE MON” THEATRE COMPANY

18:00 – 24:00 » NITRIANSKA GALÉRIA | NITRA GALLERY, ŽUPNÉ NÁM. 3
AKO PRVÝ VŽDY TEN TRETÍ – MARTIN MARENČIN, JOZEF ONDZÍK >
DOKUMENTÁRNA FOTOGRAFIA
SCÉNOGRAFIA < JANA HURTIGOVÁ, ANITA SZÖKEOVÁ
REGRES < VIERA ŠINDELÁROVÁ > CYKLUS POČÍTAČOVÝCH PRINTOV S TLAČOU NA TEXTIL

18:00 – 24:00 » PONITRIANSKE MÚZEUM | NITRA MUSEUM, ŠTEFÁNIKOVA 1
SKVOSTY DÁVNOVEKÉHO SLOVENSKA > 2144 NAJVZÁCNEJŠICH ARCHEOLOGICKÝCH NÁLEZOV Z CELÉHO SLOVENSKA
THE TREASURES OF ANCIENT SLOVAKIA > 2144 THE MOST PRECIOUS DISCOVERIES FROM NITRA AND WIDER REGION

NITRIANSKO V ZRKadle dejín > NAJZAUJÍMAVEJŠIE ARCHEOLOGICKÉ NÁLEZY Z NITRY A ŠIRŠIEHO OKOLIA
NITRA REGION IN THE MIRROR OF TIME > THE LATEST ARCHAEOLOGICAL DISCOVERIES

ZIVOT V LESNÝCH A VODNÝCH BIOTOPOCH >
DERMOPLASTICKÉ PREPARÁTY ŽIVOČÍCHOV Z OKOLIA NITRY
LIFE IN FOREST AND HYDRIC HABITATS >
DERMOPLASTIC ITEMS FROM TH MUSEUM COLLECTIONS

JÚLIUS GISSER > DOKUMENTY Z ČINNOSTI ZAKLADATEĽA ŠERMIARSKEHO ŠPORTU, PLÁVANIA, TENISU A KRSOKORČUĽOVANIA NITRE DOCUMENTS ABOUT THE ACTIVITIES OF PROMOTER OF FENCE, SWIMMING, TENNIS AND FIGURE-SKATING IN NITRA

18:00 – 24:00 > PEŠIA ZÓNA | THE PEDESTRIAN ZONE
OBČIANSKE ZDRUŽENIE K6 | THE CIVIC ASSOCIATION K6
K6HODINOVKA | K6HOURS > ŠESŤ HODÍN POÉZIE A INÉHO UMENIA | SIX HOURS OF POETRY AND OTHER ARTS

OTVORENIE BIELEJ NOCI | THE OPENING WHITE NIGHT

19:00 – 19:45, NITRIANSKA GALÉRIA, KONCERTNÁ SIEŇ | NITRA GALLERY, CONCERT HALL | OBČIANSKE ZDRUŽENIE ANIMARTIS / THE CIVIC ASSOCIATION ANIMARTIS HERMOVO UCHO V NITRE – INTERMEDIÁLNY KONCERT SÚČASNEJ NEKONVENČNEJ HUDBY – SKUPINA „VRBOVSKÝ VÍťAZI“, BRAŇO JOBUS, ANDREJ JOBUS THE EAR OF HERM IN NITRA – AN INTERMEDIA CONCERT OF CONTEMPORARY UNCONVENTIONAL MUSIC – „VRBOVSKÝ VÍťAZI“ BAND, BRAŇO JOBUS, ANDREJ JOBUS

:00 – 21:45 > PONITRIANSKE MÚZEUM, KONCERTNÁ SÁLA | THE NITRA MUSEUM, CONCERT HALL | JAZZOVÁ SKUPINA “DLHÁ 48/50” | JAZZ GROUP JAZZ STANDARDS > JAZZOVÉ ŠTANDARDY V ŠTÝLE BLUES, SWING, LATINO (VIOLA, VIOLONČELO, GITARA, PERKUSIE A SPEV)
JAZZ STANDARDS IN BLUES, SWING AND LATINO STYLES (VIOLA, CELLO, GUITAR, PERCUSSIONS AND SINGING)

22:30 – 23:10 > DIVADLO ANDREJA BAGARA | ANDREJ BAGAR THEATRE DIVADELNÉ SPOŁOČENSTVO „LE MON“ | “LE MON” THEATRE COMPANY, NITRA PROJEKT „ZZ“ – ZABUDNUTÉ PRÍBEHY – ZA OPONOU DIVADLA ZA BRÁNAMI DIVADLA – DIVADELNÉ ZÁKULISIA, DIVADELNÁ CHODBA – „CUDZÍM VSTUP ZAKÁZANÝ...“ DIVADELNÉ POSTAVY, DUCHOVIA, TAJOMNÉ PRÍBEHY Z HISTÓRIE DIVADLA...

THE “ZZ” PROJECT – FORGOTTEN STORIES – BEHIND A THEATRE CURTAIN BEHIND A THEATRE GATE – THEATRE BACKSTAGE, THEATRE HALL – “TRESPASSERS WILL BE PROSECUTED...“ THEATRE CHARACTERS, SPIRITS, MAGICAL STORIES FROM THE HISTORY OF THEATRE > RÉŽIA | DIRECTED BY ~ PETER ORAVEC

UZATVORENIE BIELEJ NOCI | CLOSING OF THE WHITE NIGHT

23:15 – 24:00 > NITRIANSKA GALÉRIA | NITRA GALLERY
OBČIANSKE ZDRUŽENIE ANIMARTIS | THE CIVIC ASSOCIATION ANIMARTIS KOMORNÁ PROJEKCIA BIZARNÉHO ANIMOVANÉHO FILMU (PRÍSTUPNÉ OD 18 ROKOV) CHAMBER PROJECTION OF BIZARRE ANIMATED FILM (ONLY FROM 18 YEARS OLD)

FESTIVAL DEŤOM THE FESTIVAL FOR CHILDREN >

PIATOK | FRIDAY 23 SEPTEMBER >

09:00 - 10:20 » KINO PALACE | THE PALACE CINEMA

FRANCÚZSKA ANIMOVANÁ ROZPRÁVKA PODĽA H. CH. ANDERSENA
FRENCH ANIMATED TALE BY H. CH. ANDERSEN
FILMOVÝ KLUB NITRA | FILM CLUB NITRA

09:00 - 12:00 » KINO LIPA | THE LIPA CINEMA

ŠANTÍME NA JAVISKU II. ~ DIVADELNÉ PREDSTAVENIA DETÍ
FROLICKING ON THE STAGE II. ~ THEATRE PERFORMANCES BY CHILDREN
KRAJSKÉ OSVETOVÉ STREDISKO V NITRE | REGIONAL EDUCATIONAL CENTRE
IN NITRA

09:30 - 10:50 » STARÉ DIVADLO V NITRE - VEĽKÁ SÁLA

OLD THEATRE IN NITRA - BIG STAGE

PONITRIANSKE VYPRÁVKY | NITRA TALES

STARÉ DIVADLO V NITRE | OLD THEATRE IN NITRA
RÉŽIA | DIRECTED BY > ONDREJ SPIŠÁK
NÁMET | THEME > ZUZANA ZEMANÍKOVÁ
SCENÁR A VÝBER SCÉNICKEJ HUDBY
| SCRIPT AND SELECTION OF SCENIC MUSIC > ONDREJ SPIŠÁK
DRAMATURGIA | DRAMATURGY > VERONIKA GABČÍKOVÁ
VÝTVARNÁ SPOLUPRÁCA | ART CO-OPERATION > MÁRIA ŽILÍKOVÁ
ÚČINKUJÚ | CAST > LUBOMÍRA DUŠANIČOVÁ, AGÁTA SOLČIANSKA, MARTIN
KUSENDA

10:00 - 12:00 » KRAJSKÉ OSVETOVÉ STREDISKO V NITRE | REGIONAL EDUCATIONAL CENTRE IN NITRA

KALEIDOSKOP NÁPADOV ~ VÝTVARNÁ DIELŇA
A KALEIDOSCOPE OF IDEAS ~ ART WORKSHOP

12:00 - 15:00 » SÚKROMNÁ ZUŠ TRALAŠKOLA | PRIVATE ELEMENTARY ARTISTIC SCHOOL TRALAŠKOLA

PROZA ART ~ VÝTVARNÁ DIELŇA | ART WORKSHOP

12:00 - 17:00 » KRAJSKÉ OSVETOVÉ STREDISKO V NITRE | REGIONAL EDUCATIONAL CENTRE IN NITRA

AKO SME SA HRALI NA DIVADLO ~ DIVADELNA DIELNA
HOW WE PLAYED A THEATRE ~ THEATRE WORKSHOP

SOBOTA | SATURDAY 24 SEPTEMBER >

9:00 - 18:00 » KRAJSKÉ OSVETOVÉ STREDISKO V NITRE | REGIONAL EDUCATIONAL CENTRE IN NITRA

AKO SME SA HRALI NA DIVADLO ~ DIVADELNA DIELNA
HOW WE PLAYED A THEATRE ~ THEATRE WORKSHOP

10:00 - 15:30 » SÚKROMNÁ ZUŠ TRALAŠKOLA | PRIVATE ELEMENTARY ARTISTIC SCHOOL TRALAŠKOLA

PROZA ART ~ VÝTVARNÁ DIELŇA | ART WORKSHOP

NEDELA | SUNDAY 25 SEPTEMBER >

10:00 - 12:00 » SÚKROMNÁ ZUŠ TRALAŠKOLA | PRIVATE ELEMENTARY ARTISTIC SCHOOL TRALAŠKOLA

PROZA ART ~ VÝTVARNÁ DIELŇA | ART WORKSHOP

15:00 - 17:00 » MESTSKÝ PARK | TOWN PARK > FANTÁZIA, DETSKÝ LETNÝ TÁBOR FANTÁZIA > SÚŤAŽE, HRY A PODUJATIE „ADAMKO HRAVO - ZDRAVO“, PROJEKT PODPORY ZDRAVIA PRE DETI, V KTOROM ÚČINKUJÚ: ADAMKO, IVAN MARTINKA

FANTASY, FANTASY - SUMMER CAMP FOR CHILDREN > COMPETITIONS, GAMES AND EVENT NAMED "ADAMKO PLAYFULLY - HEALTHILY" IN WHICH CAST > ADAMKO, IVAN MARTINKA

PONDELOK | MONDAY 26 SEPTEMBER >

09:00 - 10:35 » FILMOVÝ KLUB NITRA, KINO PALACE | FILM CLUB NITRA, THE PALACE CINEMA > GOMBÍKOVÁ VOJNA, RÉŽIA > YVES ROBERT, FRANCÚZSKO, 1962 | JEDEN Z NAJPÔVABNEJŠÍCH DETSKÝCH FILMOV. JEHO KÚZLO STÁLE TRVÁ A JE ÚPLNE JEDNO, ŽE JE ČIERNOBIELY. OKÚZEĽUJÚCI HUMOR, SKVELÁ RÉŽIA A BEZPROSTREDNÉ VÝKONY DETSKÝCH HERCOV SI PODMAŇUJÚ ĎALŠIE A ĎALŠIE GENERÁCIE.

THE WAR OF BUTTONS, DIRECTED BY > YVES ROBERT, FRANCE, 1962
ONE OF THE MOST CHARMING CHILDREN'S FILMS. ITS CHARM IS PRESENT EVEN

TODAY DESPITE ITS BLACK AND WHITE COLOURING. DELIGHTFULLY FUNNY, GREATLY DIRECTED AND WITH ORIGINAL PERFORMANCES OF CHILD ACTORS, IT CAPTIVATES NEXT AND NEXT GENERATIONS.

09:00 - 12:00 » MESTSKÝ PARK | TOWN PARK

FANTÁZIA, DETSKÝ LETNÝ TÁBOR FANTÁZIA > SÚŤAŽE, HRY A PODUJATIE „ADAMKO HRAVO - ZDRAVO“, PROJEKT PODPORY ZDRAVIA PRE DETI, V KTOROM ÚČINKUJÚ > ADAMKO, MARTA ŽUCHOVÁ
FANTASY, FANTASY - SUMMER CAMP FOR CHILDREN > COMPETITIONS, GAMES AND EVENT NAMED "ADAMKO PLAYFULLY - HEALTHILY" IN WHICH CAST > ADAMKO, MARTA ŽUCHOVÁ

10:00 - 11:10 » SYNAGÓGA | SYNAGOGUE

STATOČNÝ CÍNOVÝ VOJAČIK > ZDRUŽENIE ROZHLASOVÝCH TVORCOV ROZHLASOVÝ MUZIKÁL PODĽA HANSA CHRISTIANA ANDERSENA; BESEDAS TVORCAMI

THE BRAVE TIN SOLDIER > THE ASSOCIATION OF RADIO DRAMATISTS A RADIO MUSICAL BASED ON THE STORY BY HANS CHRISTIAN ANDRESEN; DISCUSSIONS WITH THE AUTHORS

RÉŽIA | DIRECTED BY > RÓBERT HORŇÁK

SCENÁR | SCRIPT > ZUZANA KRIŽKOVÁ, JÁN ŠTRASSER

TEXTY PIEŚNI | LYRICS > JÁN ŠTRASSER

HUDBA | MUSIC > ROMAN ŽIARAN

DRAMATURGIA | DRAMATURGY > ZUZANA GREČNÁROVÁ

ÚČINKUJÚ | CAST > R. ROTH, J. LIESKOVSKÁ, M. GEIŠBERG, M. NOČA, B. MARCIN U. GERECKOVÁ A ČATÍĽA LIND OTTERO

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER >

09:00 - 09:40 » CENTRUM VOLNÉHO ČASU DOMINO | THE LEISURECENTRE DOMINO > DIVADIELKO SO ŠAŠOM JAŠOM | THEATRE WITH JAŠO THE CLOWN

RÉŽIA | DIRECTED BY > J. VALENTOVÁ, A. MAŠKINOVÁ

STREDA | WEDNESDAY 28 SEPTEMBER >

09:30 - 10:10 » DAB - ŠTÚDIO | DAB - STUDIO

ŠTÚDIA N15 > DDS EŠTESMESANEDOHODLI, SÚKROMNÁ ZUŠ TRALAŠKOLA > NA MOTÍVY DANIELA PASTIRČÁKA „ČINTET“, PRÍBEH O IDENTITE A SLOBODE ČLOVEKA A JEHO STRETANÍ SA S ROZLIČNÝMI ŠTRUKTÚRAMI A FORMAMI MOCÍ THE N15 STUDY > THE EŠTESMESANEDOHODLI THEATRE GROUP AT THE TRALAŠKOLA - THE PRIVATE ELEMENTARY ARTISTIC SCHOOL > BASED ON THE WORK BY DANIEL PASTIRČÁK „ČINTET“, THE STORY ON HUMAN IDENTITY AND FREEDOM AND ON HIS CONFLICT WITH VARIOUS STRUCTURES AND FORMS OF POWER

RÉŽIA | DIRECTED BY > KAMILA ŠEVĚLOVÁ A KOLEKTÍV | AND COMPANY HUDBA | MUSIC > EUGEN GNOTH

ÚČINKUJÚ | PERFORMED BY > PATRIK POLONEC, NELA SMIEŠKOVÁ, ADRIANA MÁČIKOVÁ, DOROTA SMIEŠKOVÁ, VERONIKA MIHÁLIKOVÁ, ALEXANDRA KAZLOVOVÁ, MARTINA RÉVAYOVÁ, SILVIA VOLLMANOVÁ, ERIKA NAGYOVÁ, MÁRIA BAKOŠOVÁ, KATARÍNA CVRČKOVÁ, ANNA ŠIPČIAKOVÁ, AGÁTA ŠKUBLOVÁ, MÁRIA MATUŠKOVÁ, ZUZANA MICHALICOVÁ, VERONIKA MEDOVÁ, ANDEA ĎURÍKOVÁ

09:30 - 11:20 » STARÉ DIVADLO V NITRE - KLUB TATRA | THE OLD THEATRE IN NITRA - CLUB TATRA

HOBIT, ALEBO O HOBITOVI BILBOVI, NAJVÄČŠOM Z RODU BAGINSOV, STARÉ DIVADLO V NITRE | NA MOTÍVY J.R.R. TOLKIENA - Z KNÍH A FILMOV ZNAMY PRÍBEH PUTOVANIA HOBITA BILBA A ČARODEJNÍKA GANDALFA HOBBIT OR THERE AND BACK AGAIN, THE OLD THEATRE IN NITRA ON THE THEME OF J.R.R. TOLKIEN - FAMOUS STORY ABOUT THE JOURNEY OF THE HOBBIT BILBO AND THE WIZARD GANDALF

DAPTÁCIA A RÉŽIA | ADAPTED AND DIRECTED BY > ONDREJ SPIŠÁK DRAMATURGIA | DRAMATURGY > VERONIKA GABČÍKOVÁ SCÉNA, KOSTÝMY, BÁBKY | SET, COSTUMES, PUPPETS > FRANTIŠEK LIPTÁK VÝBER HUDBY | SELECTION OF MUSIC > ONDREJ SPIŠÁK

10:00 - 12:00 + 14:00 - 16:00 » KRAJSKÉ OSVETOVÉ STREDISKO V NITRE | REGIONAL EDUCATIONAL CENTRE IN NITRA

POHĽADNICE NITRY ~ VÝTVARNÁ DIELŇA

THE POSTCARDS FROM NITRA ~ ART WORKSHOP

10:00 - 12:00 + 14:00 - 16:00 » KRAJSKÉ OSVETOVÉ STREDISKO V NITRE | REGIONAL EDUCATIONAL CENTRE IN NITRA

MAPA MESTA - VTÁČI A ŽABÍ POHLAD ~ VÝTVARNÁ DIELŇA, A CITY CARD - BIRD'S EYE AND FROG'S EYE VIEWS ~ ART WORKSHOP

ĎALŠIE PODUJATIA PRE DETI SÚ SÚČASŤOU PODUJATÍ DIVADELNÉHO JARMOKU | ANOTHER EVENTS FOR CHILDREN ARE INCLUDED IN THEATRE FAIR

DIVADELNÝ JARMOK | THEATRE FAIR >

**SVÄTOPLUKOV NÁMESTIE | THE SQUARE IN FRONT OF ANDREJ BAGAR
THEATRE | DIVADELNÁ NITRA V SPOLUPRÁCI S MESTOM NITRA | DIVADELNÁ
NITRA IN CO-OPERATION WITH THE CITY OF NITRA**

PREDAJ VÝROBKOV LUDOVÉHO REMESLA, POUĽIČNÉ PODUJATIA A ATRAKCIE
PRE DETI A DOSPELÝCH, HRY, VÝSTAVY, DIVADLÁ, KONCERTY, ZÁBAVA...,
OBČERSTVENIE PRE DETI AJ DOSPELÝCH | MARKET OF FOLK AND ARTISTIC ITEMS,
STREET EVENTS AND ATTRACTIONS, GAMES, EXHIBITIONS, PERFORMANCES,
CONCERTS, ENTERTAINMENT, REFRESHMENT FOR CHILDREN AND ADULTS

FESTIVAL DEŤOM | FESTIVAL FOR CHILDREN >

PIATOK | FRIDAY 23 SEPTEMBER >

| | |
|---------------|--|
| 09:00 - 18:00 | KOLOTOČE PRE DETI MERRY GO-ROUND FOR CHILDREN |
| 10:00 - 18:00 | AUTÍČKA A SKÁKADLO VČIELKA PRE DETI CARS AND BABY-JUMPER „HONEYBEE“ |
| 11:00 - 11:30 | PRICHÁDZA ...NÁŠT, DDS BASTRIGULY, VELKÝ KÝR, RÉŽIA: A. PETERNAIOVÁ |
| 12:30 - 13:15 | THE TEENS ARE COMING, THE BASTRIGULY THEATRE COMPANY, VELKÝ KÝR, DIRECTED BY: A. PETERNAIOVÁ |
| | SWINGOVÉ ŠTANDARDY, COCTAIL BAND PRI ZUŠ J. ROSINSKEHO V NITRE |
| | SWING STANDARDS COCTAIL BAND AT THE J. ROSINSKÝ ELEMENTARY ARTISTIC SCHOOL IN NITRA |
| 14:00 - 15:00 | JAZZOVÉ ŠTANDARDY, E.G.O. GROUP JAZZ TRIO JAZZ STANDARDS E.G.O. GROUP JAZZ TRIO |
| 15:30 - 16:20 | PSÍČEK A MAČIČKA, DIVADLO BABSCÉNUS, MARTIN, RÉŽIA: T. KUBIČKA |
| | CAT AND A DOG DIRECTED BY T. KUBIČKA |
| | THE BABSCÉNUS THEATRE MARTIN |
| 16:00 - 17:00 | MALÍ KLAUNI - TVORIVÉ HRY, MALÁ GALÉRIA AKCENT, SÚKROMNÁ VÝTVARNÁ ŠKOLA MÉDEA |
| | LITTLE CLOWNS ~ CREATIVE GAMES SMALL GALLERY |
| | AKCENT PRIVATE ARTISTIC SCHOOL MÉDEA |
| 16:30 - 17:00 | EATING POINT - FASHION POINT ~ AKCIA, KATEDRA VÝTVARNEJ TVORBY A VÝCHOVY PF UKF V NITRE |
| | ACTION, DEPARTMENT OF CREATIVE ART AND ART EDUCATION OF THE FACULTY OF PEDAGOGY OF CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA |
| 19:00 - 20:00 | POP- ROCK, TAXI |

SOBOTA | SATURDAY 24 SEPTEMBER >

| | |
|-------------------------------|--|
| 09:00 - 18:00 | KOLOTOČE PRE DETI MERRY GO-ROUND FOR CHILDREN |
| 10:00 - 18:00 | AUTÍČKA A SKÁKADLO VČIELKA PRE DETI CARS AND BABY-JUMPER „HONEYBEE“ |
| 10:00 - 15:00 | LUKOSTRELBA PRE DETI ARCHERY FOR CHILDREN |
| 10:00 - 11:00 + 15:00 - 16:00 | MALÍ KLAUNI ~ TVORIVÉ HRY, MALÁ GALÉRIA AKCENT, SÚKROMNÁ VÝTVARNÁ ŠKOLA MÉDEA |
| | LITTLE CLOWNS ~ CREATIVE GAMES SMALL GALLERY |
| | AKCENT PRIVATE ARTISTIC SCHOOL MÉDEA |
| 10:00 - 10:30 | SPEVÁCKY ZBOR DÚHA, PRI ZUŠ J. ROSINSKÉHO V NITRE NÁM. PRED DAB |
| 11:00 - 12:00 | LUDOVÉ TANCE A HRY Z OKOLIA NITRY A TEKOVA, BORINKA, FURMANI FOLK DANCES AND GAMES FROM NITRA AND TEKOV REGIONS THE BORINKA CHILDREN'S FOLK GROUP THE FURMANI FOLK GROUP |
| 12:30 - 13:00 | ROCKOVÝ KONCERT ROCK CONCERT, ALALYA |
| 14:00 - 16:00 | MALOVANÝ PLOT ~ TVORIVÉ HRY, SLOVENSKÝ SKAUTING - 44. ZBOR EGREŠOV |
| | THE PAINTED FENCE ~ CREATIVE GAMES |
| | THE SLOVAK SCOUTING - THE 44TH CORPS OF "GOOSEBERRIES" |
| 14:30 - 15:30 | LUDOVÉ PIESNE, AKO ICH NEPOZNÁTE, ARCUS FOLK SONGS AS WE DON'T KNOW THEM, ARCUS |
| 15:30 - 17:30 | JAZDA NA KONI, RANČ WESTERN TEAM, NITRA HORSE RIDING, WESTERN TEAM RANCH NITRA |
| 17:30 - 18:30 | !LIVE! LADY KAZOO !LIVE!, KAT KORČEK & LADY KAZOO |
| 19:00 - 19:15 | ŠERMIARSKE VYSTÚPENIE, SKUPINA HISTORICKÉHO ŠERMU ALDARON |
| | HISTORICAL FENCING, ALDARON - THE GROUP OF HISTORICAL FENCING |
| 20:00 - 20:15 | OHŇOVÝ TANEC, SKUPINA HISTORICKÉHO ŠERMU ALDARN FIRE DANCE, ALDARON - THE GROUP OF HISTORICAL FENCING |

NEDEĽA | SUNDAY 25 SEPTEMBER >

| | |
|---------------|--|
| 09:00 - 18:00 | KOLOTOČE PRE DETI MERRY GO-ROUND FOR CHILDREN |
| 10:00 - 18:00 | AUTÍČKA A SKÁKADLO VČIELKA PRE DETI CARS AND BABY-JUMPER „HONEYBEE“ |
| 12:00 - 13:00 | V JAZZOVOH ŠTÝLE JAZZ STYLE, NWABIS |
| 14:00 - 14:40 | SLOVENSKÁ LUDOVÁ PIESEŇ V ŠTÝLE „WORLD MUSIC“, A29 SLOVAK FOLK SONG IN WORLD MUSIC STYLE, A29 |
| 14:00 - 16:00 | MALOVANÝ PLOT - TVORIVÉ HRY, SLOVENSKÝ SKAUTING - 44. ZBOR EGREŠOV |
| | THE PAINTED FENCE ~ CREATIVE GAMES |
| | THE SLOVAK SCOUTING - THE 44TH CORPS OF "GOOSEBERRIES" |
| 15:00 - 16:15 | ANIMATUS LUSUS ~ ŽIVÉ ŠACHY , MESTO BANSKÁ ŠTIAVNICA RÉŽIA: P. DANÁŠ > ŠACHOVÝ SÚBOJ KRÁLOVSKÝCH MIEST BANSKÁ ŠTIAVNICA A NITRA POD ZÁŠTITOU PRIMÁTORA BANSKEJ ŠTIAVNICE MARIÁNA LICHNERA A PRIMÁTORA MESTA NITRA FERDINANDA VÍTEKA |
| | ANIMATUS LUSUS ~ LIVE CHESS TOWN BANSKÁ ŠTIAVNICA, DIRECTED BY P. DANÁŠ > CHESS DUEL OF ROYAL TOWNS BANSKÁ ŠTIAVNICA AND NITRA UNDER THE AUSPICES MARIÁN LICHNER, MAYOR OF THE TOWN BANSKÁ ŠTIAVNICA AND FERDINAND VÍTEK, MAYOR OF THE TOWN OF NITRA |
| 15:00 - 17:00 | FANTÁZIA ~ SÚŤAŽE A HRY, DETSKÝ LETNÝ TÁBOR FANTÁZIA, MESTSKÝ PARK |
| | FANTASY ~ COMPETITIONS AND GAMES FANTASY - SUMMER CAMP FOR CHILDREN TOWN PARK |
| 15:00 - 16:00 | MALÍ KLAUNI ~ TVORIVÉ HRY, MALÁ GALÉRIA AKCENT, SÚKROMNÁ VÝTVARNÁ ŠKOLA MÉDEA |
| | LITTLE CLOWNS ~ CREATIVE GAMES SMALL GALLERY |
| 16:00 | PROZA ART ~ INŠTALÁCIA INSTALLATION, S ZUŠ TRALAŠKOLA |
| 17:00 - 18:00 | KONCERT BUBENÍCKEHO ORCHESTRA KGB > KLUB GENIÁLNYCH BUBENÍKOV PRI SÚKROMNEJ ZUŠ TRALAŠKOLA CONCERT OF PERCUSSION ORCHESTRA KGB > CLUB OF GENIUS PERCUSSIONISTS PRIVATE ELEMENTARY ARTISTIC SCHOOL TRALAŠKOLA |
| 18:00 - 18:45 | RAVENA ~ POÉZIA V ULICIACH MESTA, OZ K6 RAVENA ~ POETRY IN THE STREETS |
| | THE CIVIC ASSOCIATION K6 |

ĎAKUJEME > DIVADELNÝ JARMOK SA KONÁ Vďaka GRANTOVÉMU PROGRAMU
"ŠANCA PRE VÁS REGIÓN" KONTA ORANGE, N.F. | PODUJATIA DIVADELNÉHO JARMOKU
SA KONAJÚ Vďaka PODPORE Z FONDU CITYBANK, ZAŁOŻENÉHO V KOMUNITNEJ
NADÁCII BRATISLAVA. ZAKLADATEĽOM FONDU JE SPOLOČNOSŤ CITYBANK.

VÝTVARNÉ PODUJATIA | VISUAL ARTS EVENTS >

EATING POINT – FASHION POINT > PROJEKT ŠTUDENTOV KATEDRY VÝTVARNEJ TVORBY A VÝCHOVY PEDAGOGICKEJ FAKULTY UNIVERZITY KONŠTANTÍNA FILOZOFA V NITRE. PROJEKT JE REALIZOVANÝ V DVOCH NA SEBA NADVÄZUJÚCICH ČASŤACH. DOMINANTNÝM PRVKOM OBOCH ČASTÍ JE STREDOVÉ UMIESTENIE STOLA. STÔL AKO SYMBOL – PRÍZVANIA K STOLU, AKO SYMBOL SPOLOČNÝCH STRETNUTÍ. | A PROJECT BY THE STUDENTS OF THE DEPARTMENT OF CREATIVE ART AND ART EDUCATION OF THE FACULTY OF PEDAGOGY AT THE UNIVERSITY OF CONSTANTINE THE PHILOSOPHER IN NITRA IN TWO FOLLOWING PARTS. A DOMINANT ELEMENT OF BOTH OF THE PARTS IS A TABLE PLACED IN THE MIDDLE. THE TABLE IS A SYMBOL OF AN INVITATION TO THE TABLE, A SYMBOL OF FRIENDLY MEETINGS.

PIATOK | FRIDAY 23 SEPTEMBER > **16:30 – 17:00** > **PEŠIA ZÓNA | THE PEDESTRIAN ZONE** > EXTERIÉROVÁ INŠTALÁCIA S PRVKAMI SITE SPECIFIC ART – INŠTALÁCIA FOTO OBJEKTOV A „MÓDNA“ VÝTVARNÁ PREHLIADKA | AN EXTERIOR INSTALLATION WITH SITE SPECIFIC ART ELEMENTS – THE INSTALLATION OF PHOTO OBJECTS AND THE “FASHION” ART SHOW

PIATOK | FRIDAY 23 SEPTEMBER > **20:30 – 21:00** > **SYNAGÓGA | SYNAGOGUE** > VERNISÁŽ VÝSTAVY DIGITÁLNEJ FOTOGRAFIE, INŠTALÁCIA STOLA S FOTO OBJEKTMI, TEXTILNÝMI OBJEKTMI A MODELMI – SYMBOLICKÁ „HOSTINA“ VÝTVARNÉHO UMENIA | THE OPENING OF AN EXHIBITION OF DIGITAL PHOTOGRAPHY, AN INSTALLATION OF THE TABLE WITH THE PHOTO OBJECTS, FABRIC OBJECTS AND MODELS – A SYMBOLIC “FEAST” OF FINE ART

PIATOK | FRIDAY 23 SEPTEMBER > **17:00 – 17:30** > **NITRIANSKA GALÉRIA – SALÓN | NITRA GALLERY – SALOON** > **SCÉNOGRAFIA | SCENOGRAPHY** ~ **JANA HURTIGOVÁ, ANITA SZÓKEOVÁ** | VERNISÁŽ VÝSTAVY | THE OPENING OF AN EXHIBITION

SOBOTA | SATURDAY 24 SEPTEMBER > **17:00 – 17:30** > **MALÁ GALÉRIA AKCENT | THE AKCENT LITTLE GALLERY** > **TEXTILNÁ TVORBA – VÝTVARNÝ ODEV ~ JANA ČECHOVÁ** > REŽISÉRKA, KOSTÝMOVÁ VÝTVARNÍČKA A SCÉNOGRAFIK, JEJ NÁVRHY SÚ ZALOŽENÉ NA ORIGINALITE, DOKONALOM SPRACOVANÍ A MATERIALE | **TEXTILE WORKS – ARTISTIC CLOTHING ~ JANA ČECHOVÁ** > DIRECTOR, COSTUME AND STAGE DESIGNER; HER DESIGNS ARE BASED ON ORIGINALITY, PERFECT PROCESSING AND QUALITY MATERIALS

PRIEBEŽNE POČAS FESTIVALU | DURING THE FESTIVAL > **ART GALÉRIA | ART GALLERY** > **OBRAZY | PICTURES ~ BÉLA KOLČÁKOVÁ** > VÝSTAVA OBRAZOV VÝRAZNEJ OSOBNOSTI SLOVENSKÉHO MALARSTVA REPREZENTUJÚcej JEHO POETICKO-IMAGINÁRNE TENDENCIE | EXHIBITION OF WORKS OF OUTSTANDING PERSONALITY OF SLOVAK PAINTING WHO REPRESENT ITS POETIC AND IMAGINARY TENDENCIES

KONCERTY | CONCERTS >

PONDELOK | MONDAY 26 SEPTEMBER » **18:00 – 19:00** » **SYNAGÓGA | SYNAGOGUE** > **MUSICA SLOVACA** > EXPERIMENTÁLNE ŠTÚDIO SRO V SPOLUPRÁCI S ARS ACUSTICA WORKING GROUP PRI EBU (EUROPEAN BROADCASTING UNION) > KONCERT EXPERIMENTÁLNEJ HUDBY MLADÝCH SLOVENSKÝCH AUTOROV, ELEKTROAKUSTICKÁ HUDBA V PRIESTOROVOM ZVUKU S LIVE ELECTRONICS | **MUSICA SLOVACA** > EXPERIMENTAL STUDIO OF SLOVAK RADIO IN CO-OPERATION WITH ARS ACUSTICA WORKING GROUP AT EBU (EUROPEAN BROADCASTING UNION) > A CONCERT OF EXPERIMENTAL MUSIC BY YOUNG SLOVAK AUTHORS, ELECTRO ACOUSTIC MUSIC IN SPACE SOUND WITH LIVE ELECTRONICS

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER > **18:00 – 19:00** > **NITRIANSKA GALÉRIA, REPREZENTAČNÉ SÁLY | NITRA GALLERY – THE PRESENTATION HALLS** > **KURTÁG – LIGETI – KLAVÍRNY RECITAL | THE PIANO RECITAL** > RECITAL Z DIEL VÝZNAMNÝCH MAĎARSKÝCH SKLADATEĽOV PRE ŠTVORRUČNÝ KLAVÍR | RECITAL SELECTED FROM THE WORKS BY THE PROMINENT HUNGARIAN COMPOSERS FOR FOUR HANDS | ÚCINKUJÚ | PERFORMED BY **ANDREA MUDROŇOVÁ, IVAN ŠILLER**

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER > **24:00 – 01:30** > **STARÉ DIVADLO V NITRE – KLUB TATRA | OLD THEATRE IN NITRA – CLUB TATRA** > **LOS REMEDIOS** > HUDBA V ŠTÝLE WORLDMUSIC; HLAVNÝM INŠPIRATÍVNYM ZDROJOM JE FLAMENCO, KTORÉ OBOHACUJE PRVKAMI JAZZU A LATINSKO-AMERICKEJ HUDBY, ALE NEBRÁNI SA ANI VPLYVOM NOVEJ HUDBY 20. STOROČIA (EXPRESIONISMUS, NEOPRIMITIVIZMUS, NEOKLASICIZMUS) | WORLD MUSIC STYLE; A DOMINANT INSPIRATION IS

FLAMENCO WHICH IS ENRICHED BY JAZZ AND LATINO ELEMENTS AS WELL AS INFLUENCES OF THE NEW MUSIC OF THE 20TH CENTURY (EXPRESSIONISM, NEOPRIMITIVISM, NEOCLASSICISM) | ÚCINKUJÚ | PERFORMED BY > **STANO KOHÚTEK (GITARA | GUITAR), JURAJ PAŠKA (VIOLONČELO | CELLO), SILVIA MICHALIDESOVÁ (FLAUTA | FLUTE), DANIEL GODÁNY (PERKUSIE | PERCUSSIONS), MATÚŠ KOHÚTEK (EL. KLAVÍR | ELECTRIC PIANO), CYRIL KUBIŠ (HUSLE | VIOLIN)**

SOBOTA | SATURDAY 24 SEPTEMBER > **24:00 – 02:00** > **STARÉ DIVADLO V NITRE – KLUB TATRA | OLD THEATRE IN NITRA – CLUB TATRA** > **DJ KOKI & FUNADELIK BROTHERS** – FUNKY – NU JAZZ – HIP-HOP | ÚCINKUJÚ | PERFORMED BY > ANTON POPOVIČ, MATEJ KLIMO, PETER MELIŠ, MARCEL BENKO, MAROŠ SCHMIDT

ROZHLAS, POÉZIA, DIVADLO RADIO, POETRY, THEATRE >

PONDELOK | MONDAY 26 SEPTEMBER > **15:00 – 16:10** > **SYNAGÓGA | SYNAGOGUE** > **PO – MOC** > ZDRUŽENIE ROZHLASOVÝCH TVORCOV > DRAMATICKÁ KOMPOZÍCIA O MECHANIZMOCH MOCI; FRAGMENTY ŠTYROCH ROZHLASOVÝCH HIER | HELP > THE ASSOCIATION OF RADIO DRAMATISTS > A RADIO DRAMATIC COMPOSITION ABOUT MECHANISMS OF POWER; A FRAGMENTS OF FOUR RADIO PLAYS > ALFRÉD JARRY ~ KRÁL UBU | KING UBU (RÉZIA | DIRECTED BY J. ROZSÍVAL) | MIRO GAVRAN ~ PACIENT DOKTORA FREUDA | THE PATIENT OF DOCTOR FREUD (RÉZIA | DIRECTED BY M. JARKOVSKÁ) | ILONA JEISMANN – PETER AVAR ~ SIVÁ PRAŠNÁ CESTA | THE GREY DUSTY ROAD (RÉZIA | DIRECTED BY V. RUSKO) | JÁN VDOVJÁK ~ PROROK | THE PROPHET (RÉZIA | DIRECTED BY V. RUSKO) RÉZIA | DIRECTED BY ~ MARTIN HVIŠČ | ÚCINKUJÚ | PERFORMED BY > S. DANČIAK, Z. FURKOVÁ, M. KOSTELNÝ, F. KOVÁR, M. GALLOVIČ, L. CHUDÍK, Z. GRÚBEROVÁ, B. FARKAŠ A ĎALŠÍ | AND OTHERS

STREDA | WEDNESDAY 28 SEPTEMBER > **12:00 – 13:10** > **DIVADLO ANDREJA BAGARA – ŠTÚDIO | ANDREJ BAGAR THEATRE – STUDIO** > **ČI JESTO PRAVDA NA SVETE?** > ZDRUŽENIE DIVADELNÍKOV NA SLOVENSKU > RECITAL LAUREÁTOV PODĚBRADSKÝCH DNÍ POÉZIE 2005 IS THERE TRUTH IN THE WORLD? > SLOVAK ASSOCIATION OF THEATRE ARTISTS > A RECITAL BY THE PODĚBRADY DAYS OF POETRY 2005 PRIZE WINNERS

ÚCINKUJÚ | CAST > PETER HORT, MICHAELA MARÁKOVÁ, JIŘÍ HAYDYL, EVA KRATOCHVÍLOVÁ, ANNA SUCHÁNKOVÁ, KAROLÍNA LIŠKOVÁ, MÁRIA DACEJOVÁ – SCHLOSEROVÁ | KLAVÍR | PIANO > LENKA ŽAKOVÁ | ÚVODNÝ PRÍHOVOR | OPENING SPEECH PRESENTED BY > ADELA GABOROVÁ | MODERUJE | EMCEE BY > VLADIMÍR RUSKO

PIATOK | FRIDAY 23 SEPTEMBER > **16:00 – 23:00** > **PARKOVISKO MHD, SAD NITRA A.S. | THE CAR PARK OF THE PUBLIC TRANSPORT, SAD NITRA A.S.** > **POÉZIA PRE CESTUJÚCICH** > **VYVES BÁSEŇ DO AUTOBUSU!** > NITRIANSKA GALÉRIA | POSLEDNÉ PODVEČERNÉ VYLEPOVANIE PLAGÁTOV S BÁSŇAMI RENOMOVANÝCH SLOVENSKÝCH AUTOROV, ČLENOV LITERÁRNYCH KLUBOV A ÚČASTníKOV SÚťaže „POÉZIA PRE CESTUJÚCICH“, KTORÚ VYHLASILA V APRÍLI 2005 NITRIANSKA GALÉRIA V AUTOBUSOCH MHD V NITRE | HANG A POEM IN A BUS! OR THIS NIGHT WE HOLD THE POEM IN OUR POWER > THE NITRA GALLERY | A FINAL EVENING OF STICKING THE BILLS WITH THE POEMS BY RENOWNED SLOVAK WRITERS, MEMBERS OF LITERARY CLUBS AND PARTICIPANTS OF THE COMPETITION “POETRY FOR TRAVELLERS” WHICH WAS ANNOUNCED BY THE NITRA GALLERY IN APRIL 2005 FOR THE INSTALLATION IN THE PUBLIC BUSES IN NITRA.

UTOROK | TUESDAY 27 SEPTEMBER > **23:00 – 24:00** > **SYNAGÓGA | SYNAGOGUE** > **NOC SVETLA A DEŇ TMY** > ÚSTREDNÝ ZVÄZ ŽIDOVSKÝCH NÁBOŽENSKÝCH OBĆI > SCÉNICKÁ KOMPOZÍCIA NA TÉMU ŠOA NA MOTÍVY SKUTOČNÝCH UDALOSTí, KTORÉ SA UDIALI V KONCENTRAČNOM TÁBORE AUSCHWITZ V ROKOCH 1942 – 1944 | NIGHT OF LIGHT AND DAY OF DARKNESS > FEDERATION OF JEWISH COMMUNITIES | A SCENIC COMPOSITION IN SEVEN SCENES ON A THEME THE SHOAH BASED ON REAL EVENTS WHICH TOOK PLACE IN THE CONCENTRATION CAMP IN AUSCHWITZ IN 1942 – 1944 AUTOR | WRITTEN BY > VILIAM ŠIROKÝ ANDREJ KALINKA RÉZIA | DIRECTED BY > JOZEF KLASULA | DRAMATURGIA | DRAMATURGY > JOZEF KLASULA & IVAN MARTINKA | LIBRETO | LIBRETTO > ANDREJ KALINKA | VÝPRAVA | SET DESIGN > VILIAM ŠIROKÝ, IVAN MARTINKA, JOZEF KLASULA | HUDBA | MUSIC > ANDREJ KALINKA | DIRIGENT | CONDUCTOR > ANDREJ KALINKA | ÚCINKUJÚ | PERFORMED BY > IVAN MARTINKA, STANISLAVA IMRIŠKOVÁ, JIŘÍ VINKLÁREK, ČLENOVIA ORCHESTRA HUDOBNEHO DIVADLA TRENČÍN | MEMBERS OF THE MUSIC THEATRE TRENČÍN ORCHESTRA

FESTIVAL PODPORILI | FESTIVAL WAS SUPPORTED BY >

INŠTITÚCIE A FONDY | INSTITUTIONS AND FUNDS >

Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky
Ministry of Culture
of the Slovak Republic



Mesto
Nitra
The Town
of Nitra

Ministerstvo financií
Slovenskej republiky
Ministry of Finance
of the Slovak Republic

Umelecká rada
Nórska
Art Council
Norway

Ministerstvo
zahraničných vecí, Nórsko
Ministry of Foreign Affairs,
Norway



Ministerstvo kultúry,
Poľská republika
Ministry of Culture,
Poland



Flámska
vláda
The Government
of Flanders



Ministerstvo kultúry
Českej republiky
Ministry of Culture
of the Czech Republic

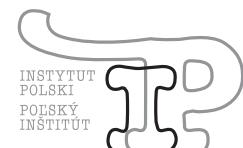
Ministerstvo kultúry
Republiky Srbsko
Ministry of Culture
of the Republic of Serbia



konto orange

Nitriansky
samosprávny kraj
Nitra self-governing
region

Veľvyslanectvo
Holandského kráľovstva
The Royal Netherlands
Embassy



Nitrianska
komunitná
nadácia



·BRAMAC·
STRECHA, TO JE BRAMAC.





a ďalším právnickým a fyzickým osobám, ktorých mená nemáme možnosť sa dozvedieť
and further legal and physical entities, which name we can not to find out

SPONZORI | SPONSORS >

AERO SLOVAKIA a.s.



Zámok
u
Grófa



LEVITEX a.s.



nábytok halász [nh]



HLAVNÍ MEDIÁLNI PARTNERI | MAIN MEDIA PARTNERS >

.týždeň



TA 3

DENNÍK
SME



n-radio
www.nradio.sk
95,2 fm



pardon

MEDIÁLNI PARTNERI | MEDIA PARTNERS >

TV A

euroAWK

kultura
www.kultura.sk

HIT FM
RADIO
91,8
96,4
104,5



Rádio naj
90.8/88.0

NITRIANSKE NOVINY

mosty
ČESKO-SLOVENSKÝ
DVOJTYŽDENÍK

Spravodaj

focus
zaostrený na kultúru

Divadlo v medzičase

DIVADELNÝ ÚSTAV | THEATRE INSTITUTE, BRATISLAVA

Divadelný ústav (1961) > je odbornou inštitúciou, ktorá sa zaobráva komplexným výskumom divadelnej kultúry na Slovensku od vzniku prvej profesionálnej scény v roku 1920. **The Theatre Institute (founded in 1961)** > is an only professional institution in Slovakia researching into theatre and drama since 1920 when the first professional stage in Slovakia was established.

KONTAKT | CONTACT >

Divadelný ústav, Jakubovo nám. 12
813 57 Bratislava, Slovakia
TEL > +421 2 59304703
FAX > +421 2 52965986
E-MAIL > du@theatre.sk
WEB > www.theatre.sk

DIVADELNÝ ÚSTAV
BRATISLAVA
THE THEATRE INSTITUTE

PROSPERO



HLAVNÍ ORGANIZÁTORI | MAIN ORGANISERS >

ASOCIAČIA DIVADELNÁ NITRA | ASSOCIATION DIVADELNÁ NITRA
DIVADELNÝ ÚSTAV, BRATISLAVA | THEATRE INSTITUTE, BRATISLAVA
DIVADLO ANDREJA BAGARA, NITRA | ANDREJ BAGAR THEATRE, NITRA
STARÉ DIVADLO V NITRE | OLD THEATRE IN NITRA
MESTO NITRA | THE CITY OF NITRA
ZDRUŽENIE DIVADELNÍKOV NA SLOVENSKU | THE ASSOCIATION
OF SLOVAK THEATRE PROFESSIONALS

RIADITEĽ FESTIVALU | DIRECTOR OF THE FESTIVAL > DARINA KÁROVÁ

RADA PRE ZAHRANIČNÉ DIVADLO | BOARD FOR FOREIGN THEATRE >
ROMANA MALITI, MARTINA VANNAYOVÁ, JÁN ŠIMKO

N

**RADA PRE VÝBER DIVADIEL ZO SLOVENSKA | BOARD FOR SELECTION
OF THEATRES FROM SLOVAKIA >** SILVIA HRONCOVÁ, MICHAELA
MOJŽIŠOVÁ, VLADIMÍR ŠTEFKO, OLEG DLOUHÝ, JOZEF KOLEJÁK

**KONZULTANTI A SPOLUPRACOVNÍCI | CONSULTANTS AND
COOPERATORS >** ERIKE ACHERMANN, JOSÉ GABRIEL LÓPEZ ANTÚÑANO,
BERNARD FAIVRE D'ARCIER, TIAGO BARTOLOMEU COSTA, SVEN AGE
BIRKELAND, DOROTA BUCHWALD, ROMAN DOLZHANSKY, THOMAS ENGEL,
FRIE LEYSEN, MAAIKE VAN GEIN, FERNANDO GÓMEZ GRANDE, IAN
HERBERT, SILVIA HUSZÁR, THOMAS IRMER, HRVOJE IVANKOVIĆ, VAIDAS
JAUNIŠKIS, JAN JIŘÍK, NIKOLAY IORDANOV, JAN KERBR, RENATE KLETT,
KAREL KRÁL, TOMASZ KUBIKOWSKI, MASSIMO MARINO, IVAN MEDENICA,
KRYSTYNA MEISSNER, KAMELIA NIKOLOVA, GORDANA OSTOVIĆ, JUKKA
PEKKA PAJUNEN, PETRA POGOREVĆ, PAVEL RUDNEV, DANA SILBINGER,
KATRIN TAALTS, SERGEY TERESHIN, ANDREA TOMPA, JEAN-PIERRE WURTZ

SPOLUORGANIZÁTORI | CO-ORGANISERS > NITRA > ARCHEOLOGICKÝ
ÚSTAV SAV, ART GALÉRIA, CENTRUM VOLNÉHO ČASU DOMINO, DIVADELNÉ
SPOLOČENSTVO LE MON, EURÓPSKY PORADENSKÝ SERVIS, S.R.O., FILMOVÝ
KLUB NITRA, KRAJSKÉ OSVETOVÉ STREDISKO, MALÁ GALÉRIA AKCENT, DOM
MATICE SLOVENSKEJ, MESTSKÉ SLUŽBY, NITRIANSKA GALÉRIA, NITRIANSKY
SAMOSPRÁVNY KRAJ, OBČIANSKE ZDRUŽENIE ANIMARTIS, OBČIANSKE
ZDRUŽENIE K6, OZ VERTIGO, PONITRIANSKE MÚZEUM, SLOVENSKÁ
AUTOBUSOVÁ DOPRAVA NITRA, A.S., SLOVENSKÁ POLNOHOSPODÁRSKA
UNIVERZITA, SÚKROMNÁ ZÁKLADNÁ UMElecká škola TRALAŠKOLA,
TEATRO TATRO, UNIVERZITA KONŠTANTÍNA FILOZOFA, ZÁKLADNÁ UMElecká
škola JOZefa ROSINSKého
BRATISLAVA > ASOCIAČIA SLOVENSKÝCH FILMOVÝCH KLUBOV, ASOCIAČIA
SÚČASNÉHO DIVADLA, ČESKÉ CENTRUM, DIVADLO JÁNA PALÁRIKA TRNAVA,
SLOVENSKÉ NÁRODNÉ DIVADLO - ČINOHRA, SLOVENSKÝ ROZHLAS,
ZDRUŽENIE ROZHLASOVÝCH TVORCOV

PETRUŠ, MANAŽÉR PRE PRACOVNÉ PODUJATIA | MANAGER FOR WORKING
EVENTS > MAREK VÖRÖŠ, UBYTOVANIE | ACCOMMODATION > VIERA
BUREŠOVÁ, ORGANIZÁCIA PRÁCE DOBROVOĽNÍKOV | ORGANISATION OF
VOLUNTEERS WORK > RASTISLAV NITTNAUS, VSTUPENKY | TICKETS >
GABRIELA BELKOVÁ, V.I.P. MANAŽMENT | V.I.P. MANAGEMENT > OLGA
BERESECKÁ, ASISTENTI | ASSISTANTS > ZDENKA KONEČNÁ, MARIANNA
PETROVÁ, IVANA SOPÓCIOVÁ, MICHAL ŠEVELLA, MANAŽÉR PRE
ZAHRANIČNÝCH HOSTÍ | MANAGER FOR FOREIGN GUESTS > NADJA CIAN

PROPAGÁCIA | PROMOTION >

VIZUÁLNA KONCEPCIA & RIEŠENIE PROPAGAČNÝCH MATERIÁLOV DN05
| VISUAL CONCEPT OF DN05 PROMOTION MATERIALS > EMIL DRILLIČIAK

ZVUČKA DN | THEME MUSIC OF DN > MICHAL NIČÍK
ROZHLASOVÝ SPOT | RADIO SPOT > MARTIN NAHÁLKA, N-RADIO
TELEVÍZNY SPOT | TV SPOT > IGOR DEREVENEC - PITBULL PRODUCTION
FOTODOKUMENTÁCIA PREDSTAVENÍ | PHOTODOCUMENTATION OF
PERFORMANCES > CTIBOR BACHRATÝ
REPORTÁŽNE FOTO | REPORTING PHOTO > FRANTIŠEK KOLAŘ
WEBSTRÁNKA A PRÍPRAVA INZERCIE A LETÁKOV | WEBSITE AND
PREPARATION OF ADVERTISING AND LEAFLETS > JAN VALTER

GARANTI PODUJATÍ | PATRONS OF THE EVENTS >

JÁN ŠIMKO (OFF PROGRAM | OFF PROGRAMME), SILVIA HRONCOVÁ (DOSKY 2005),
RICHARD KOVÁČIK (FILMOVÉ PREDSTAVENIA | FILM SCREENINGS),
IVAN GONTKO (PROJEKT ŠIATOR POD HRADOM | TENT UNDER THE CASTLE PROJECT),
ROMANA MALITI (EURÓPSKA DIELŇA PREKLADU | EUROPEAN WORKSHOP OF TRANSLATION),
ZORA JAUROVÁ (PREZENTÁCIA PROGRAMU EÚ KULTÚRA 2000 | PRESENTATION OF EU
PROGRAMME CULTURE 2000), ADELA GÁBOROVÁ (RECITÁL LAUREÁTOV
PODÉBRADSKÝCH DNÍ POÉZIE | A PRESENTATION OF THE LAUREATES OF THE PODÉBRADY POETRY
FESTIVAL 2005), VLADIMÍR FIŠERA (ODPOSLUCHY ROZHLASOVÝCH HIER | LISTENING TO
THE RADIO PLAYS)

PREKLADY TEXTOV HIER | TRANSLATIONS OF PLAYS > PHILIP BOEHM,
DÁŠA ČIRIPOVÁ, BARBORA ERTLOVÁ, VLADISLAVA FEKETE, MAJA HRIEŠIK,
LÁSZLÓ J. KOVÁCS, MARLENE NORST, ROMAN OLEKŠÁK, MIRIAM ŠIMKOVÁ,
SOŇA ULIČNÁ-ČERMÁKOVÁ, MARTINA VANNAYOVÁ, EVA ZAŤKOVÁ,
KATARÍNA ZUBÁCKA

FESTIVALOVÝ DENNÍK FESTNÍK | FESTIVAL'S DAILY PAPER FESTNÍK
> ŠÉFREDAKTOR | EDITOR IN CHIEF > VLADIMÍR ŠTEFKO | REDAKCIA -
ŠTUDENTI VYSOKÉJ ŠKOLY MÚZICKÝCH UMENÍ V BRATISLAVE | EDITORIAL
STAFF - STUDENTS OF ACADEMY OF MUSIC AND DRAMA IN BRATISLAVA >
MIROSLAV DACHO, WALTER NAGY, SOŇA SMOLKOVÁ, KRISTÍNA
CIBULKOVÁ, LEA VAJDOVÁ, BORIS PRŠO, DANA ČÍČOVÁ | MANAŽÉRI |
MANAGERS > DANKA MRÁZOVÁ, DARIA FRANKOVÁ

ĎALEJ SPOLUPRACOVALI | FURTHER CO-OPERATION > DIELNE DAB POD
VEDENÍM IMRICHÁ TÓTHA | ANDREJ BAGAR THEATRE WORKSHOPS HEADED
BY IMRICH TÓTH | TECHNIKA DAB POD VEDENÍM ŠTEFANA ONDICU |
ANDREJ BAGAR THEATRE TECHNICIANS HEADED BY ŠTEFAN ONDICA >
MÁRIA BAKOŠOVÁ, LUCIA BUDICKÁ, JÁN BUCH, ANDREA ČUKOVÁ,
ANEŽKA ČUNDERLÍKOVÁ, JOZEF DOBIŠ, ALŽBETA GANZEROVÁ, ROBERT GODÁL,
MILAN GOŠA, ZUZANA HAVLÍKOVÁ, MÁRIA HOLECOVÁ, MILAN
CHALMOVSKÝ, RASTISLAV JANERLA, PETER JÁNSKY, EVA KLEINOVÁ,
RIA KMÉŤOVÁ, EDUARD LENČO, TIBOR LINDOVSKÝ, ALEXANDER MACO,
DANIEL MAJLING, DODO MLÝNÁRIK, CSILLA MOLNÁROVÁ, IVANA
MUSILOVÁ, DIANA OLČÁKOVÁ, JANA PLULÍKOVÁ, ŠTEFAN PÓCSIK,
PETER REHÁK, LUBICA ROHÁRIKOVÁ, ARNOŠT SLEZÁK, ESTER
ŠABÍKOVÁ, DANIEL TESAŘ, FRANTIŠEK VELČÍC, JANA VERNAROVÁ,
MILAN VRACAR A ASI 100 DOBROVOĽNÝCH PRACOVNÍKOV FESTIVALU
- ŠTUDENTI UNIVERZITY KONŠTANTÍNA FILOZOFA, POLNOHOSPO-
DÁRSKEJ UNIVERZITY, VYSOKÉJ ŠKOLY MÚZICKÝCH UMENÍ A INÝCH
VYSOKÝCH ŠKÔL | AND FESTIVAL VOLUNTEERS - STUDENTS OF
CONSTANTINE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA, AGRICULTURAL
UNIVERSITY, ACADEMY OF MUSIC AND DRAMA AND OTHER UNIVERSITIES

REALIZÁCIA | REALISATION >

RIADITEĽ FESTIVALU | DIRECTOR OF THE FESTIVAL > DARINA KÁROVÁ

FESTIVALOVÝ ŠTÁB | FESTIVAL STAFF > ZÁSTUPCA RIADITEĽA,
REDAKCIA | DEPUTY DIRECTOR, EDITORIAL OFFICE > LUJZA BAKOŠOVÁ,
MANAŽÉR PRE ZAHRANIČNÉ VZŤAHY, KOORDINÁTOR PROJEKTU F.I.T. |
INTERNATIONAL RELATIONS MANAGER, PROJECT F.I.T. COORDINATOR >
KATARÍNA DUDÁKOVÁ, ASISTENT MANAŽÉRA PRE ZAHRANIČNÉ VZŤAHY
| ASSISTANT OF INTERNATIONAL RELATIONS MANAGER > MARTINA
FILINOVÁ, EKONÓM | ECONOMIST > DANA SPIŠÁKOVÁ, SEKRETARIÁT |
SECRETARY > SOŇA TÓTHOVÁ, MANAŽÉR PRE STYK S MÉDIAMI | MEDIA
RELATIONS MANAGER > NATÁLIA BOKNÍKOVÁ, ŠÉF JAVISKOVÉ TECHNIKY
| STAGE ENGINEERING > ŠTEFAN ONDICA, SPONZORI | SPONSORS >
KATARÍNA DUDÁKOVÁ, MANAŽÉR PRE SPRIEVODNÝ PROGRAM A
KOMUNIKÁCIU S MLÁDEŽOU | MANAGER FOR ACCOMPANYING PROGRAMME
AND COMMUNICATION WITH YOUTH > SLAVKA CIVÁŇOVÁ, REGISTRÁCNY
SYSTÉM, MEETING POINT | SYSTEM OF REGISTRATION > JAN VALTER,
48 MANAŽÉR PRE OFF PROGRAM | MANAGER FOR OFF PROGRAMME > MARTIN

**PROGRAMOVÝ KATALÓG
FESTIVALU DIVADELNÁ NITRA 2005
PROGRAMME CATALOGUE OF THE
DIVADELNÁ NITRA INTERNATIONAL
THEATRE FESTIVAL 2005 >**

VYDALA | PUBLISHED BY >
ASOCIÁCIA DIVADELNÁ NITRA | DIVADELNÁ NITRA ASSOCIATION
ZODPOVEDNÁ REDAKTORKA | RESPONSIBLE EDITOR >
DARINA KÁROVÁ, RIADITEĽKA FESTIVALU | DIRECTOR OF THE FESTIVAL
ZOSTAVENIE A REDAKCIA | COMPILED AND EDIT BY > **LUJZA BAKOŠOVÁ**
PREKLAD TEXTOV | TRANSLATION OF THE TEXTS > **MARTINA HERBSTOVÁ**
GRAFICKÝ DIZAJN | GRAPHIC DESIGN > **EMIL DRLIČIAK**
PÍSMO | FONT > **RePublic** > www.suitcasetype.com

TLAČ | PRINT > **ATELIÉR CHOMA**
VYDANÉ | IMPRINT DATE > SEPTEMBER 2005
